

SUMARIO

ESTUDIOS

- PILAR MORILLAS: "El porvenir del Obrero"
Eco de la Agrupación "Germinal" 169
- BRUCE LAURIE: La conservación de los edificios
construidos con piedra calcarea menorquina 201
- PERE J. GRIS I SEOANE: Orfila, el seu temps
i la farmàcia 215
- XAVIER MOLL CAMPS: La reforma conciliar del
cant litúrgic comparada amb la protestant 233
- BRUCE LAURIE: Lord Nelson en Menorca 245
- ANTONI PONS MORLA: El cant dels goigs
de Pasqua 249
- ESTHER BARTOLOME PONS: La novela de Mallorca 263
- PAUL LATCHAM: La verdadera familia de
Richard Kane 269
- JOSE IGNACIO MONTOBBIO JOVER: Perfiles
librescos de un romántico menorquin 279

VIDA DE L'ATENEU

CATALINA SEGUÍ DE VIDAL:

Octubre, desembre 86
Gener, juny 87.

JOSEP M^a QUINTANA: Paraules de despedida 303

"EL PORVENIR DEL OBRERO". ECO DE LA AGRUPACION "GERMINAL".

M. DEL PILAR MORILLAS PRAENA

I.- INTRODUCCION

El primero de setiembre de 1898 apareció en Mahón "*El Porvenir del Obrero*" que bajo el subtítulo de "*Eco de la sociedad de este nombre*" (sociedad cooperativa "*El Porvenir del Obrero*") aparecería el día 1 de cada mes hasta su número catorce de fecha 1 de octubre de 1899. A partir de entonces la publicación se convertiría en seminario hasta su desaparición el 14 de octubre de 1915.

La vida de "*el Porvenir del Obrero*" estuvo marcada por una falta de continuidad, se publicó con regularidad en unas épocas y esporádicamente en otras, como desde el 4 de octubre de 1900 al 21 de diciembre de 1901 en que incluso adopta el subtítulo de "*Aparece cuando puede*". Además sufrió varias interrupciones, de varios meses frecuentemente aunque hubo otras más extensas, siendo la más duradera de cinco años (del 22 de marzo de 1907 al 6 de abril de 1912). Las razones eran siempre las mismas, problemas de financiación. Practicamente no contaba con otros recursos que las aportaciones voluntarias de los simpatizantes y el producto de su venta (o de la venta de fo-

Ma del Pilar Morillas Praena es Licenciada en Historia Contemporánea por la Universidad Central de Barcelona. Facultad de Geografía e Historia.

lletos o libros publicados por el semanario en sus últimas épocas). Lo cual era insuficiente a pesar del altruismo de las personas que participaban en su elaboración.

La ideología del periódico no fue uniforme durante sus años de existencia, aunque hay que destacar que siempre cumplió los propósitos que anunció en su primer número:

“La aparición de este periódico en el estadio de la prensa tiene por objeto propagar la unión entre los trabajadores, a fin de que constituyan entidades que sean respetadas por las nobles aspiraciones que persiguen”.

“El Porvenir del Obrero” 1/9/1898

En su primer año de existencia estuvo ligado a una sociedad cooperativa y sus páginas se llenaron de artículos en favor del cooperativismo y de balances y noticias de la situación de las asociaciones locales. A partir del número quince, sin desconectarse completamente del cooperativismo pasó a ser eco del movimiento germinalista, movimiento republicano de izquierdas con una fuerte base regeneracionista.

Con el nuevo siglo se fue apartando progresivamente del republicanismo imbricándose con la fundación de asociaciones obreras e introduciéndose en la red de la prensa ácrata, a partir de 1901 podemos afirmar que *“El Porvenir del Obrero”* era un periódico anarquista publicado en Mahón.

El *“alma mater”* del periódico fue, sin duda, su director (a partir del número 15), Juan Mir y Mir cuyos artículos hacían las veces de editorial, al mismo tiempo que tenían la finalidad de adaptar a las circunstancias de la isla los elementos fundamentales del pensamiento libertario.

El presente artículo está dedicado a la etapa germinalista del semanario, desde su número 15 al 47 (desde el 20 de octubre de 1899 al 14 de mayo de 1900), forma parte de un estudio que tiene por objeto al periódico. La individualización de esta etapa responde a lo concreto que fue el pensamiento germinalis-

ta en el mosaico de la política española de finales del siglo XIX y principios del XX. La adscripción del periódico al germinalismo también fué muy limitada, ciñéndose prácticamente a estos números, aunque en posteriores épocas siguió publicando algunos artículos de germinalistas. (1)

La exposición se presenta en dos grandes apartados, las relaciones entre el semanario y la Agrupación Germinal y en segundo lugar los temas fundamentales a los que se dedica en este tiempo.

II.- CARACTERÍSTICAS DE LA ETAPA GERMINALISTA DE "EL PORVENIR DEL OBRERO". LA REVISTA "GERMINAL" Y "VIDA NUEVA".

A partir de su número quince, correspondiente al 20 de octubre de 1899, y hasta el número 47 del 14 de mayo de 1900, *"El Porvenir del Obrero"* fue un periódico germinalista. Sustituyó el subtítulo de *"Eco de la Sociedad del mismo nombre"* (sociedad cooperativa) por el de *"Eco de la Agrupación Germinal"*.

En esta nueva etapa que inició estrenó director, Juan Mir y Mir, cuyo nombre y cargo aparecía con claridad en la cabecera de la primera página de cada número. La dirección y administración del periódico cambiaron de ubicación, antes sita en el número 53 de la calle De la Reina, ahora figura como su domicilio social el número 13 de la calle Prieto y Caules de Mahón.

A estos cambios hay que añadir que de publicación mensual pasó a una frecuencia semanal. El éxito de la publicación explica su conversión en semanario. Se había producido sin duda

(1) En concreto de la tesis de licenciatura que lleva por título *"El Porvenir del Obrero"* (1898-1915), dirigida por Josep Termes Ardevol y que será próximamente presentada en el Departamento de Historia Contemporánea de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Barcelona.

un aumento de público y posiblemente un incremento de ingresos (aportaciones de personas y agrupaciones destinadas a mantener la publicación del periódico) que le permitieron salir a la calle cada sábado al principio y después cada jueves.

El activo papel desempeñado por el periódico en la difusión del cooperativismo en su anterior etapa, explica también su éxito, así como la defensa en sus páginas de un ideal de izquierdas, de una cultura progresista y su carácter apolítico, no se adscribió a la defensa de ningún partido o personalidad política de la isla, apartándose de las impopulares luchas políticas, aunque sí manifestó sus simpatías hacia los republicanos.

Al convertirse en semanario toma un contacto más directo con su público, al que puede ofrecer noticias de actualidad e incluso árdidas polémicas, que con una frecuencia mensual estarían condenadas al fracaso. En esta etapa polemizó con los diarios católicos "*El Grano de Arena*" de Mahón y "*El Vigía Católico*" de Ciudadela y a través de estos con las autoridades eclesiásticas.

Los cambios que se produjeron entre la primera etapa "*cooperativista*" y esta segunda "*germinalista*" no significaron una ruptura entre ambas. Se mantuvo la misma estructura externa del periódico y una serie de puntos marcaron una línea de continuidad. Realmente durante sus primeros catorce números no fue sólo una publicación cooperativista, ni en esta etapa exclusivamente germinalista.

El repentino cambio del encabezamiento en el periódico entre los números catorce y quince (con sólo veinte días de diferencia) plantea una serie de interrogantes. En primer lugar se pone en duda si este cambio fue realmente brusco, es decir, si en realidad no existían contactos con el movimiento germinalista desde la fundación del periódico, conocidos estos por sus lectores que, por tanto no necesitaban de avisos o aclaraciones. Esta hipótesis queda corroborada con algunos datos extraídos de los números anteriores. Así en el primer número aparece un artículo de Rafael Delorme, teórico del grupo germinalista desde sus orígenes, figurando bajo la firma y entre parentesis:

“(Germinal)”, aunque no se indica si el artículo procede de la revista del mismo nombre o se refiere a la filiación del escritor.

(2)

El relajamiento de la censura y el restablecimiento de las garantías constitucionales, podría explicar que los responsables del semanario se proclamasen abiertamente germinalistas, aunque en Menorca la censura no representó en este tiempo un papel coactivo al desarrollo de la prensa. Incluso en unos de los números de “*El Porvenir del Obrero*” se inserta una nota de agradecimiento a las autoridades por haber hecho llevadera la suspensión de las garantías constitucionales. (3)

A mi entender el factor fundamental de la nueva filiación del semanario está en el cambio de dirección. De las manos de J. Briones Mesa pasó a las de J. Mir y Mir (que ya en la anterior etapa era el encargado de los contactos del periódico) estrechamente relacionado con el movimiento germinalista doctrinal y personalmente, destacaremos por ejemplo, las relaciones de amistad que le unían al director de la revista germinalista madrileña “*Vida Nueva*”.

Establecidos estos puntos aclaratorios de las circunstancias que rodearon el nuevo viraje de la publicación, pasaremos a explicar en qué consistió el germinalismo y cuales fueron las relaciones entre este y “*El Porvenir del Obrero*”.

El Movimiento Germinalista

El grupo Germinal se constituyó en Madrid bajo la personalidad del dramaturgo J. Dicenta. Las raíces del movimiento o del grupo fueron publicadas en los años noventa del siglo pasa-

(2) Podría el artículo proceder de la revista “*Germinal*” en su primera época (30/4/1897 - 31/12/1897), durante la cual Rafael Delormé publicó artículos teóricos sobre socialismo. En “*El Porvenir del Obrero*” sólo se publicó este artículo, titulado “*Organización económica del socialismo*”, del autor.

(3) “*El Porvenir del Obrero*” 1/3/1899.

do. En ellas colaboraban futuros "germinalistas" como Ricardo Fuente y Ernesto Bark. Posteriormente el grupo se consolidó agrupándose en "*La Democracia Social*", periódico también de Madrid fundado por J. Dicenta y cuyo primer número se publicó el 8 de abril de 1895. Esta publicación actuó de catalizador de los simpatizantes de la Agrupación Germinal que el 30 de abril de 1897 publicaría por primera vez su revista: "*Germinal*", cuyo director fue J. Dicenta y su consejo de redacción lo formaron F. Macein y E. Bark. En la revista aparecían artículos de Valle Inclán, Urbano González, Serrano, Alfredo Calderon, Benavente, Felipe Trigo, González Anaya, Russinyol, Blasco Ibañez y Verdes Montenegro. (4)

El programa que definió al grupo fue elaborado por F. Macein y estaba inspirado en la facción reformista del grupo. Se puede resumir en el lema que adoptaron los germinalistas: "*Justicia, Ciencia y Progreso*", en él figuraban aspiraciones federalistas, varias de las tendencias jurídicas correccionalistas —Krausistas— y algunos puntos del socialismo. Era un programa de amplio espectro dirigido a: "*demócratas, republicanos, socialista y demás fuerzas avanzadas*". Se pedía la unión de todas las fuerzas vivas para conseguir el advenimiento de la República y después que cada uno siguiese el programa parcial de su organismo. (5)

En la revista existían dos orientaciones distintas. Una reformista no marxista dirigida por E. Bark y otra marxista revisionista encabezada por R. Delorme. Ambas contarían a partir del 18 de octubre de 1897 con su propio medio de difusión. En esta fecha J. Dicenta fue nombrado director de "*El País*" convirtiéndose este diario en el principal portavoz del grupo germinalista hasta enero de 1898. La revista "*Germinal*" quedó en-

-
- (4) Los estudios dedicados al germinalismo son escasos y los existentes analizan el movimiento desde la óptica de las publicaciones que realizó, revistas "*Germinal*" y "*Vida Nueva*" principalmente. Al final del artículo encontraran detallada la bibliografía sobre el tema.
- (5) Ideas manifestadas prácticamente en todos los artículos divulgativos publicados por los germinalistas.

tonces bajo la dirección de N. Salmeron y E. Bark adoptando el subtítulo de "*semanario republicano sociológico*" hasta el cese de su publicación el 31 de diciembre de 1897. Acabó así la primera época de "*Germinal*".

La segunda y tercera época de la revista son contemporáneas a "*El Porvenir del Obrero*", por tanto fueron las que más influyeron en el semanario mahonés. Estas posteriores etapas de la revista han sido desconocidas por muchos autores, siendo R. Pérez de la Dehesa quien se ha dedicado a su estudio, así como de su cuarta etapa. (6)

La segunda etapa se inició el 24 de marzo de 1899, aunque en total sólo se publicaron tres números debido a que en esta se incorporaron pocos escritores, ejerció una intensa actividad. El 12 de junio de 1899 fue publicado un reglamento nuevo donde se manifiesta que la política del grupo siguió otros caminos aproximándose al círculo capitaneado por Lerroux, el controvertido republicano radical que controlaba "*El Progreso*".

De la tercera etapa sólo ha sido localizado por Pérez de la Dehesa el segundo número correspondiente al 23 de noviembre de 1901. Su director en esta época Eduardo Barriobero y Herrán, logró atraer a jóvenes escritores y convirtió la revista en anarquista. (7)

En setiembre de 1903 salió de nuevo a la calle la revista iniciando así su cuarta época. En esta llegó a convertirse en diario a partir de su número nueve y hasta su desaparición publicándose el último número el 11 de noviembre del mismo año. A partir de esta fecha continuó apareciendo en forma muy esporádica y por lo general unida a personalidades del Partido Radical.

A partir de la segunda época de la revista se reflejan en las páginas de "*El Porvenir del Obrero*" los contactos con la Agrupación germinal. Posiblemente existieron anteriormente relacio-

(6) Efectivamente no he encontrado otro estudio en que se analice a partir de la segunda época clasificando la revista en el movimiento regeneracionista del 98.

(7) Pérez de la Dehesa, R: "*El grupo germinal...*"; pag. 90.

nes con la revista o el grupo germinalista o con la revista "*Vida Nueva*". Esta publicación hizo las funciones de nexo entre la primera y segunda época de "*Germinal*". Publicó su primer número el 12 de junio de 1898 en Madrid y dejó de publicarse el 18 de marzo de 1900. Entre sus redactores figuraban: V. Blasco Ibañez, Mariano de Cavia, Jacinto Octavio Picón, José Nakers, Luis Paris, Rodrigo Soriano, Felipe Trigo y José Verdes Montenegro. (8) Muchas de estas firmas también aparecieron en el semanario menorquín, que publicó artículos procedentes de esta revista aunque sin conexión en el tiempo con la publicación de la misma. Es posible que "*El Porvenir del Obrero se introdujese en el germinalismo a través de la misma, recordemos la amistad existente entre J. Mir y Mir y Dionisio Pérez su director.*" (8)

Todos los datos obtenidos, pues, nos confirman que la inclusión de "*El Porvenir del Obrero*" en las filas del germinalismo se produjo a partir de la segunda época de la publicación de la revista "*Germinal*". Precisamente cuando ésta lanzó una campaña propagandística consiguiendo atraerse a numerosos periódicos de provincias.

Participación de "El Porvenir del Obrero" en el Movimiento Germinalista

El 11 de noviembre de 1899 se publicó el primer artículo en el que se expone el programa germinalista. Su autor F. Cordero Velasco se dirige principalmente a la juventud, definiendo el germinalismo como una: "*Agrupación republicana compuesta por lo más granado y selecto de la juventud republicana, intelectual, escolar y obrera*". En el rechaza: "*La tiranía religiosa y todo lo que signifique, reacción, ignorancia, esclavitud y convencionalismo*". En esta primera aparición del programa germinalista en la isla ya se pone de manifiesto su amplio espectro

(8) Gómez Aparicio, Pedro: "*Historia del Periodismo Español*"... pág. 85.

político y social, especificando que se dirige a *“demócratas republicanos y socialistas, y demás fuerzas políticas avanzadas”*.

En este artículo que trata los puntos fundamentales del germinalismo también se presenta el nuevo enfoque que este pensamiento dió al regeneracionismo. En él regeneracionismo e internacionalismo aparecen unidos.: *“Anhelamos también solucionar los conflictos entre la religión, el capital y el trabajo, legislando leyes que satisfagan a todas las clases de la sociedad; reformando radicalmente la administración, el ejército y la burocracia, acabando para siempre con las corruptelas y rutinas; dando, en suma, a la Nación Ibérica el ambiente europeo que tanto necesita”*.

A este primer artículo de P. Cordero Velasco, siguieron otros firmados por N. Salmeron y García (hijo del consagrado político) E. Bark, Aurelio Ras, J. Godoy Ramirez... Estos son fundamentalmente doctrinales y propagandísticos, en ellos se exponen y explican los elementos principales del germinalismo: internacionalismo, reforma de la enseñanza, regeneracionismo, defensa del trabajador (creación de un Ministerio del trabajo), campaña contra la represión. Cada uno de estos puntos fueron asimilados por *“El Porvenir del Obrero”* dándoles una interpretación adaptada a las circunstancias peculiares de la isla. A nivel nacional como otros muchos periódicos progresistas se sumó a la campaña por la revisión de los sucesos de Montjuïc (1895), campaña que lanzó entre otras publicaciones, la revista *“Germinal”* y que le atrajo la simpatía de los obreros, incluso de los anarquistas.

Los contactos de *“El Porvenir del Obrero”* con el germinalismo fueron más profundos que las relaciones con la revista *“Germinal”*. Publicación que como hemos visto tuvo una vida muy entrecortada por motivos económicos y por discrepancias internas. El semanario mahonés formó parte de la Agrupación Germinal, formada fundamentalmente por los promotores de la revista, pero con una militancia más extensa y con ramificaciones por las provincias españolas. La agrupación nos permite encontrar un significado unitario a la desigual publicación de su

revista. Por otra parte es preciso tener en cuenta que a partir de la segunda época de la misma la agrupación contó con una red de prensa y agrupaciones interrelacionadas portavoces del germinalismo. (9)

En "*El Porvenir del Obrero*" encontramos datos que ratifican la existencia de la red de prensa y agrupaciones germinalistas de la cual formó parte el semanario en esta época. Destacaremos dos circulares enviadas por la Agrupación Germinal al director, ambas están firmadas en Madrid con fechas 12 de octubre de 1899 y 28 de noviembre del mismo año, por Nicolás Salmerón y García y F. Cordero y Velasco. En ellas además de exponer la difícil situación económica de la agrupación se pide al periódico su concurso activo en favor de la misma y se le comunican las direcciones de los demás periódicos adheridos a la Agrupación a fin de que se suscriba a los mismos y mantenga relaciones con ellos. Estos periódicos son: "*Germinal*" de Almería, "*Germinal*" de Linares, "*La Conciencia Libre*" de Valencia, "*El Combate*" de Salamanca, "*Nueva Brisa*" de Vivero (Lugo). Además se pone en conocimiento del semanario que en la prensa diaria de Madrid y en los semanarios "*Las Dominicales*", "*El Motín*", "*Progreso*", "*La Revista Blanca*" (suplemento) se insertaran toda clase de avisos y noticias sobre la agrupación. (10)

Juan Mir y Mir siguió estas directrices y convirtió su semanario en un defensor activo del germinalismo en esta época. Además de los artículos doctrinales y propagandísticos se dedicó una sección del periódico al "*Movimiento Germinalista*" en la cual figuraban todas las noticias sobre el mismo a nivel nacional: fundación de nuevas agrupaciones o periódicos, conferen-

(9) Los trabajos realizados sobre el germinalismo al fijarse exclusivamente en la revista "*Germinal*" y parcialmente en el significado de la Agrupación Germinal, han dado una visión falta de unidad y coherencia al movimiento. Pongamos por ejemplo la obra de R. Pérez de la Dehesa: "*El grupo germinal...*".

(10) Publicadas en "*El Porvenir del Obrero*" el 14/12/1899.

cias, publicación de folletos, noticias sobre destacados germinalistas... etc. Esta sección no era habitual en el periódico, aparecía esporádicamente. (11)

Estas han sido las relaciones entre "*El Porvenir del Obrero*" y la Agrupación Germinal y revista "*Germinal*" en sentido estricto. Sin embargo existió una relación profunda a nivel teórico que impresionó la *ideología* del seminario a partir de entonces. En el análisis de los temas fundamentales que preocuparan al mismo, encontramos un sustrato del pensamiento germinalista, incluso en la elección de los mismos. Este aspecto será analizado en el siguiente capítulo.

III.- IDEOLOGIA DE "EL PORVENIR DEL OBRERO" EN SU ETAPA GERMINALISTA

"*Un periódico es el fruto de una ideología y forma un todo en un momento dado de la historia*", esta frase de J.L. Guereña explícita el sentido que tiene la palabra **ideología** aplicada a la prensa. Queda planteado el problema de cómo analizar y descubrir ese complejo compacto que define al periódico. Desde el campo de las ciencias de la información se han elaborado métodos, como el análisis de contenido propuesto por la escuela americana de las ciencias de la información, que permite la caracterización de "*unidades significantes*" como artículos o trozos sueltos de artículos y después la cuantificación y la puesta en relación de tales unidades de base.

El otro método elaborado es un análisis de tipo lexicológico que hace referencia a modelos lingüísticos. Consiste en la "*misse en valeur*" de determinadas unidades significantes, la disposición estructurada de un número determinada de unidades lexicales, los títulos de los artículos y la estructura gramatical del artículo.

Estos métodos permiten desvelar la estructura fundamen-

(11) Concretamente este apartado se publicó en cinco números del periódico: 21/12/1899; 1/2/1900; 8/2/1900; 22/3/1900; 29/3/1900.

tal del texto pero no su razón y manera de ser. Queda pues pendiente el tema de la ideología. (12)

El procedimiento más acertado para descubrir la ideología de un periódico es el análisis de los temas fundamentales que preocupan al mismo. Los temas como por ejemplo; el anticlericalismo, la revolución social, la enseñanza, contienen en sí mismos las circunstancias espacio-tiempo, además de ser planteados según las coordenadas ideológicas del periódico. Por otra parte el estudio de los temas planteados en el periódico en sus diferentes etapas nos permite seguir la evolución ideológica del mismo.

Este es el método seguido en este estudio, a fin de delimitar la posición ideológica de "*El Porvenir del Obrero*" en su etapa germinalista. Analizaremos someramente los temas menos representativos — regeneracionismo, literatura social, regionalismo — esto no significa que estos temas sean menos importantes, al contrario, algunos de ellos tienen un valor intrínseco, como el regionalismo, pero el criterio seguido ha sido la frecuencia de aparición de los temas y la densidad en su tratamiento. Los temas antes mencionados a lo sumo han sido tratados en un par de artículos del semanario, mientras temas como la enseñanza integral, el anticlericalismo y la cooperación, unión obrera y la revolución social son planteados, de una forma u otra, en prácticamente todos los números del semanario.

Los temas: clave ideológica del periódico.

En los temas desarrollados en las páginas de "*El Porvenir del Obrero*" en esta etapa encontramos la influencia del pensamiento germinalista. Señalemos por ejemplo el interés por la enseñanza racionalista, el anticlericalismo, el antimilitarismo, el regeneracionismo, la defensa de la República y el interés por la

(12) Guereña, J.L.: "*Problemas del estudio de la prensa internacionalista*" En *Actas de la I jornadas de Metodología Aplicada a las ciencias históricas*. Vol. IV, Historia Contemporánea. Fundación "*Juan March*". Universidad de Santiago, 1975. pp. 277-289.

ciencia. Por otra parte como "*Germinal*" publicó los artículos de los entonces jóvenes literatos de la "*generación del 98*" y dedicó un culto especial a las personalidades de Pi y Margall y Zola, el primero republicano federal, ejemplo de la incorruptibilidad política y el segundo escritor social, una de cuyas novelas dió nombre al grupo. También mantuvo la postura aperturista hacia todas las fuerzas progresistas dispuestas a luchar por las libertades fundamentales del hombre. Pero a diferencia de "*Germinal*" el semanario mahonés mantuvo desde su fundación un "*compromiso de clase*", comprometiéndose en la defensa de las clases trabajadoras. Desde su primera aparición unida a una sociedad cooperativa en particular y eco del cooperativismo en sentido general ya se mostró este compromiso — y es preciso remarcar que en la isla las sociedades cooperativas fueron los gérmenes de los futuros sindicatos o asociaciones obreras —. Esta militancia en defensa del trabajador le llevó progresivamente al rechazo de la política (a diferencia de "*Germinal*" que excepto bajo la dirección de Barriobero, defendió el republicanismo apoyando en sus páginas a los candidatos republicanos en las elecciones).

Los cambios estructurales entre la primera etapa cooperativista del semanario y esta segunda ya analizados no son relevantes para afirmar que realmente se ha iniciado una segunda etapa en la publicación. La transformación se produce a nivel temático.

En primer lugar es preciso destacar que bajo la dirección de Juan Mir y Mir la literatura social, poemas, fábulas, fragmentos, obras teatrales y novelas... que tienen por tema central la situación de los trabajadores, sus condiciones de vida, la desigualdad social, adquieren un apartado especial en las páginas de cada número, prácticamente cada semana se publica alguna de estas piezas. Unas salían de la pluma de obreros autodidactas, pero otras son reproducciones de obras o fragmentos de obras de reconocidos literatos. Así es frecuente encontrar las firmas de V. Hugo, Fabián Palasí, W. Anderson, Vicente Pérez Cano entre otros. Este interés del semanario por la literatura y especialmente por

la poesía fue constante hasta su último número, posiblemente quede explicado por su dedicación en favor de la instrucción y formación de los obreros, y fuese al mismo tiempo un resto residual de los folletos que llenaban las páginas de los diarios en el pasado siglo.

Algunos temas que aparecen en esta etapa como el regeneracionismo ya habían sido planteados anteriormente en el periódico, pero ahora este es expuesto como un sinónimo de germinalismo. Existe una identidad de planteamientos entre los artículos regeneracionistas y germinalistas, posiblemente la diferencia sea sólo de matiz, mientras en los primeros aparece una imagen pesimista de la situación social, política y económica de España, en los segundos se propone una nueva estructura y se manifiesta optimismo ante el futuro.

El regionalismo aparece por primera vez en esta época del periódico, a pesar de ser un tema denso que entonces hacía correr ríos de tinta en los periódicos catalanes y en la isla de Mallorca. En el semanario mahonés tiene un tratamiento escaso, sólo dos artículos se dedican al tema y en ellos no se manifiesta una postura definida, sino que son dos respuestas puntuales a sendas situaciones. El primero firmado por Juan Mir y Mir que lleva por título "*Género Chico*" es un rechazo de este tipo de representaciones que en ese tiempo también llegaron a la isla. En el artículo además de manifestarse un antientralismo madrileño, tomando como excusa ese teatro "*impuesto*" desde Madrid, se defiende un regionalismo definido por las expresiones artísticas de los pueblos, así afirma: "*En Cataluña comenzó el regionalismo por la creación de un arte y una literatura regionales*". (13)

El segundo artículo firmado por el abogado Pedro Ballesster definía el regionalismo en los siguientes términos en contestación al periódico regionalista mallorquín "*La Veu de Mallorca*" que había publicado un artículo bajo el título "*La Protesta Menorquina*":

(13) "*El Porvenir del Obrero*" 19/4/1900.

“Nosotros (hablo de los regionalistas menorquines) para librarnos de la burocracia y demás calamidades políticas, sociales y económicas, y para realizar los ideales de nuestro credo, queremos la SOBERANÍA MUNICIPAL con federaciones regionales, nacionales e internacionales, siempre bajo la base de la mutualidad. Así confiamos que llegará más fácilmente el día en que triunfe la justicia, en que se armonicen la moral y la riqueza y se realice el derecho, humanando la reglamentación de la familia y socializando la propiedad.

Si ustedes creen que predicando los curas en mallorquin y resucitando los artistas dragones alados y otros viejos trastos heráldicos vamos a rumbo, que no se pierda por ello. No hemos de seguirles, en cambio, si por afición a lo histórico persistiesen ustedes en mantener las momias forales que hicieron su papel en los felices tiempos de Justiniano y del Concilio de Trento, por ejemplo; porque creemos que en tal mala compañía (no de ustedes, sino de romanos y obispos) podríamos esperar sentados la humanización de la familia y la purificación en el derecho de propiedad del individualismo salvaje que hoy priva”. (14)

El fragmento escogido es largo pero no tiene desperdicio, en el se concreta todo el pensamiento regionalista progresista. Pero no tuvo eco en el semanario, debido a su defensa del universalismo, de la unión de todos los pueblos y de ellos de todos los trabajadores, de aquí que aunque el director de *“El Porvenir del Obrero”* apoye las palabras de Pedro Ballester en sus escritos referentes al tema se manifieste partidario fundamentalmente del regionalismo artístico y literario.

La discontinuidad en el tratamiento de estos temas y la falta de coherencia con que son expuestos impiden delimitar la posición del semanario ante los mismos. Estos fueron temas puntuales no representativos de las directrices fundamentales del periódico.

(14) *“Regionalismo”*; en *“El Porvenir del Obrero”* 8/3/1900.

Pasaremos a analizar en las siguientes páginas una serie de claves ideológicas del periódico que hemos englobado en tres grandes apartados: *“Educación Integral”*; Anticlericalismo y Movimiento Obrero. En los tres además de una profundización en los aspectos teóricos, también se determina cual fue la participación real del periódico en su consecución.

“Educación Integral”.- *“Queremos los germinalistas ejercer un apostolado de instrucción popular, divulgando la cultura por medio de conferencias, meetings, lecturas públicas y veladas políticas, sin perder de vista la fundación de escuelas laicas...”*

Con estas palabras resume P. Cordero Velasco en las páginas de *“El Porvenir del Obrero”* la actitud del germinalismo ante la enseñanza en su sentido más amplio, entendida como instrucción popular. Las ideas expuestas por los germinalistas sobre la cuestión, si bien apuntaron hacia una reforma de los sistemas educativos vigentes y a conseguir escuelas laicas no elaboró un programa revolucionario de enseñanza. (15)

Las agrupaciones germinalistas que proliferaron en el país pusieron en la práctica los planteamientos teóricos, fundando escuelas donde se pudiese educar *“racionalmente”* a las nuevas generaciones. Sus fines no eran sólo la instrucción popular sino la educación de la clase obrera como primer paso para conseguir el mejoramiento de sus condiciones económicas.

En los reglamentos de los núcleos germinalistas figuraban entre sus primeros artículos la necesidad de la instrucción. Pongamos por ejemplo los dos primeros artículos de la sociedad *“La Obra”* asociación obrera promovida por el grupo germinal de Granada:

“Artículo 1º. El objeto de “La Obra” será promover

(15) En el programa publicado en *“Germinal”* el 30 de abril de 1897 se dice: *“Art. 6 Instrucción primaria gratuita y obligatoria y con sanciones penales. Enseñanzas populares del derecho político, civil y penal”*. Pérez de la Dehesa; op. cit. Apéndice, pág. 108.

por cuantos medios estén a su alcance tanto la educación, instrucción y cultura de la clase obrera, como el mejoramiento de la condición económica de la misma.

Art. 2^o. Para conseguir el referido objeto esta Sociedad creará y sostendrá, en tiempo y forma oportunos: 1^o una Biblioteca, 2^o sesiones de lecturas y conferencias, sobre materias de verdadero interés para la asociación, 3^o Escuelas de niños y adultos, de ambos sexos, para el aprendizaje de las profesiones, artes u oficios, cuyo conocimiento se crea más necesario, 4^o un cuadro de aficionados a representaciones teatrales y un orfeón, 5^o y último, conciertos, reuniones de sociedad, excursiones, giras campestres, y en general cuantas diversiones cultas sean propuestas por los socios y aprobadas por la Junta Directiva" (16)

El periódico germinalista mahonés también se preocupó en esta época por la educación. Sus planteamientos fueron mucho más avanzados. Se interesó vivamente por la fundación en Mahón de una Escuela Integral, en la cual se impartiría el método pedagógico conocido por "*Enseñanza Integral*", método que junto a la escuela moderna de Ferrer y Guardia constituiría la base de la escuela anarquista.

Parece ser que la idea de fundar una "*Escuela Moderna*" como se le llamó en un principio, o "*Escuela Integral*" en la isla fue expuesta por D^a Belen Sárrega de Ferrero, que había realizado una excursión de propaganda por la isla en 1899. Los elementos intelectuales y progresistas que habían costeadado el viaje de la librepensadora, directora de la "*Conciencia Libre*", semanario de Málaga, recogieron favorablemente la idea. En el mes de octubre de 1899, "*El Porvenir del Obrero*" publicó un folleto titulado: "*Proyecto de fundación de una escuela de Edu-*

(16) "*El Porvenir del Obrero*" 22/3/1900.

cación Integral. Consideraciones dirigidas al pueblo mahonés por un amigo de la enseñanza". En él se exponían las características del método pedagógico que se usaría en la futura escuela y lo beneficioso de su fundación para las clases trabajadoras. A fin de llevar a término el proyecto fue constituida una Comisión Propagadora presidida por D. Manuel Beltrán. Posteriormente, el día 22 de octubre del mismo año se celebró una reunión en el casino de Unión Republicana, para formar la Junta Ejecutiva que diese forma al proyecto.

Los medios económicos con que se contaron en un principio fueron escasos, donativos ofrecidos por personas entusiasmadas, donativos de sociedades cooperativas, como el ofrecido por la sociedad cooperativa "*El Porvenir del Obrero*" que dedicó a partir de entonces la cuarta parte de sus ingresos por medio de sellos a financiar la creación y sostenimiento de la escuela integral.

En el semanario se fueron publicando todas las noticias sobre el tema que se iban produciendo. A partir del número 25 del mismo (28/12/1899) ante las dificultades que encontraba la materialización del mismo, ante todo por la falta de recursos, inició la publicación de una serie de artículos en los cuales se exponían las bases pedagógicas en que se fundamentaría la escuela, con el objetivo de crear un ambiente favorable a la misma. En el número anterior se anunció de la siguiente forma el inicio de la publicación de estos artículos.

"Desde el próximo número comenzaremos la publicación de una serie de artículos sobre Educación Integral, con el único fin de propagar y vulgarizar las enseñanzas de los principales pensadores y maestros de la ciencia pedagógica..."

Este programa iba dirigido a el "*pueblo, los hombres amantes del progreso y sobre todo, los padres de familia*".

En total fueron publicados en esta época unos quince artículos que trataron principalmente los siguientes elementos pedagógicos:

La Educación Física:

“los problemas de la Educación Física” (4/1/1900)

“El juego y los ejercicios gimnásticos” (11/1/1900)

“Juegos corporales” (25/1/1900)

“Juegos corporales más importantes” (1/2/1900)

“Más sobre educación física” (8/2/1900)

“Más sobre educación física” (24/5/1900)

Actividades extraescolares:

“Las excursiones escolares y los viajes de vacaciones” (15/2/1900)

La educación intelectual:

“La educación intelectual” (15/3/1900)

“Algo de psicología” (29/3/1900)

“Los sentidos corporales” (5/4/1900)

El método pedagógico:

“El método pedagógico” (13/4/1900)

“El programa enciclopédico” (19/4/1900)

“La enseñanza objetiva. Lecciones de cosas”.
(26/4/1900)

“La enseñanza cíclica” (10/5/1900)

Todos estos artículos estaban firmados con el pseudónimo “X”, que seguramente fue utilizado por Juan Mir y Mir, como también utilizó la inicial “M” para firmar sus artículos, para camuflar su excesivo protagonismo en el periódico.

El desglose de los artículos arriba presentado nos muestra que abarcaron un amplio abanico en la exposición de las tesis fundamentales de las doctrinas pedagógicas racionalista en boga. Principalmente de la enseñanza integral, tal como fue expuesta por Raul Robin.

Pese al interés mostrado en la creación en Mahón de una escuela racionalista o integral, terminó la etapa germinalista del periódico sin que se llevase a cabo el proyecto. En algunos de los artículos sobre educación integral se hace un análisis objetivo de la situación de la enseñanza en la isla y se culpa al pueblo en general por su falta de concienciación de la necesidad de una escuela integral. Según “X” los medios existirían si los interesa-

dos y necesitados de tal enseñanza realizasen un mínimo de sacrificios.

El interés del semanario por la creación de la nueva escuela no residía exclusivamente en su significado pedagógico, sino que valoraba más su papel en la formación de las clases trabajadoras. La educación se consideraba el camino para la emancipación de los trabajadores y la *"Escuela Integral"* sería la *"escuela de la revolución social"*. Esta tesis fue ampliamente desarrollada por Juan Mir y Mir, cuyos artículos presentes en prácticamente cada número del semanario hacía las veces de editorial, significan, pues, la concreción de la ideología del mismo.

En su artículo *"Guerra a los maestros"* publicado en el número correspondiente al 28 de octubre de 1899 desarrolla esta tesis de la siguiente forma:

"Si los pueblos se instruyen, habráse acabado el vivir privilegiado de los holgazanes; los caciques políticos y religiosos se verán despreciados, descubiertos sus engaños y perdido todo su poder; ya no estarán a disposición de unos cuantos malvados la vida, la salud y la honra de los que necesitan el triste jornal para sostener una vida llena de penalidades".

La enseñanza racionalista o integral ocupó la mayor atención del periódico, pero también se publicaron artículos de diferentes personalidades en los cuales se planteaban otros aspectos de los problemas educativos que padecía la sociedad de entonces. Sorprende la publicación de algunos dedicados a la enseñanza universitaria. Uno de ellos de José de Marchamalo presenta una visión pesimista de las universidades, dirige duras críticas a estudiantes, profesores y a la misma institución, afirmando que: *"los tres enemigos de la fraternidad social, son los universitarios, los clericales y militares"*. Y que *"...Si la universidad fuera una institución progresiva, sería una fábrica de revoluciones y no una expendeduría de diplomas"*. (17)

(17) *"El Porvenir del Obrero"* 28/12/1899.

Otro colaborador en el semanario B. Labarga, no utiliza la crítica destructiva de Marchamalo, en "*Unión Escolar*" apoya a los elementos progresistas, que desde la misma universidad han promovido una asociación de estudiantes "*Unión Escolar*" para cambiar la situación de los estudios universitarios. (18)

La enseñanza en su aspecto teórico y práctico, interesó, pues a "*El Porvenir del Obrero*" en esta etapa, posteriormente mantendría vivo el proyecto de fundación de una escuela integral en Mahón llevando a cabo en los primeros años del siglo XX. También continuó publicando artículos sobre pedagogía y la situación de la enseñanza. Repitió a partir de 1901 la serie sobre Educación Integral bajo la misma firma y ampliando los temas.

El anticlericalismo.- En la primera página del número quince del semanario (número en que se inicia la etapa germinalista) aparece un artículo dirigido contra las instituciones eclesíásticas. Se trata del primero de una polémica entre el director de "*El Porvenir del Obrero*" y los periódicos católico-conservadores "*El Grano de Arena*" (al que irónicamente se cita como "*El grano*") de Mahón y "*El vigía católico de Ciudadela*", que no cesó en toda esta etapa, y que se reproduciría posteriormente, dada la contemporaneidad de los tres semanarios.

En los respectivos artículos de cada uno de ellos se mezclaban argumentos teóricos en apoyo de las propias doctrinas junto al ataque personal. Mientras la persona y actuaciones de Juan Mir y Mir era el objeto de las críticas de los semanarios católicos el primero las dirigía contra directores y redactores de ambos e incluso contra el obispo de la isla entonces, Dr. Castellote. Esto supuso la primera denuncia para el semanario germinalista, presentada el sábado 11 de noviembre de 1899; por un artículo publicado el 20 de octubre anterior, en el cual según la denuncia se atacaba la autoridad del obispo.

(18) "*El Porvenir del Obrero*" 1/3/1900.

El interés de los artículos que formaron parte de la polémica es escaso en si mismo pocos elementos fundamentales de la base del anticlericalismo se exponen en ellos, ya que tienen principalmente el objetivo de rechazar e inferir críticas.

En el programa inicial de los germinalistas no aparece ningún artículo específico dedicado a determinar cual debía ser el papel de la iglesia en la sociedad. Sin embargo desde el principio de su constitución el movimiento manifestó un fuerte sentimiento anticlerical, eco del que se respiraba en el país en los años finales del siglo XIX, durante la llamada crisis del 1898. La pérdida de las posesiones coloniales favoreció esta indisposición contra las instituciones eclesiásticas y la convirtió en una cuestión popular y políticamente viable en España. Un amplio sector del país estaba convencido de que eran las órdenes religiosas, especialmente en las Islas Filipinas, quienes habían provocado las rebeliones coloniales con sus actividades agresivas y de lucro. (19)

La iglesia afectaba a la vida secular del país desde tres frentes. En primer lugar por su omnipotencia en los asuntos nacionales, en segundo por su papel en el sistema público y privado de escuelas y por último por el extraordinario desarrollo que habían experimentado en los últimos años, las actividades financieras e industriales promovidas por el clero.

Los partidos republicanos, los obreros y los grupos anarquistas atacaron a la iglesia por alguna de estas tres razones o por la combinación de las tres. Al plantear la cuestión clerical los republicanos tenían un doble objetivo, por una parte debilitar el poder de la iglesia en los asuntos de Estado y por otra atraerse los votos populares sin la necesidad de concesiones en otros campos más conflictivos, las llamadas entonces "*cuestiones sociales*".

(19) Sobre el anticlericalismo de principios de siglo ver. Ullman J.C.: "*La Semana trágica*". Estudio de las causas socioeconómicas del anticlericalismo en España. (1898-1912). Edit. Ariel (Horas de España) Barcelona 1972.

Para los partidos obreros y los anarquistas el anticlericalismo era la esencia misma de su programa.

Los germinalistas entre republicanos y socialistas dieron a la doctrina anticlerical una visión particular, como los anticlericales "*políticos*" pedían que se estableciese con claridad la jurisdicción del Estado sobre las actividades comerciales y educativas del clero así como el control que las órdenes religiosas ejercían sobre las instituciones de beneficencia. También expresaron cierto clericalismo "*visceral*" en consonancia con el ambiente que se respiraba en la época. Este consistía en extremar las críticas hacia las acciones del clero, destacando su riqueza, sus anacrónicos sistemas educativos y el incumplimiento por parte de los religiosos de las doctrinas que predicaban. En la revista "*Germinal*" era frecuente encontrar artículos en los que se usaba la contraposición entre la teoría y la práctica de la sociedad e instituciones, sus altas ideas y su hipócrita realidad. Probablemente bajo la influencia de Tolstoi. En materia religiosa la oposición se planteaba en la presentación del contraste entre el cristianismo primitivo y la sociedad cristiana del momento. Dedicó todo un número al desarrollo de esta idea con colaboraciones como la de Dicenta "*Cristo de Montmartre*" y Ricardo Fuente "*Cristo revolucionario*". (20)

"*El Porvenir del Obrero*" al igual que otros periódicos contemporáneos del país y bajo la influencia de la revista "*Germinal*" también adoptó el anticlericalismo como uno de los ejes de su ideología. Fundió con su óptica particular todos los aires anticlericales que entonces circulaban por el país, pero siempre que era posible les daba una orientación localista. No atacaba a las órdenes religiosas o a cualquier institución eclesiástica "*in abstracto*", concentraba sus críticas en las instituciones religiosas locales, como hemos comprobado en la polémica con los diarios católicos.

(20) Rafael Pérez de la Dehesa: "*El grupo germinal...*" pág. 39.

En la expresión de su pensamiento clerical encontramos en el semanario germinalista menorquín planteamientos similares a los expuestos en "*Germinal*". Pongamos por ejemplo la insistencia del semanario en resaltar las diferencias entre la doctrina religiosa y la práctica de los representantes de la iglesia:

"Jesús de Nazaret predicó una moral hermosa; si alguien la siguiera prácticamente, sería ejemplo de virtudes que admiraríamos y reverenciaríamos todos los hombres libres, pero ¡sino hay verdadero cristiano en todo el mundo! Esa moral sublime que diez y nueve siglos de experiencia han demostrado no ser posible que la practiquen los hombres, ha venido a ser hoy una cobertura de hipocresías. Hombres llenos de concupiscencias han tomado el nombre de Cristo como barricada tras de la cual disparan despiadadamente contra sus prójimos, han hecho de los templos casas de negocio y de la religión objeto de indigno comercio. La sinagoga, despues de haber ocasionado la muerte de Cristo, se ha apoderado de su nombre para seguir dominando al pueblo y acaparando el poder y los tesoros de la tierra que aquel maldijo". (21)

"El Porvenir del Obrero" 16/11/1899

Estas comparaciones le resultaban especialmente sencillas al director del periódico Juan Mir y Mir, que como el mismo explica en algunos artículos, en su juventud fue un católico ferviente y activo, aunque con la madurez encontraría un camino diferente.

Las relaciones entre la iglesia y las clases trabajadoras fue la otra línea de actuación que siguió el anticlericalismo del semanario mahonés. En estas relaciones se incluye el papel de la iglesia como educadora:

"...Llegad a un pueblo y enteraos del grado de instrucción de los jóvenes obreros; si la inmensa mayoría no sabe leer ni escribir, no lo dudeis, allí habita un maestro que es amigo del cura..."

"El Porvenir del Obrero" 28/10/1899.

Dada la importancia que otorga el semanario a la educación como motor de la liberación de los trabajadores de todas clases y de mejora de sus condiciones económicas, el papel de la iglesia como educadora se convierte, pues, en una limitación de estos objetivos.

En las cuestiones estrictamente laborales, la misma doctrina religiosa se considera nefasta para el trabajador, los principios de sumisión y redención en un mundo futuro, significa toda negación a mejorar las condiciones de vida, principio de todas las luchas obreras. Este pensamiento sin embargo no fue muy desarrollado en esta época, posteriormente conforme el semanario fue comprometiéndose con las luchas obreras locales y nacionales se convertirá en uno de sus principales argumentos.

En estos números el anticlericalismo se centró principalmente en la polémica con los semanarios católicos de la isla y con las autoridades eclesiástica, el anticlericalismo teórico fue escasamente desarrollado en esta época y adquirió un importante papel en las etapas posteriores del semanario.

Cooperación, Unión Obrera y Revolución social.

"El Porvenir del Obrero" inició su publicación como órgano de una sociedad cooperativa, e intervino activamente en la fundación de otras sociedades cooperativas en la isla, tanto cooperativas de consumo como de producción. Durante esta segunda etapa la imbricación del semanario en las cuestiones sociales se amplía. Conceptos como: Revolución social, unión obrera, huelga, son asimilados y explicados a través de los artículos del periódico, a los obreros menorquines. En anteriores números ya se habían expuesto algunas pautas del movimiento social, en artículos de teóricos como Rafael Delorme, Fernando Garrido, y en aquellos del *"Suplemento de la Revista Blanca"*. Estos, sin embargo, no tuvieron eco hasta esta época y en posteriores, serían incluso llevadas a la práctica algunas de las ideas allí expuestas.

En esta segunda época el semanario mantuvo los contactos

con el cooperativismo, las cooperativas isleñas continuaron publicando sus comunicados y estados de cuentas, aunque prácticamente han desaparecido los artículos teóricos sobre el tema. Ahora el interés del semanario reside en promover la asociación obrera.

El germinalismo había expresado la necesidad de hacer nacer una conciencia revolucionaria en el pueblo y apoyó la unión obrera aunque su máxima reivindicación, en esta cuestión era la organización del trabajo a través de un Ministerio del Trabajo. En la cuestión obrera las dos líneas de pensamiento que se escindieron en la revista "*Germinal*" fueron desarrolladas en el semanario mahonés. La óptica reformista no marxista de E. Bark, dejó poca huella, a pesar de publicarse importantes artículos doctrinales de este autor como el titulado "*Política Social*" ("*El Porvenir del Obrero*" 1/2/1900.). La corriente marxista revisionista encabezada por Rafael Delorme sí cuajó en el semanario. Además de estos, aparecieron en las páginas del periódico otros artículos de importantes representantes de los trabajadores y teóricos del movimiento obrero como Palmiro de Lidia, J. José Morato y Huelbes Temprado.

Estos artículos y los publicados por el director de "*El Porvenir del Obrero*" tenían como objetivo instruir a los obreros menorquines en estas cuestiones. Un ejemplo de ello es la publicación del artículo "*Las sociedades de resistencia, la cooperación y la emancipación del proletariado*" de Juan Salas Anton (Extraído de la "*Revista Cooperativa Catalana*") en varias partes, para facilitar su lectura, la cual recomienda vivamente el semanario.

Al igual que en otros temas la ideología del semanario queda plasmada en los artículos de su director. Estos muestran la asimilación y peculiar interpretación que el semanario da a cada uno de los conceptos que aquí se tratan. "*Jugar con fuego*" (28/10/1899) "*Unión Obrera*" (18/1/1900), "*Cuestiones Sociales*" (8/2/1900), "*Las Cooperativas y la cuestión social*" (22/2/1900), fueron los artículos que Juan Mir y Mir dedicó específicamente al tema. En ellos es evidente la influencia del

marxismo revisionista, del socialismo teórico, es frecuente que en alguna parte de sus escritos aparezca la conocida frase de Marx, "*trabajadores de todos los países, uníos*" y que se proclamen los derechos de todos los trabajadores a la vida y al bienestar haciendo imposible la explotación del hombre por el hombre.

Cada uno de los artículos desarrolla unas determinadas cuestiones. En el primero, "*Jugar con fuego*" (artículo que consta de dos partes una primera escrita por Dionisio Pérez y a continuación un comentario de Juan Mir) se trata la falta de instrucción del pueblo y su resignación ante sucesos como el que da pie al artículo, el accidente laboral de una niña en la fábrica de tejidos "*La Industrial mahonesa*", los accidentes laborales son considerados por el director del periódico como resultado de la aplicación del sistema capitalista, que busca el beneficio de los empresarios y no el bienestar de los obreros. En el periódico se notificaran todos los accidentes que se producen en la isla, la mayoría ocurridos en la mencionada fábrica de tejidos,

En "*Unión Obrera*" se explica como debe ser la asociación de los trabajadores, desde la óptica marxista. Se insiste en la universalidad y en el cosmopolitismo como características principales y la razón de la asociación se asienta en conseguir el derecho de todos a la vida y al bienestar. Se insiste en que la unión de todos los trabajadores ha de conseguir cambiar la mala organización de la sociedad y una redistribución más equitativa de los bienes, no hay que destruir hay que construir sobre nuevas bases, sobre el sistema socialista.

El tema de la máquina en la sociedad actual también es planteado. Frente a los comportamientos "*ludditas*" que se producían especialmente en épocas de paro y hambre, se afirma que la máquina no era culpable de esta situación, sino el sistema capitalista que había utilizado un instrumento beneficioso para la humanidad de una forma injusta.

Ante esta situación los obreros caminan hacia la revolución que ya nunca más será política, sino sólo social, fruto de la asociación de los trabajadores.

"*Cuestiones Sociales*" es un artículo teórico, en el cual se define el socialismo y su papel en la sociedad actual. Se insiste también en la necesidad de que los obreros se instruyan y hablen de cuestiones sociales entre sí, en definitiva que sean obreros conscientes de su propio ideal.

En los anteriores artículos se ha planteado la "*Revolución Social*" de forma superficial, pero en "*Las cooperativas y la Cuestión Social*" se refiere a la organización de la nueva sociedad que surgirá tras la revolución. Las sociedades cooperativas que no son un instrumento eficaz para resolver las cuestiones sociales, tendrán según Juan Mir y Mir la fundamental función de intervenir en la organización de la sociedad que surgirá tras la revolución.

Este fue el tratamiento que las cuestiones sociales recibieron en la etapa germinalista de "*El Porvenir del Obrero*". No hubo participación activa del mismo en conflictos sociales, ni siquiera en el fomento de uniones obreras en la isla, actividades que desarrollará a partir del año 1901. A partir de entonces fue un semanario obrero (anarquista) portavoz del movimiento social local, nacional e internacional.

IV. CONCLUSIÓN

Desde el 20 de octubre de 1899 hasta el 31 de mayo de 1900, se estuvo publicando en Mahón un semanario germinalista. El germinalismo había surgido en Madrid entre un grupo de intelectuales y librepensadores, afectados por la derrota moral del concepto mismo de "*España*", tras las guerras coloniales. Fue como la misma generación literaria del 1898 una clave de la época.

A pesar de tener sus raíces en la capital de la nación no fue únicamente un fenómeno madrileño, en otros lugares surgieron agrupaciones y asociaciones que se hicieron eco del movimiento. En Mahón "*El Porvenir del Obrero*" bajo la dirección de Juan Mir y Mir fue una de estas publicaciones. Mientras fue eco de la Agrupación Germinal mantuvo contactos frecuentes con los di-

rectores a nivel nacional y con las demás publicaciones germinalistas. Fue pues un periódico que sobrepasó los límites locales y fue conocido a nivel nacional.

El germinalismo tuvo además la función de conformar la "ideología" del semanario mahonés. En el desarrollo de los temas fundamentales planteados por el mismo se muestran las características de este proceso. A través de "*Germinal*" también se introdujo el semanario mahonés, en el movimiento obrero, principalmente bajo la influencia de la rama socialista de la agrupación. Posteriormente se adentraría más en las cuestiones sociales, comprometiéndose con los anarquistas, Anselmo Lorenzo, la "*Revista Blanca*" de Federico Urales, Pedro Kropotkin, Bakunin, Enrico Malatesta, Luis Bonafoux, Anatole France y Teresa Claramunt, són las firmas que con más frecuencia encontramos en las páginas de "*El porvenir del Obrero*" y quienes conformarían a través de sus artículos la ideología del semanario a partir de entonces.

El 31 de mayo de 1900 se interrumpió la publicación del periódico, acabó así su etapa germinalista. Al despedirse de sus lectores se aducen razones personales para explicar la suspensión temporal y se anuncia la posible asociación en el futuro con su colega de Ciudadela el "*Demócrata*" (que también había suspendido la publicación), a fin de publicar un nuevo semanario, que se llamase y fuese efectivamente eco de las sociedades obreras de Menorca. Esta unión no se produjo y el 4 de octubre de 1900 vuelve a la calle "*El Porvenir del Obrero*" que aunque "*Aparece cuando puede*" como reza en su subtítulo cumplió el propósito antes formulado.

V.- BIBLIOGRAFIA

- ACTAS de la I Jornada de Metodología Aplicada a las Ciencias Históricas. Vol. IV. Historia Contemporánea. Fundación "Juan March" secretariado de publicaciones de la Universidad de Santiago. Universidad de Santiago, 1975.
- ALEMANY I VICH; Luis; **La prensa periódica en Menorca. Contribución a su estudio.** Separata de la Revista de Menorca núm. extra 1974. Mahón 1975.
- ALZINA SEGUI, Pedro; **La Escuela Libre de Alayor (1906-1939).** Edit. Menorca. Mahón 1980.
- ARTOLA, M; TORTELA, G; BERNÁ, M; y otros; **La España de la Restauración. Política, economía, legislación y cultura.** I Coloquio de Segovia de Historia Contemporánea de España dirigido por Manuel Tuñón de Lara. Edit. Siglo XXI, S.A. Madrid 1985.
- BALLESTER PONS, Pedro: "*Menorca en la primera década del siglo XX. Aspecto Social*". En **Revista de Menorca**, 1911, pp. 51-55.
- DESVOIS, JEAN Michel: **La prensa en España (1900-1931).** Edit. Siglo XXI. (Estudios de Historia Contemporánea). Madrid 1977.
- GOMEZ APARICIO, Pedro: **Historia del periodismo español.** Vol. III. De las Guerras Coloniales a la Dictadura. Editora Nacional. Madrid 1974.
- PEREZ DE LA DEHESA, R.: **El grupo "Germinal" una clave del 98.** Editorial Taurus (Cuadernos Taurus, 99). Madrid 1970.
- QUINTANA PETRUS, Josep M^a: **Menorca segle XX. De la Monarquía a la República.** Editorial Moll (Els treballs i els dies, 13) Mallorca 1976.
- SERRA BUSQUETS, Sebastián: "*La situació actual dels estudis sobre la premsa a les Illes Balears*". **Estudis Balearics.** núm. 18, any IV. Palma de Mallorca, setembre 1985. pp. 107-129.

- TUÑÓN DE LARA, M; BOTREL, Jean-Francois: **Movimiento Obrero, Política y literatura en la España contemporánea**. Universidad de Pau. IV Coloqui del seminario de estudios de los siglos XIX y XX. Edicusa (cuadernos para el diálogo). Madrid 1974.
- ULLMAN, Joan Connelly: **La Semana Trágica. Estudio de las causas socioeconómicas del Anticlericalismo en España (1898-1912)**. Editorial Ariel (Horas de España). Barcelona 1972.
- La fuente principal de este artículo ha sido como han podido comprobar "*El Porvenir del Obrero*". Este semanario mahonés se ha convertido pues en sujeto de estudio histórico.



LA CONSERVACION DE LOS EDIFICIOS CONSTRUIDOS CON PIEDRA CALCAREA MENORQUINA

BRUCE LAURIE

SUMARIO

El deterioro acelerado de los bloques de piedra de un edificio del siglo XVIII en Mahón, Menorca, ha preocupado a sus dueños. La naturaleza y causas del deterioro de la piedra calcárea fueron estudiados por las técnicas de la difracción de rayos-X el análisis químico parcial, el análisis térmico diferencial y microscopia electrónica de barrido. A la luz de los resultantes era posible hacer las siguientes recomendaciones con bastante confianza: reemplazo de los bloques más afectados con bloques de dolomita, por ser más resistente; reemplazo de la piedra menos deteriorado por un mortero teñido; y la provisión de una capa sacrificial de cal preparada bajo condiciones controladas.

J.B. Laurie, es Ingeniero, Apartado 206, Mahón, Menorca, Baleares.

R.H.S. Robertson. The Resource Use Institute Ltd, Bunmore, Pitlochry, RHS6 5ED, Escocia.

Dra. M.A. Vicente. Centro de Edafología y Biología Aplicada (C.S.I.C.), Apartado 57, Salamanca.

Dra. M.T. Martín Patino. Universidad Autónoma de Madrid.

*** Traducción del original, "The restoratim of buildings constructed with Menorcan. Rinestone. Quarterly Journal of Engineering Gedoyy, London 1986, Vol 19, p. 283-L89.**



La roca calcarea de Menorca ha sido usado para la construcción de edificios tanto domésticos como públicos, desde muchísimos años. Toda la parte sur de la isla consta de roca calcarea, con una cobertura de tierra de poca profundidad (Llompart et al., 1979). Durante todos los siglos se usaban herramientas manuales primitivas para la extracción de bloques de piedra de un gran número de canteras, algunas de las cuales no eran mas grandes que lo necesario para la construcción de una sola casa predial o boyera (Vidal, 1972), aunque las había, desde luego, de mayor envergadura.

Sin embargo la piedra calcárea es porosa y permeable a la humedad, tanto en las paredes como en los techos en los edificios domésticos un tratamiento de cal es tradicional. En los últimos años los edificios públicos no tratados han mostrado un serio deterioro. Los autores han examinado la piedra deteriorada de la iglesia San Antonio, construida en el siglo XVIII en Mahón comprada y restaurada en el año 1980 por la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares y usada actualmente como sala de conciertos y centro cultural. La fig. 1 muestra la fachada principal (que da al sur) y la fig. 2 el deterioro que ha tenido lugar, particularmente al nivel de la calle, de los bloques usados en su construcción incluso los empleados en la restauración de 1980

Deterioro

En vista de la evidencia existente de que un tratamiento de las superficies con cemento o siliconas no era satisfactorio, se decidió no recomendar ningún tratamiento curativo hasta que se llegara a una mejor comprensión de la naturaleza del deterioro.

En primer lugar, la piedra calcárea Menorquina es altamente inconsistente en las propiedades inter-relacionadas de porosidad, densidad aparente y dureza. En segundo lugar, el deterioro se desarrolla más rápidamente en las paredes que dan al sur, tanto de los edificios como de las canteras. Se constata también que bloques contiguos de un mismo edificio pueden deteriorar-

se mucho mas rapidamente el uno que el otro: se puede observar a veces un bloque cuya superficie ha quedado lisa al lado de otro muy deteriorado. Por otra parte, las caras que dan al norte parecen ser menos propensas al deterioro, formándose, muchas veces, una pátina negra que puede ser protectora.

Cuando la iglesia fue restaurada en el año 1980 un número de bloques usados en la construcción original (1790) estaban tan deteriorados que tuvieron que ser reemplazados. Dentro de solamente cuatro años (1984) algunos de los bloques nuevos (en la pared que daba al sur), estaban en tan mal estado como algunos de los usados dos siglos más temprano. Nos enteramos que estos nuevos bloques habían sido sacados de dos canteras: algunos de Sa Muleta, cerca de Alayor, otros de Alcaufar, cerca de la costa sur. En ningún caso fueron sometidos a una prueba previa rigurosa y, en el caso de sa Muleta, los bloques fueron sacados de una cara que daba al sur, según el informe del maestro constructor. Además, la pared sur de la iglesia da a una calle donde el tráfico automovilístico apenas si existía hace 20 años, pero ahora es denso. Se había aplicado al edificio un tratamiento de silicato de sodio y silicona en 1980.

Geología

Un mapa geológico de Menorca fig. 3 demuestra cómo la parte sur de la isla está cubierta de roca calcárea, en contraste con la mezcla compleja de rocas más antiguas del norte. fig. 4, una sección norte/sur, demuestra como la roca calcárea terciaria, se vuelve más tenue al acercarse a la frontera con las rocas más antiguas triásicas o jurásicas. La roca calcárea menorquina, conocida vulgarmente como **marés**, es de la época Burdigaliense, perteneciente a la parte superior del mioceno inferior. Litológicamente es cartografiada como molasse. Esta piedra calcárea puede contener restos echinoides, litotamñion, pecten y otros fósiles, o puede ser estéril, variando de una cantera a otra y de un punto a otro de una misma cantera (Baulies).

En el correr del tiempo ha ocurrido la dolomitización y es

más marcada cerca de la unión con la roca más antigua (1) (Obrador, et al.), un detalle que bien puede ser de importancia en la selección de una cantera para piedras de reemplazo. Consolidación, debida al peso de las rocas cobertizas y mecanismos de deformación pueden endurecer la piedra calcárea (Jones et al., 1984), así como lo haría también un incremento en el contenido de magnesio.

Estudios previos

Nos han servido de guía los estudios (Vicente, 1983, 1984) del deterioro de **arenisca dorada**, una piedra arenisca arkósica atractiva de color dorado usada en muchos edificios históricos en Salamanca; estos estudios fueron basados en el análisis comparativo de piedra 'nueva' de la cantera de Villamayor y piedra deteriorada sacada de diferentes edificios de Salamanca, para entender las causas principales del deterioro y el mecanismo de su desarrollo, y de aquí poder recomendar los medios idóneos para eliminarlo o reducirlo. El factor clave en el deterioro de esta piedra, según lo demostró este estudio, fue la presencia de **poli-gorskite and esmectite** en la fracción fina, aquel favoreciendo la penetración fácil del agua y el último creando fuertes tensiones internas debido a la humedad y sequedad alternativas según los cambios meteorológicos.

Muestras

En el estudio actual, la variación en la calidad de la piedra y la ancha gama de posibles causas del deterioro hicieron muy difícil la selección de las muestras. Las siguientes muestras, de peso 0,5 kg. cada una, fueron seleccionadas para cubrir los casos mas significativos. Fueron enviados para el análisis al Centro de Edafología y Biología Aplicada (C.S.I.C.) de Salamanca: —

(1) Pero véase la nota de pie referente al análisis SEM de la muestra 'D' más abajo.

'A': cantera, cara que da al sur, considerada por maestro constructor como 'buena'.

'B': cantera, cara que da al sur, considerada por maestro constructor como "mala".

'C': cantera, cara que da al norte, con pátina desarrollada.

'C₁': cantera, cara que da al norte, con pátina en vías de formación.

'D': edificio, pared que da al norte, sin indicios de deterioro superficial.

'E': edificio, pared que da al sur, superficie deteriorada.

Habían de examinarse en todos los casos las partes internas y externas de las muestras. (2)

Técnicas de Análisis

Las técnicas siguientes fueron usadas: —

Difracción de rayos-X (DRX)

Análisis parcial químico (AQ)

Análisis térmico diferencial (ATD)

Termogravimetría (TG)

Microscopía electrónica de barrido (scanning electron microscopy incorporating X-ray dispersion).

Resultados y discusión

DRX y EDAX

Estas técnicas demostraron que 'A' era calcita bien cristalizada (96 por ciento), con cantidades pequeñas de cuarzo y feldespato; una **región** fue rica en silicatos, con el siguiente contenido: Si 63 por ciento, Ca 28 por ciento. Al 8 por ciento, con

(2) La piedra es considerada 'buena' si una losa de tamaño normal (400x700x50 mm.) 'suena' al ser golpeada. La piedra 'mala', siendo más blanda y menos densa, da un sonido menos resonante, aunque este criterio no tiene que ver, necesariamente, con la resistencia contra el deterioro a largo plazo.

muy pequeña intensidad de rubidio (posiblemente en microlino de rubidio). 'B', la piedra "*mala*", demostró muy poca diferencia en comparación con 'A', en cuanto a composición, con la excepción de algunas costras con yeso. No se detectó ninguna diferencia entre el interior y el exterior de la piedra, contrariamente a lo esperado.

ATD

Se confirmó, por ATD, la presencia de calcita, el endotermino teniendo su punta a 980°C . Es interesante observar la forma del endotermino, que encorva hacia la izquierda mientras que el endotermino de calcita pura, altamente cristalina, siempre tiene líneas rectas a ambos lados de la punta. La explicación de esto es probablemente la amplia gama del tamaño de los granos. (3)

SEM

Un rasgo sobresaliente de una de las fotos SEM de 'A' fig.5 es la presencia de dos distintos tamaños de grano: los gruesos tienen una sección de corte de $6 \times 9 \text{ um}$. como promedio y los finos $1,5 \times 3 \text{ um}$. Las fotos SEM de 'B' eran similares, pero una de ellas fig. 6 demostro una masa de placas sub-paralelas de yeso.

La DRX no había demostrado ninguna diferencia entre el

-
- (3) Desde la publicación de la versión inglesa de este trabajo se ha instalado en el Centro de Edafología y Biología Aplicada un nuevo equipo DTA, mucho más preciso que el anterior, de fabricación Perkins con ordenador incorporado. Con este equipo se han repetido los análisis sobre las muestras, confirmando los resultados antes obtenidos; en el caso de la muestra 'A' (piedra "*buena*" de la cantera) se ven detalles que antes pasaron desapercibidos. El difractograma de esta muestra detectó que era calcítica y esto fue confirmado por el análisis DTA anterior, que demostró curva típica de calcita, con amplio efecto endotérmico a $857,1^{\circ}\text{C}$ (fig. 8-A). Sin embargo, repitiendo este análisis con el nuevo equipo la curva nos indica un cierto grado de dolomitización (fig. 8B). No presenta los dos picos bien definidos de la dolomita pero sí se ensancha hacia la izquierda de forma apreciable y presenta dos mínimos, a $856,8$ y $831,4^{\circ}\text{C}$ respectivamente.

interior de la muestra 'C' (pared que da al norte de la cantera) y las muestras 'A' y 'B', pero una foto SEM de la parte exterior de piedra cubierta de pátina fig. 7 demostró en una cavidad, un cocolito completo y parte de otros dos, las placas de los cuales parecen medir unos 2 μm de ancho. Estos diminutos fósiles son característicos de la greda; la naturaleza porosa de la piedra vista en las fotos SEM también insinúa que es una piedra calcárea gredosa.

La muestra 'D' fue tomada de una pared del campanario de la iglesia que da al norte, unos 10 m. por encima del nivel de la calle. Esta piedra, no deteriorada, probó ser esencialmente dolomítica (4), a diferencia de todas las demás muestras. La DRX había demostrado pequeñas cantidades de feldespato, calcita y mica (observada también en las fotos SEM). Los endotermos ATD, con puntas a 840 y 980°C, confirmaban una bien cristalizada dolomita (fig. 8), mientras que (fig. 9) (SEM) demuestra grandes rombos de dolomita, unos 90 a 150 μm de diámetro, y mostrando escasos o nulos efectos de disolución. La curva ATD no demostró ningún signo de la presencia de NaCl. Sin embargo, la fig. 10 demuestra la presencia de mica.

La muestra 'E' fue tomada de una pared del edificio que da a una calle donde el tráfico automovilístico ha aumentado desde casi nada a un flujo continuo en los últimos 20 años, a la misma altura que 'D'. Al igual que 'A', 'B', y 'C', resultó ser calcítica, según DRX, confirmando por ATD. No sorpresivamente, las fotos SEM (figs. 11-13) demostraron que los cristales eran más pequeños y más deteriorados que esos de las muestras sacadas de la cantera. La fig. 11 demuestra unas pocas placas de yeso, mientras la fig. 12 demuestra pequeños cristales de hálito, confirmado por DRX. En la fig. 13 se puede ver un cristal de feldespato circundado de calcita, de tamaño pequeño.

(4) Es notable que, según nos aseguró el maestro constructor, la muestra provenía de la cantera de Alcaufar y no de Sa Muleta, contrariamente a lo que deberíamos esperar por consideraciones geológicas (véase más arriba).

Es quizás significativo que las fotos SEM de 'C' sean similares a las de 'E', indicando que los efectos del deterioro (partículas más pequeñas y más diedrales) son similares si se trata del edificio o de la cantera. La piedra usada en la restauración de 1980 había sido cortada de una pared que daba al sur de la cantera, donde un deterioro incipiente había probablemente ocurrido aun antes de la incorporación de la piedra en el edificio.

Signos del tratamiento silicato de sodio/silicona

La fig. 14 indica otra deficiencia de la restauración de 1980: los cristales dolomíticos cercanos a la superficie de la piedra están cubiertos, algo imperfectamente, por una masa amorfa que el análisis químico demostró tener un contenido de Si mucho más alto que la parte interior de la piedra. Esto parece ser debido al tratamiento de Silicato de sodio/silicona de 1980, el cual, en definitiva, no ha producido una membrana impermeable tal como era de esperar. (5) Las composiciones catiónicas resultaron ser las siguientes:

	En el interior (%)	A la superficie (%)
Si	3,84	48,8
Ti		1,1
Al		4,3
Fe		0,8
Mg	41,43	13,8
Ca	54,7	31,6

(5) Es interesante notar que los restos superficiales del tratamiento de silicona fueron detectados únicamente en la muestra 'D', la dolomítica, y no en la 'E', la calcítica, que daba al sur, donde el gran deterioro por disolución también se había llevado, evidentemente, los restos de silicona.

No se detectó ninguna evidencia de algunos minerales de arcilla tales como las arcillas hinchantes — esmectitas — que habían desempeñado un papel clave en el deterioro de **arenisca dorada**.

Asesoramientos cuantitativos

Las medidas de tamaño de las partículas en las fotos fig. 5 a 7, demuestran dos 'poblaciones' de cristales de calcita. No se puede ver por completo las partículas grandes de la muestra 'A', pero el diámetro promedio es probablemente de unas 8,6 μm . El diámetro promedio de las más pequeñas, más alargadas (cocolitos) partículas es aproximadamente 1,5 μm , de modo que la velocidad de ataque por una solución acídica, siendo proporcional al área de la superficie, sería unas 187 veces mayor sobre las pequeñas que sobre las mayores partículas. La naturaleza bimodal de la distribución por tamaño de las partículas explicaría también la forma del endotermo ATD. No se sabe nada de ningún cemento calcítico cristalino, pero el tamaño de las partículas por si solo es suficiente para determinar la velocidad del ataque acídico.

Puesto que DRX demostró aproximadamente 8 por ciento de cuarzo en el interior y 25 por ciento cerca de la superficie, sigue que $100 (1 - 8/25) = 68$ por ciento de la piedra original o 74 por ciento de su contenido calcítico, ha desaparecido, presumiblemente por disolución en ácidos. Un ligero ataque por disolución podía haber ocurrido antes de su deposición.

Por otra parte, la muestra 'D' (dolomítica), demostró **menos** cuarzo y más calcita (11 y 29 por ciento respectivamente) en la superficie que en el interior (20 y 15 por ciento respectivamente), debido principalmente a la variación natural en la piedra y posiblemente a la migración de los iones de calcio hacia fuera debido a la de-dolomitización, pero esto es un campo que merece una mayor exploración.

La densidad aparente de unos cubos (50x50x50 mm.) cortados de la piedra variaba de 1,84 a 1,44 gm-cm⁻³, correspondientes así a variaciones de porosidad de 32 a 47 por ciento. Aquel cubo era muy difícil de cortar y éste muy fácil.

Las causas del deterioro (6)

Indudablemente las causas y el desarrollo del deterioro de la piedra calcárea menorquina son complejos. Los Menorquines han inventado una palabra para referirse a la piedra mal deteriorada: **llebetxat**, que viene del nombre del viento sur-oeste predominante, húmedo y lleno de sal, el llamado **llebeig**. La **Tramontana**, aún más fuerte que el **llebeig** pero más seca, sopla del norte; también lleva sal, ya que Menorca es una isla pequeña. Sin embargo, nos parece dudoso que la sal desempeñe un papel muy significativo en el deterioro, ya que se detectó su presencia en una sola muestra.

El mayor deterioro en las paredes que dan al sur puede ser debido en parte a las calefacciones y refrigeraciones constantes, por causas naturales, con los esfuerzos térmicos consiguientes, y también al constante estado húmedo y seco en alternancia de estas paredes. Las paredes que dan al norte quedarían húmedas más tiempo y serían colonizadas por organismos unicelulares. Es posible que esta pátina de color oscuro hasta puede ayudar a preservar la piedra del ataque de los agentes del deterioro.

Los agentes principales de ataque parecen ser el dióxido de carbono, junto con los ácidos sulfúrico y sulfuroso, los cuales, en presencia de un poco de cloruro de sodio pueden ser más activos que en su ausencia. Es cierto que gran parte de la calcita ha sido disuelta y que los iones de calcio han sido sacados, excepto en los casos en que fueron re-precipitados en forma de yeso.

Es de esperar que hubiese un deterioro incipiente en las paredes de las canteras que dan al sur expuestas a la lluvia ácida; y el deterioro de la piedra sacada recientemente de la cantera usada en la restauración de 1980 sugiere que tal pre-deterioro en la cantera puede haberse intensificado en los últimos años: la

(6) Las causas del deterioro de la piedra en general han sido consideradas muy detalladamente en un estudio del Lehrstuhl für Petrologie, Karls-Universität, Praga (Konta, 1984). Aquí nos limitamos a los problemas específicos de la piedra calcárea menorquina.

piedra nueva en la iglesia tiene ya muchos hoyitos hasta una profundidad de unos 20 mm.

Parecen ser múltiples las causas de 'spalling', es decir de desprenderse en láminas la superficie de las partes expuestas de la piedra. Surgen esfuerzos considerables al formarse el yeso; los repetidos calentamientos y refrigeraciones de las paredes que dan al sur también causan esfuerzos mecánicos; y una piedra porosa, una vez empapada de agua y congelada, sufrirá, desde luego, daños considerables. Las temperaturas bajo cero en Menorca son muy raras, pero a veces ocurren. En el caso de la catedral de Wells, en Inglaterra, esto fue una de las causas principales del deterioro de la piedra, que también era porosa, cualquiera que fuese la cantera de donde provenía (Sampson, 1983).

En Menorca, otros tipos de piedra también han sufrido daños en su superficie. Se ha observado, por ejemplo, en mármoles italianos importados; y el pulido de granito ha sido embotado tanto en las paredes norte como sur; sin embargo, una piedra verde ígnea sobrevivió a todo ataque ambiental.

Investigaciones recientes han demostrado que aproximadamente la mitad del aumento en la acidez atmosférica ha ocurrido desde el año 1920; en los últimos años ha habido un aumento muy rápido desde el año 1950 hasta hoy en día (Laxen, 1984). La víctima más célebre es el Partenon de Atenas, donde las fábricas industriales y los automóviles han soltado gases sulfurosos suficientes para causar daños espectaculares.

La dolomita, como es bien sabido, no disuelve, aún en ácido hidrocioruro, la calcita sí; por consiguiente, los bloques de dolomita en el edificio que hemos estudiado han sobrevivido mucho mejor que la piedra calcárea.

Tratamiento

Tradicionalmente, los edificios vernáculos de Menorca han sido tratados anualmente con cal, es decir con hidróxido de calcio, y esta capa superficial ha demostrado ser una protección efectiva contra el deterioro. Sin embargo, la aplicación de este

método a los edificios públicos sería costosa y causaría problemas en cuanto a la simulación del color y la textura de la piedra original. El Building Research Establishment de Inglaterra (Price, et al., 1984) ha demostrado que los repetidos lavados de la piedra deteriorada de la catedral de Wells con agua de cal quitaron las sales próximas a la superficie pero no las entradas en el interior; en todo caso el agua de cal daría una unión relativamente ligera a la piedra porosa. El reemplazo de la piedra gastada en Wells por un mortero de cal restauró la apariencia de la piedra esculpida y se aplicó a toda la superficie una capa superficial de cal, debidamente teñida. El éxito aparente de este llamado "método de cal" puede ser debido a la penetración de la capa por la presión manual. En Menorca, para preparar la cal, conviene quemar ligeramente (temperatura máxima 850°C) la piedra calcárea gredosa, de modo que la cal pueda penetrar un poco más profundamente en la piedra que la cal corriente.

Para la restauración de la catedral de Wells se rechazó el uso de los (silicatos) ó (siliconas) (Sampson, 1984), considerando que habría sido irresponsable confiar la colección más grande de esculturas del siglo XIII en Inglaterra a un tratamiento de cobertura de las superficies relativamente no probado.

La opción que nos quedó, pues, era la de reemplazar los bloques deteriorados uno a uno, un procedimiento adoptado, por ejemplo, en la restauración del colegio de Peterhouse, Cambridge, y de la Cámara de los Comunes, Londres. Nuestra recomendación era, de hecho, la de reemplazar los bloques de piedra calcárea más deteriorados por bloques de piedra dolomítica, usando la técnica "Alzarin Red S" para poder distinguir entre la piedra calcítica y la dolomítica.

Para el tratamiento de la piedra menos deteriorado el método recomendado fue: quitar las partes más blandas raspándolas o mediante un chorro de agua y rellenándolas con un mortero de cal/piedra pulverizada/arena de cuarzo, debidamente teñido, más un adhesivo. Un método tradicional menorquin de aumentar la adhesión del mortero a la piedra era el de añadir la leche; la versión moderna recomendada sería el uso de casein de

ácido láctico (no el "rennet") juato con un 10 por cien de fluoruro de sodio, formando así una solución de caseinato de sodio que reaccionaría con la cal para producir una mezcla altamente adhesiva (Veisseyre).

Finalmente, se recomendó la aplicación anual de una capa superficial de cal, debidamente teñida, a los bloques calcíticos (no los dolomíticos).

RECONOCIMIENTOS. Agradecemos a la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares el permiso para publicar este trabajo y a la Resource Use Institute Ltd., por su interés en ello (R.U.I. Proyecto n. 136). Agradecemos especialmente a la Dra. M.T. Martin Patino su trabajo de microscopía electrónica de barrido en la Universidad Autónoma de Madrid.

BIBLIOGRAFIA

1. Ashurst, John: The cleaning and treatment of limestone by the 'lime method', Part I. *MONUMENTUM*, (1984), 233-252.
2. Baulies, Jordi: L'Illa de Menorca, vol. 1, Enciclopedia Catalunya (1964), Barcino, Barcelona.
3. Esbert, R.M., Marcos, R. y Alonso, J. (1982). La deterioración de las piedras de la Catedral de Oviedo, 1ª parte. *Materiales de Construcción*, 185, 61-72.
4. Esbert, R.M. y Marcos, R. (1982). La deterioración de las piedras de la Catedral de Oviedo, 2ª parte. *Materiales de Construcción*, 186, 79-88.
- 5.- Jones, M.E. Bedford, J. y Clayton, Chris: On natural deformation mechanisms in the Chalk. *J. Geol.soc.*, Londres (1984), 141, 675-683.
6. Kõnta, Jiri: Die Verwitterung der Bau- und Bildhauersteine an historischem Baudenkmalern. *Acta Universitaris Carolinae - Geologia*, (1984), 2, 137-165.
7. Llompart, C., Obrador, A. y Rosell, J.: Enciclopedia de Menorca, Geologia (III) Obra Cultural Balear de Menorca (1979).
8. Price, C.A. y Ross, Keith D.: A technical appraisal of stone conservation techniques employed at Wells Cathedral. *MONUMENTUM* (1984) 300-303.
9. Sampson, Jeremy, Director of Conservation at Wells Cathedral: BBC External Service, received in Menorca, 23 September 1983.
10. Sampson, Jeremy: Comunicación personal a JBL, 10 enero de 1984.
11. Veisseyre, Roger: *Technique Laitiere moderne*. La Maison Rustique, Paris.
12. Vicente, M.A.: Mineralogy as the key factor in weathering of **Areisca Dorada**, *Clay Minerals*, (1983). 18, 215-217.
13. Vicente, M.A.: Contribución al estudio de las causas de alteración de la piedra de Villamayor en edificios salamantinos y de los posibles métodos de corrección. Caja de Ahorros y Monte de Piedad, Salamanca, 1984.
14. Vicente, M.A. y Brufau, A.: Weathering of the Villamayor Arkosic Sandstone used in Buildings, under a continental semi-arid climate. *Applied Clay Science*, 1, 265-272. 1986.
15. Vidal, Tomas: La casa rural y la arquitectura tradicional menorquina. Dep. de Geografia, Univ. de Barcelona, 1972.



Fig. 1. Iglesia San Antonio, Mahón, Menorca.



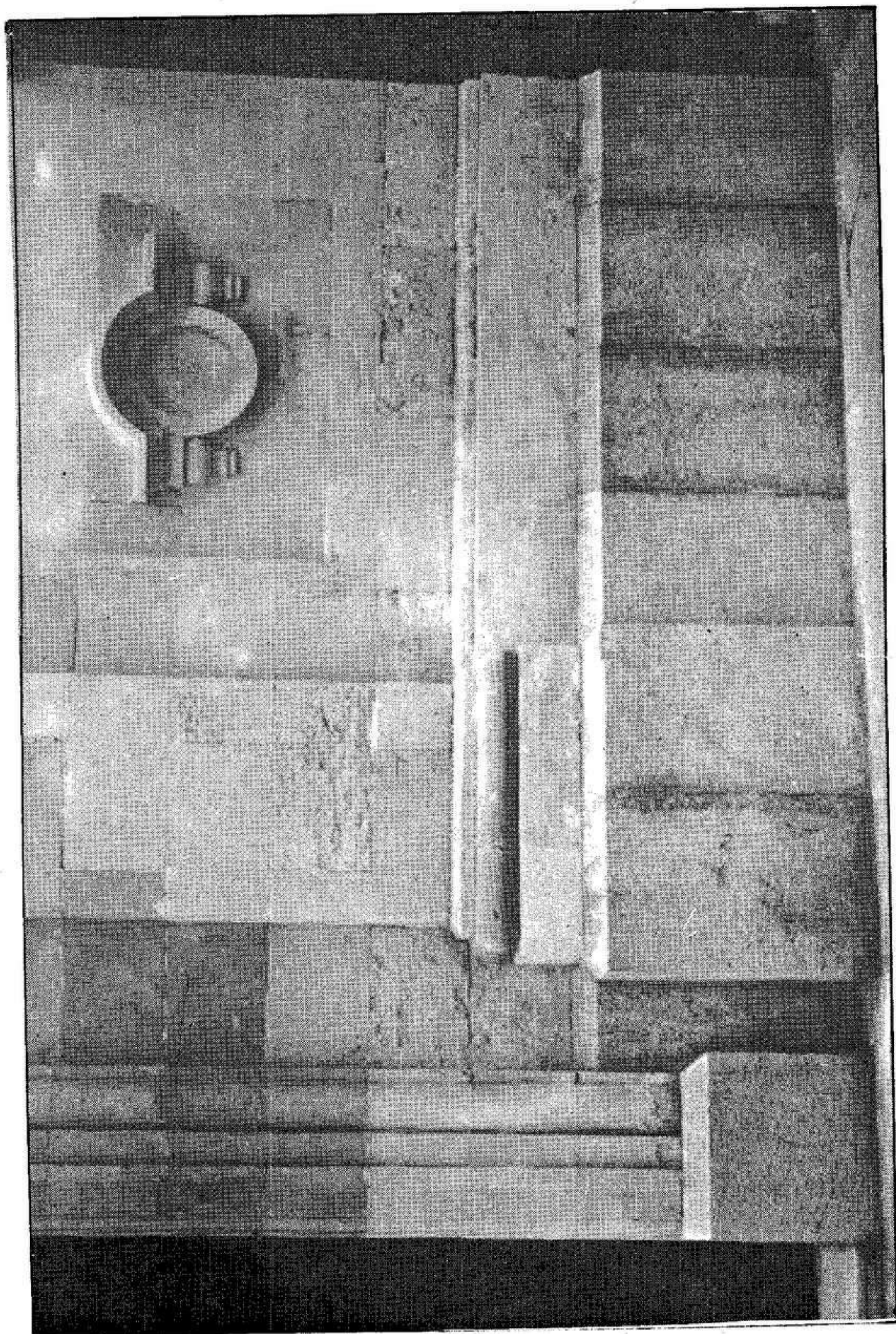


Fig. 2. Iglesia San Antonio, mostrando deterioro, cerca del nivel de la calle, de la piedra original (1.790) y de la usada en la restauración (1.980).

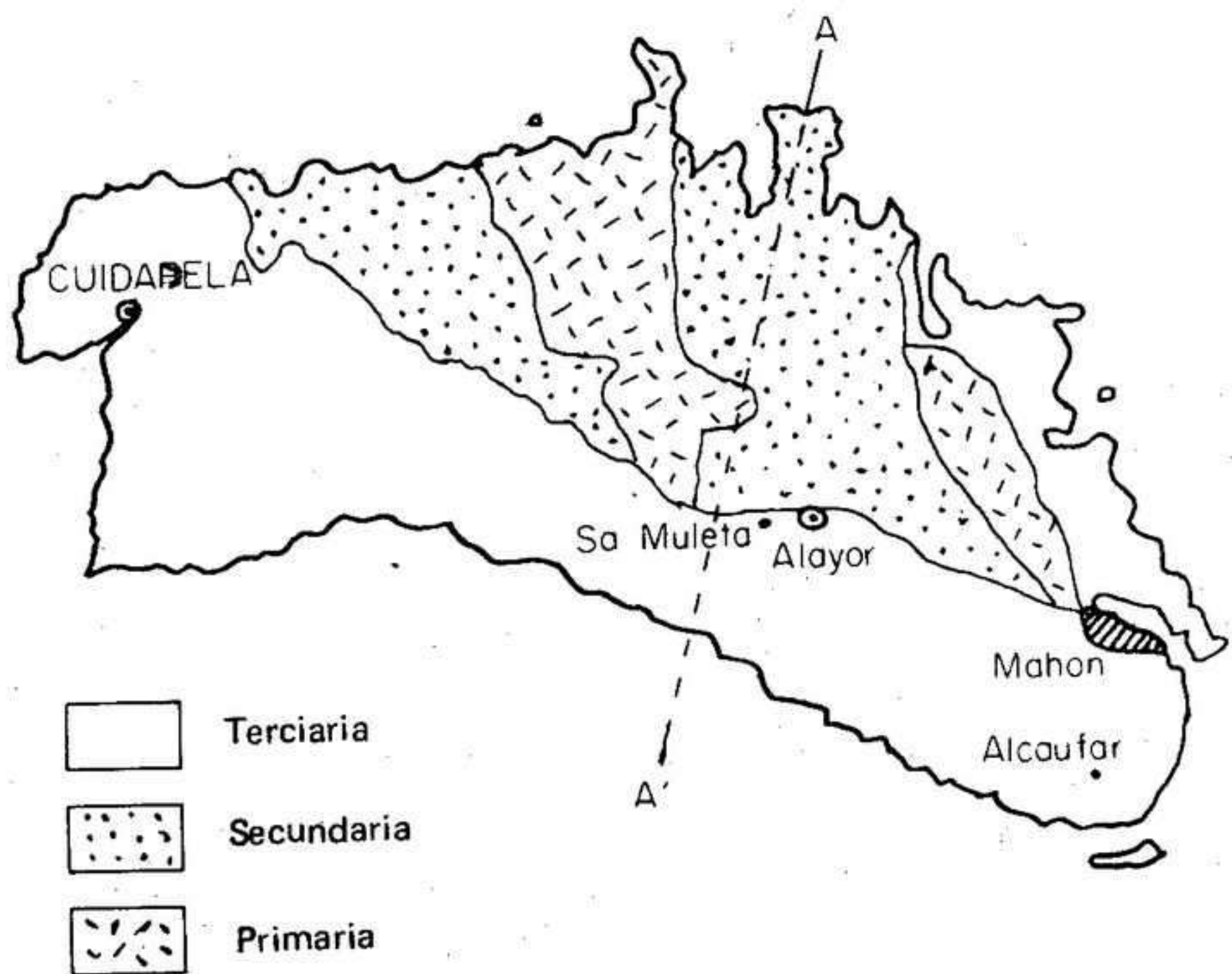


Fig. 3. Distribución de la roca Primaria, Secundaria y Terciaria en Menorca.

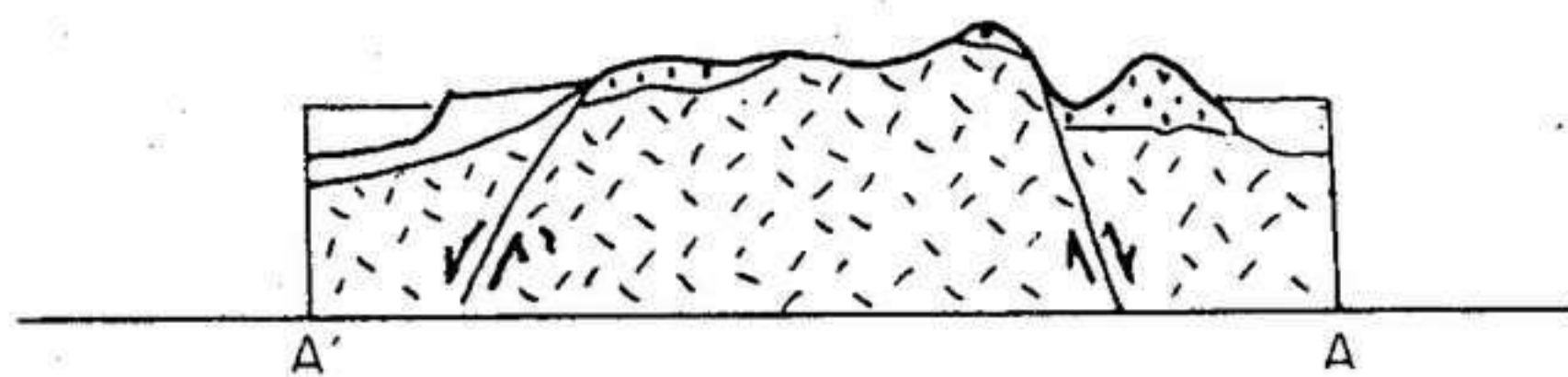


Fig. 4. Sección AA de Fig. 3 mostrando la roca calcárea terciaria menos espesa cerca a la unión con la triásica (primaria).

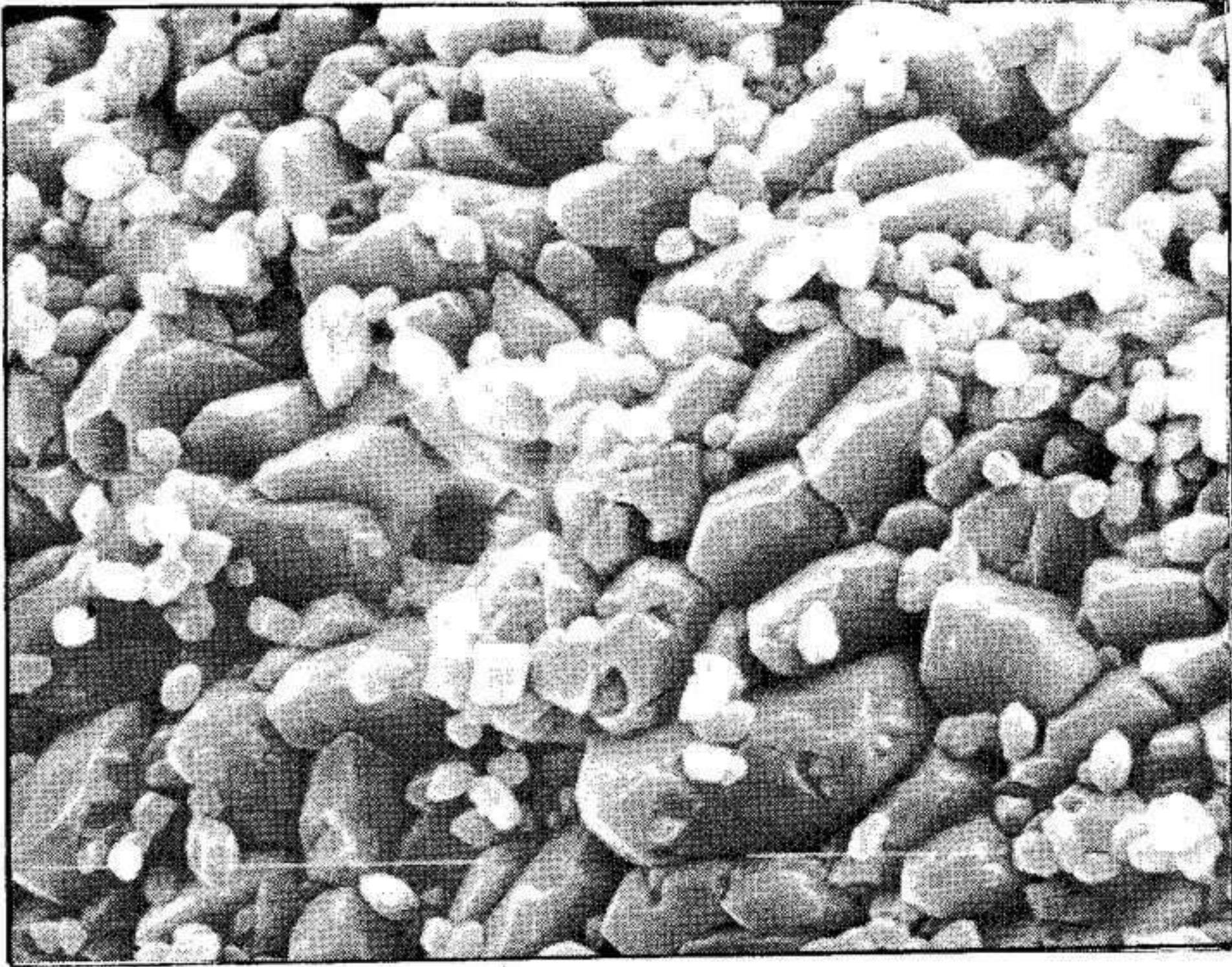


Fig. 5. Micrografía de barrido electrónico: Muestra 'A', demostrando los granos gruesos y finos (x 1.625).

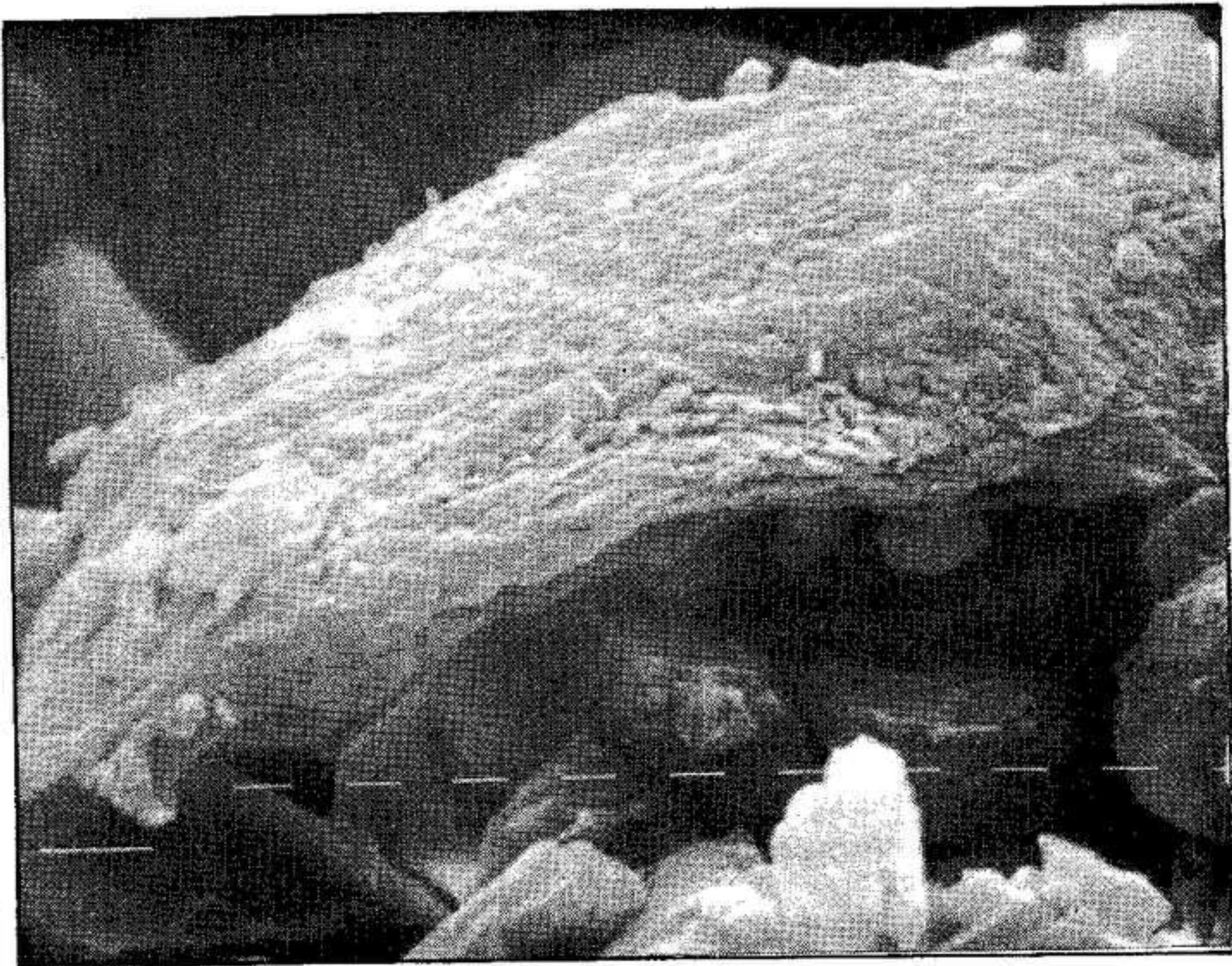


Fig. 6. Micrografía de barrido: Muestra 'B' mostrando encrustación de yeso (x 3.250).



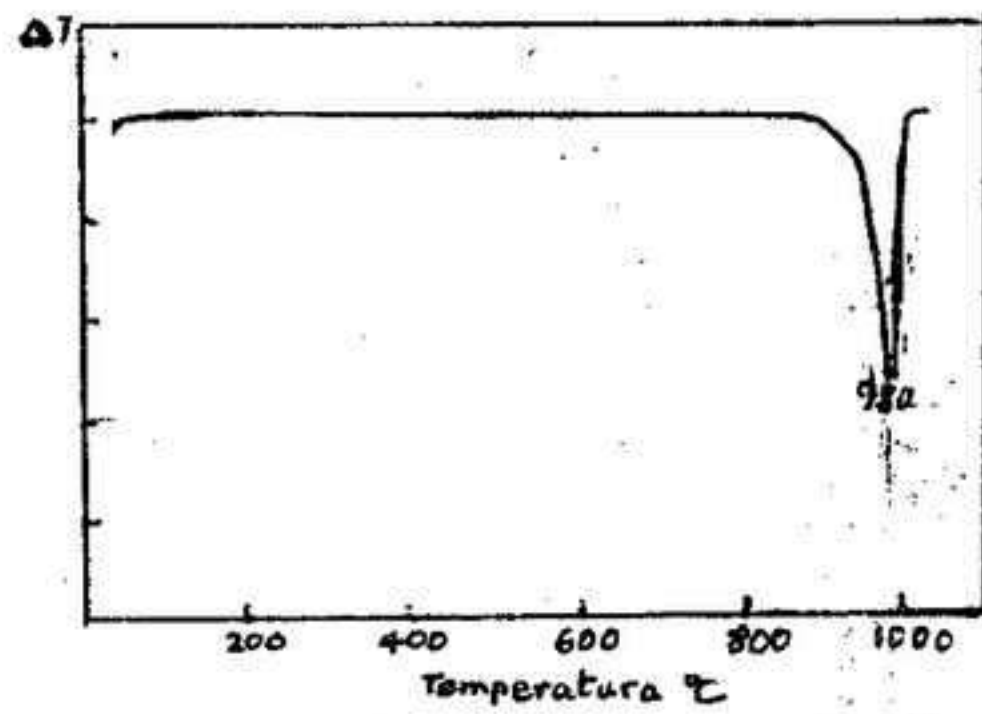


Fig. 8A. Termografía diferencial de muestra 'A' mostrando la endoterma de 'Calcio' de la calcita.

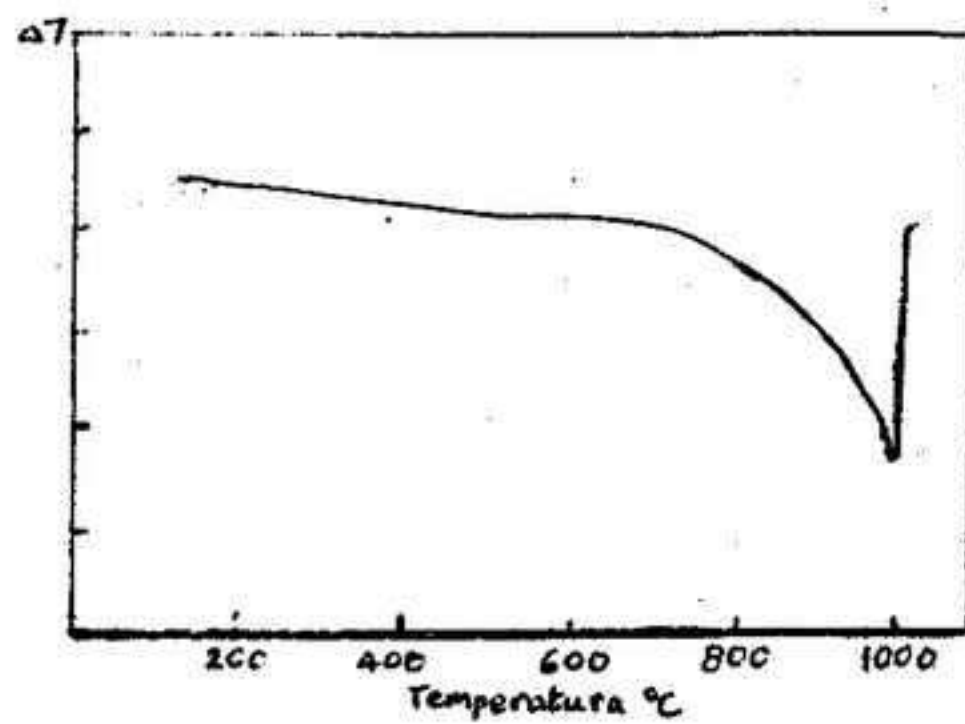


Fig. 8B. Termografía diferencial de muestra 'A' (utilizando nuevo equipo ATD) mostrando cierto grado de dolometización.

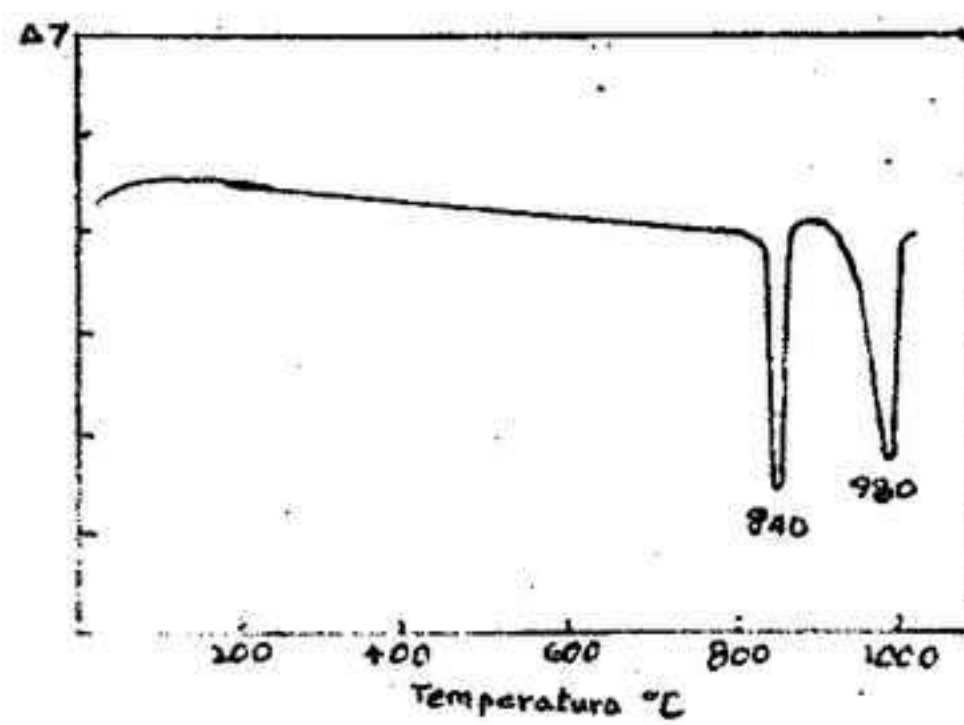


Fig. 8. Termografía diferencial de muestra 'D' mostrando las endotermas de 'magnesio' y 'calcio' de la dolomita.

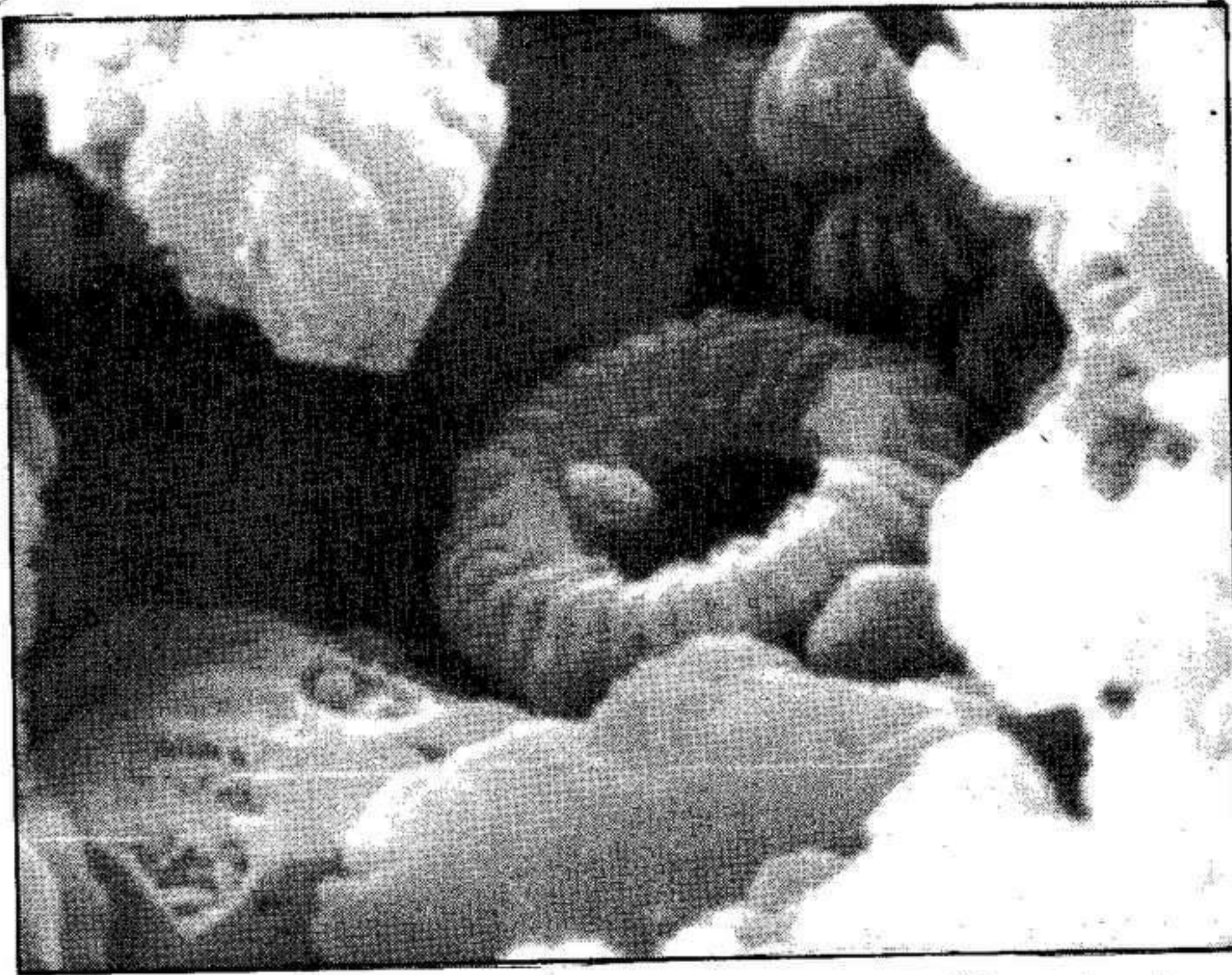


Fig. 7. Micrografía de barrido electrónico: Muestra 'C' mostrando cocolito en cavidad (x 13.000).

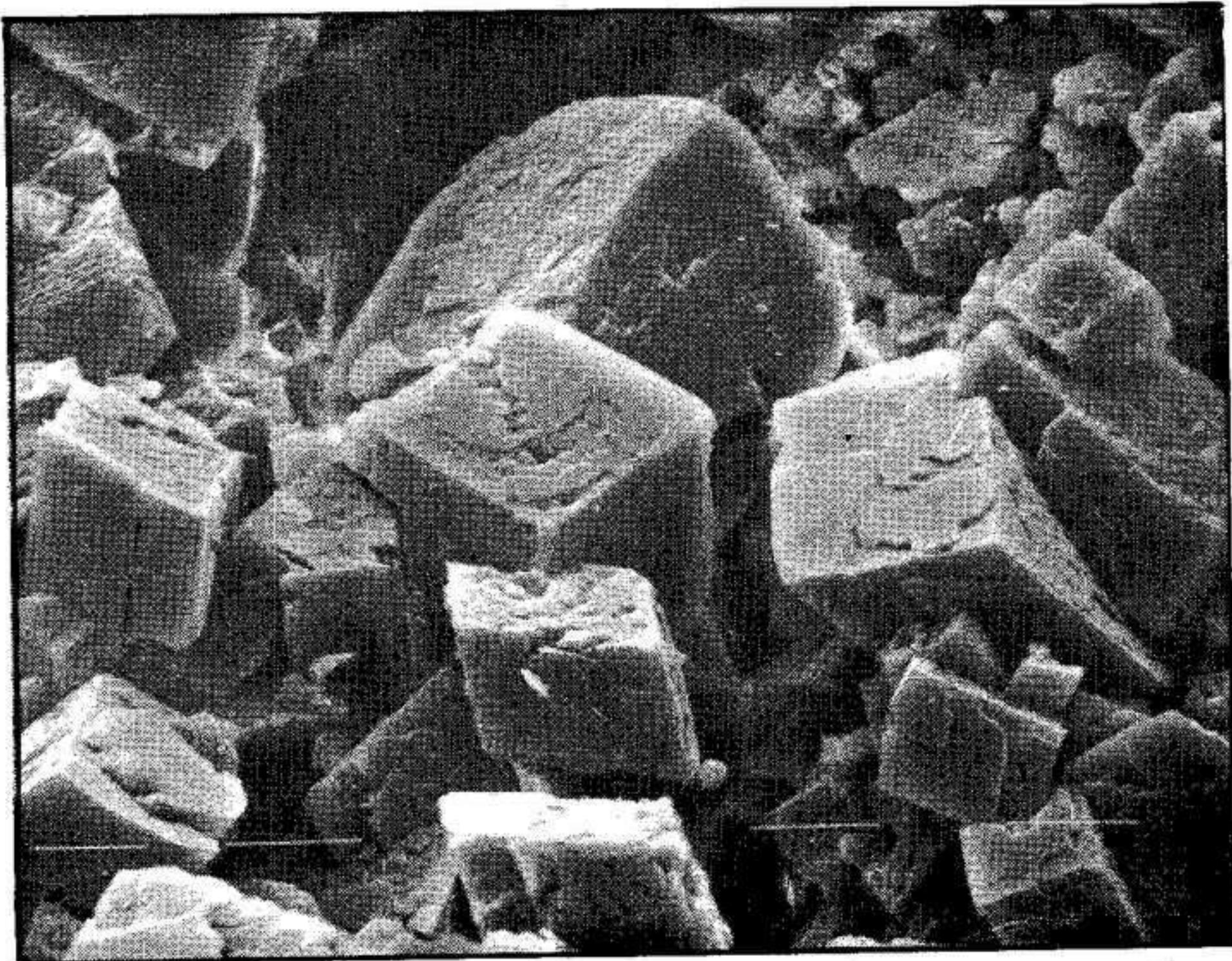


Fig. 9. Micrografía de barrido electrónico: Muestra 'D' mostrando rhombos de dolomita (x 1.250).



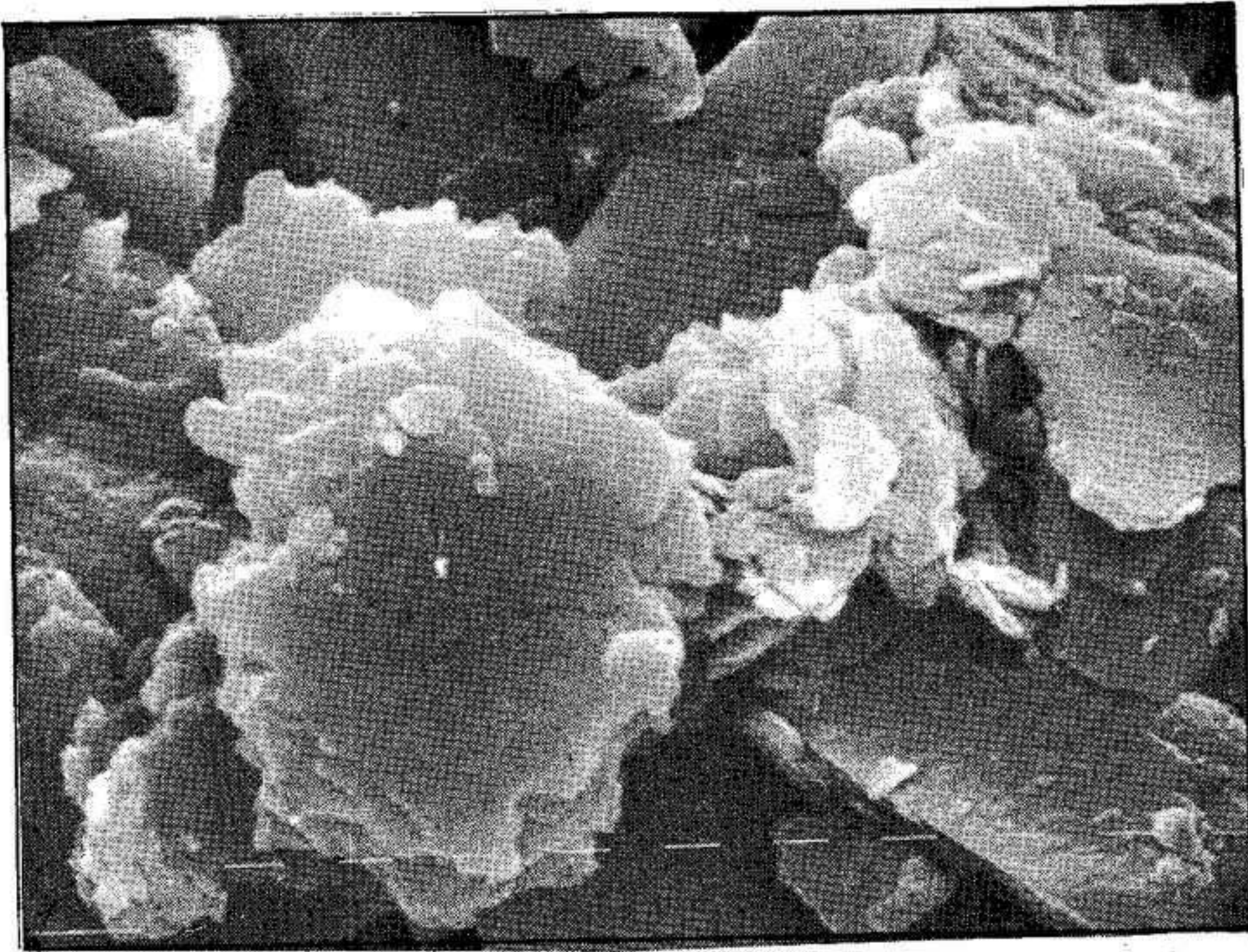


Fig. 10. Micrografía de barrido electrónico: Muestra 'D' mostrando placas de mica (x 3.250).

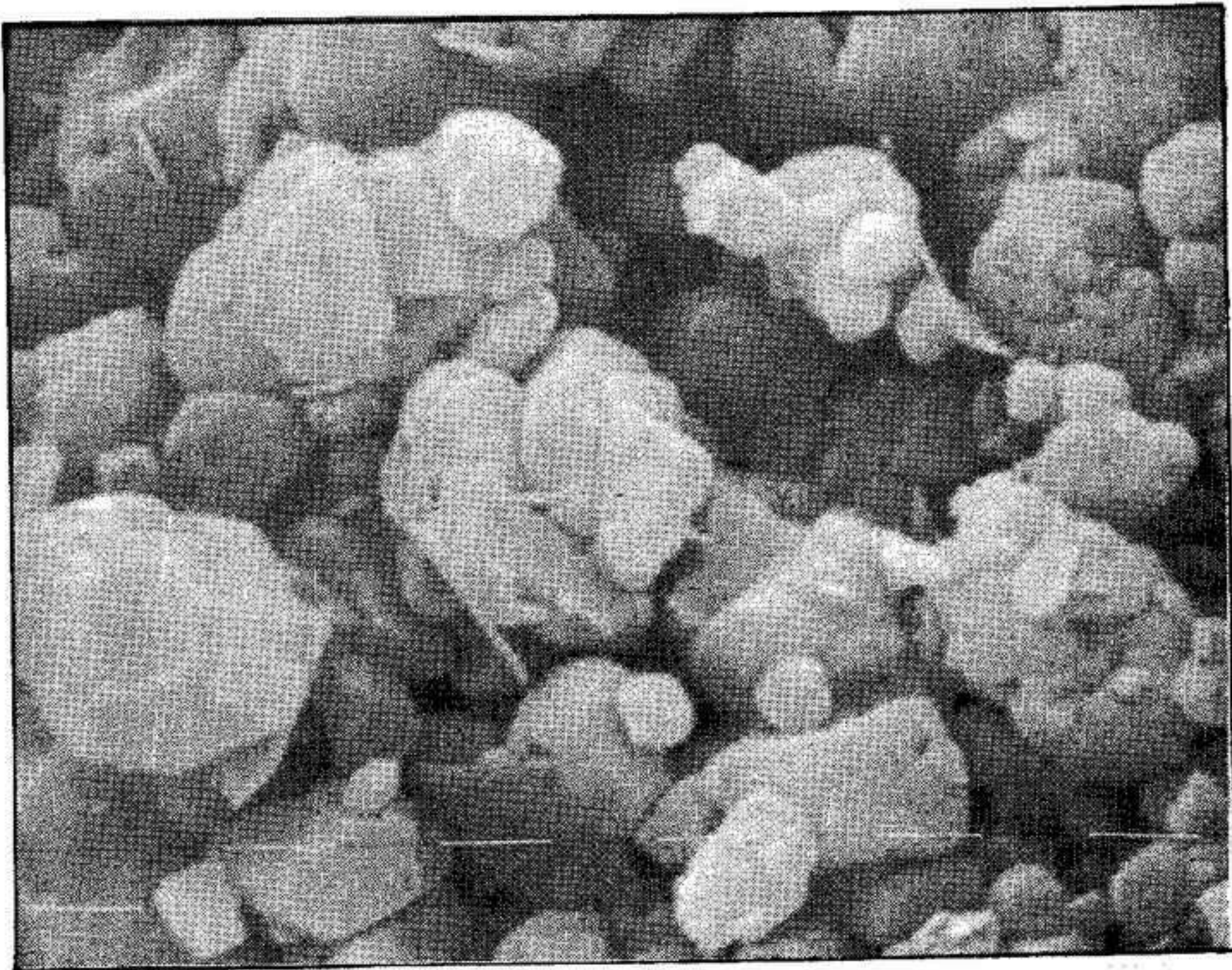


Fig. 11. Micrografía de barrido electrónico: Muestra 'B' mostrando 'agujas' de yeso (x 3.250).



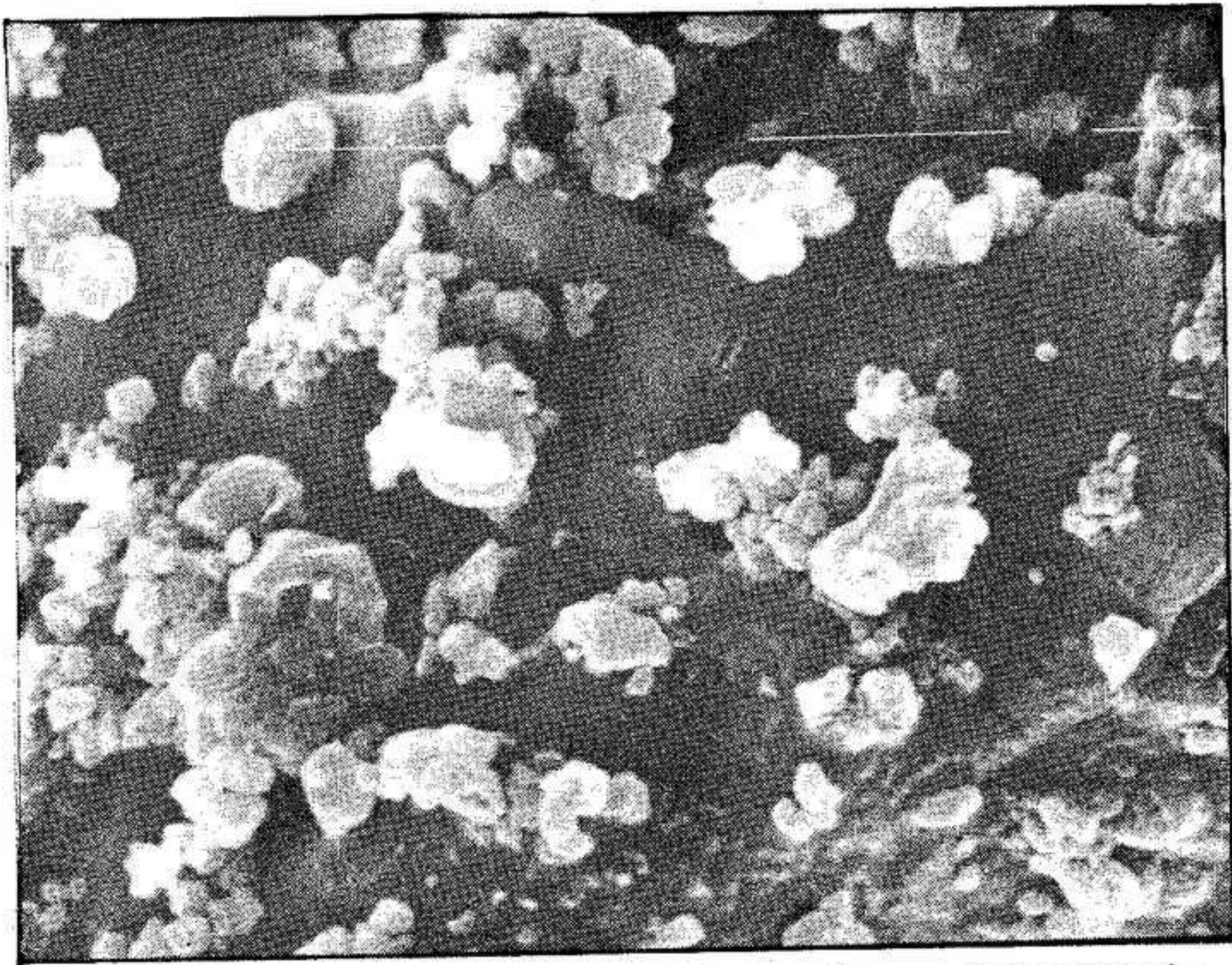


Fig. 12. Micrografía de barrido electrónico: Muestra 'E' mostrando cristales pequeños de halita (x 1.625).

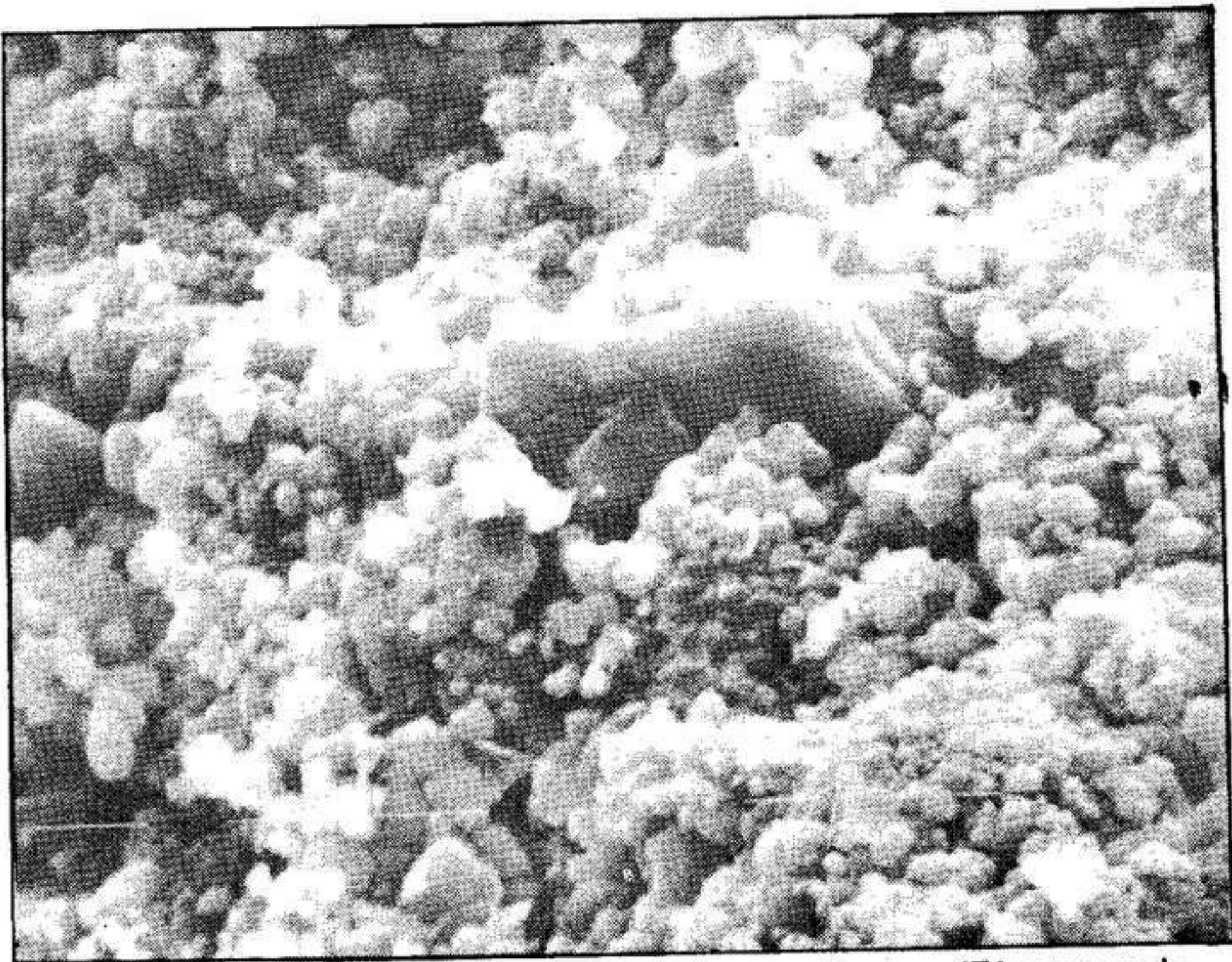


Fig. 13. Micrografía de barrido electrónico: Muestra 'E' mostrando feldespato circundado de cristales pequeños de calcita (x 1.625).

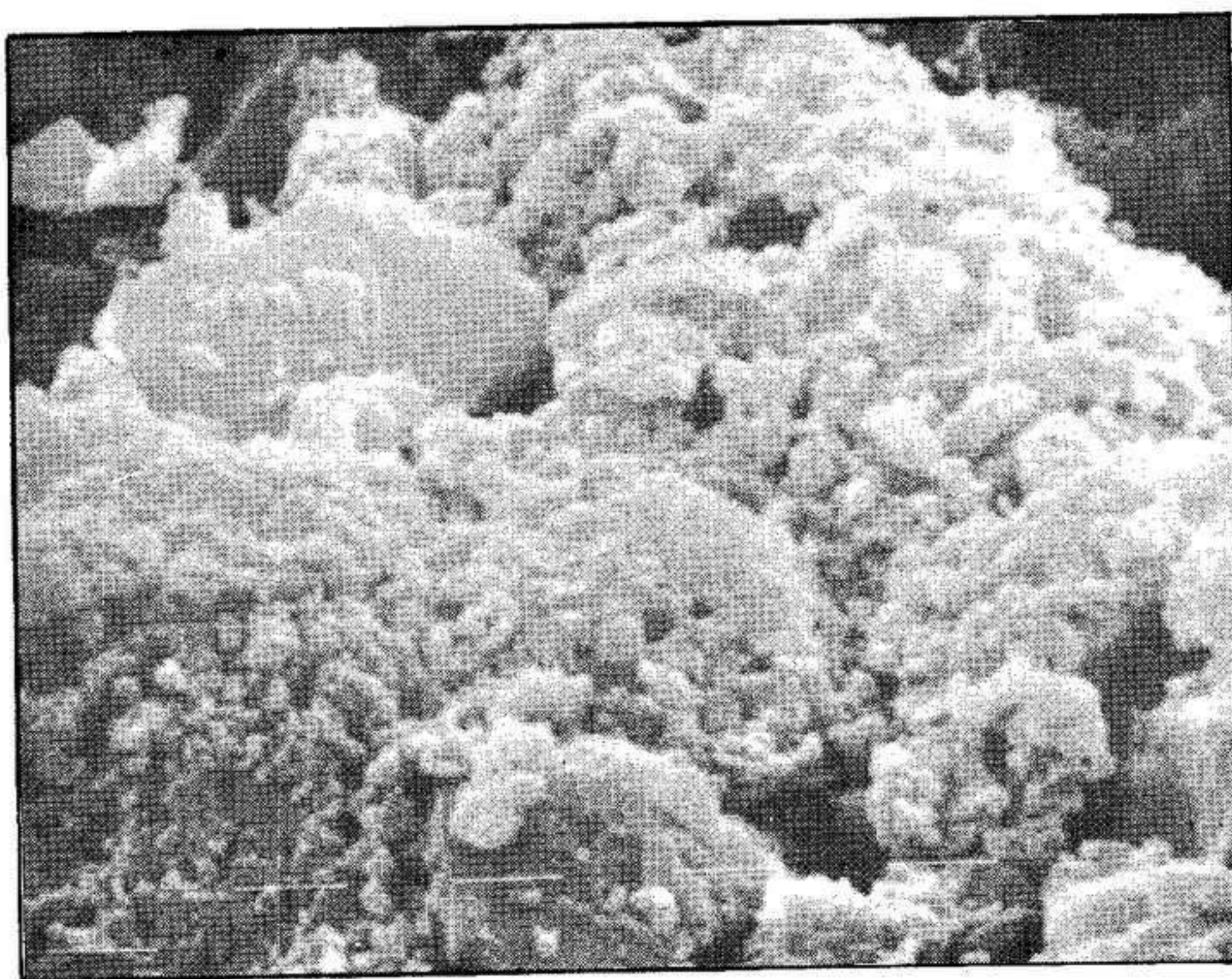


Fig. 14. Micrografía de barrido electrónico: Muestra 'D' mostrando capa amorfa de sílica sobre cristales de dolomita (x 6.500).

ORFILA, EL SEU TEMPS I LA FARMÀCIA

PERE J. GRIS I SEOANE

..., senyores i senyors:

Voldria agrair, en primer lloc, la gentilesa de COFARME, d'haver-me invitat a aquesta reunió dins de la festa de la Immaculada, per parlar sobre la figura de Mateu Orfila. Aquest encàrrec té la dificultat d'haver de presentar davant d'aquest auditori un resum de la vida i obra d'aquest notable menorquí, dificultat, repeteixo, motivada pel coneixement que tradicionalment tenen la majoria dels habitants d'aquesta incomparable illa, de tots els fets que rodejaren a un dels seus fills predilectes, amb projecció mundial. Serveixi, si més no, de recordatori i d'afirmació de sa insigne figura, el que vaig a dir.

Segons la partida núm. 206 conservada en el llibre de baptisme núm. 18, foli 41, de l'Arxiu Diocesà de Menorca, el dia vint i quatre d'Abril de l'any 1787, aviat farà dos-cents anys, va rebre les aigües baptismals, un nadó, fill legítim d'Antoni Orfila

Pere J. Gris i Seoane és

Dr. en Farmàcia i Llicenciat en Ciències Biològiques

Professor de La Facultat de Farmàcia de Barcelona

Director Tècnic d'Investigació de Lab. Menarini S.A.

Aquesta conferència fou pronunciada a Ciutadella organitzada pel Col·legi de Farmacèutics.

i Susanna Rotger, feligresos de la parròquia de Sta. Maria de Maó, de les mans del vicari, mossèn Diego Preto. Varen ser padrins del nen el Dr. Pere Orfila i na Caterina Fàbregues, aquesta darrera, de Vila Carlos. Li van ser imposats els noms de Mateu, Josep i Bonaventura.

Orfila va veure ses primeres llums en la casa, aleshores núm. 11 del Paseig Real Hannover, més tard Passeig de ses Moreres i avui núm. 13 des carrer del Dr. Orfila.

Remontant-nos a sa ascendència des cognom Orfila, algunes investigacions, donen motius per creure que està relacionada amb el bisbe Ulfila, del segle IV, qui va traduir la Bíblia a la llengua dels Gods. Ulfila, que era tanmateix un God, va ser un home savi i estudiós, i va ser el creador de l'alfabet de caràcters gòtics. La hipòtesi de la seva relació amb els Orfila, sembla versemblant. Tenint en compte, els viatges dels visigods, provocats per la presència dels Huns a l'Europa Oriental, que els portà finalment a l'extrem sud occidental d'Europa, com a França i a Espanya, junt a la deformació fonètica del cognom, totalment admissible, ens porta a suposar la teoria de l'ascendència gòtica dels Orfila.

Més endavant, un Puig Orfila, no identificat, però de la regió d'Argelès, al Roselló, fundà el bressol del seu nom.

Guillem de Puig Orfila fou procurador del rei de Mallorca i fundà en 1280 el Convent dels Dominics i l'Hospital dels Pobres de Colliure, encara visible en els nostres dies. A principis del segle XIV abandonà aquesta ciutat establint-se definitivament a les Balears, essent conseller de Jaume I.

Tornant al nostre Mateu, va tenir un germà gran, Antoni, que va ser diputat a Corts, i una germana, Bàrbara, a qui va estimar molt.

Els pares varen procurar donar-li sempre una bona educació i així de petit, fou instruït per un franciscà menor, mossèn Francesc, que li va ensenyar llatí i filosofia. Més tard, un capellà, procedent del Languedoc, li ensenyaria francès, fins al 1799, any en què aquest home va morir.

Un altre clergue, Foster John, que alguns autors citen com "Father John", l'inicià en el coneixement de l'anglès.

Per aquest temps entra a formar part, Orfila, del cor de l'església d'una manera casual, doncs com a conseqüència d'un càstig sever de son pare, Mateu va quedar tartamut i no millorava passant els dies. El metge de capçalera Dr. Vigier, va prescriure el cant com a remei, que va resultar efectivament adequat. Així fou com s'inicià la seva afecció per la música i el cant. D'altra part, la acció del pare li comportaria a aquest gran remordiment.

Sosté una confrontació filosòfica de tipus escolar en la que ja s'aprecia sa intel·ligència i capacitat de reflexió, que li són innates. Tenia 13 anys. La Filosofia no és el seu camí i aprèn l'aritmètica i la geometria.

Influït per son pare, que era comerciant en cereals, armador i banquer, s'enrola el 1802 en un bergantí, que farà viatge rumb Alexandria, en qualitat de pilot, aprenent a fixar la marca i la derrota del vaixell.

A la travessa, una sèrie d'aconteixements li determinaren deixar definitivament aquesta vida i estudiar Medicina.

¿Quins foren aquests aconteixements?. Orfila ho explica així:

D'Alexandria diria que era una ciutat bruta, mal edificada, i amb molts mercaders repugnants.

Després van cap a Sicília i agafen un gran temporal, davant l'Illa de Càndia, que fa que tots els mariners invoquin a la Verge.

Ja a prop de Sicília són abordats per un vaixell pirata argelí. Aquesta gent, que els assaltaren, agafaren al principi tot el que volgueren, fent grans veus, algunes de les quals entengué Orfila com "tagliar testa" o "empalar", li feren pensar que podria morir. Quant era més gran la confusió i la por, va sentir una veu que li digué:

— ¿Com estàs Orfila? ¿Viu encara ton pare?

Orfila el mirà sorprès i li digué:

— Efectivament, jo us reconeg, i sé que mon pare us va fer un gran favor l'any passat.

— No tinguis por de res — li contestà —, jo sóc el segon en el comandament i cunyat del capità, i vaig a demostrar-te com l'ofici de pirata no està renyit amb els sentiments de gratitud.

Afortunadament, varen poder partir amb la càrrega intacta, fins a Mesina, a on van haver de estar en quarantena manada per les autoritats del port.

Després de tot el cúmul de desgràcies, és comprensible, doncs, la seva resolució de deixar aquesta vida aventurera i perillosa.

La part bona, malgrat tot, va ser l'escala que van fer a Nàpols, que li permeté veure representacions teatrals i musicals, que mantingueren el seu esperit cult.

Als setze anys aprèn, de l'alemany Cook, matemàtiques, física, lògica, i una mica d'història natural, junt amb els germans Roca i en Pons Mercadal.

El Setembre de 1804 va anar a estudiar Medicina a València, fent la carrera en quatre anys.

Asisteix a les classes de Química del Dr. Pircueta, que no està massa al dia dels coneixements i li dóna algunes teories ja superades. No obstant, Mateu Orfila complementa els seus estudis amb la lectura de tractats moderns, molts d'autors estrangers, que ell llegeix amb les seves obres originals, gràcies al coneixement dels idiomes.

Es presentà a un concurs convocat per la Universitat, per la matèria de química. Els concursants foren Josep Mencheta, Vicens Ferrer i el propi Orfila. Davant el tribunal fa una demostració de coneixements increïble. Venç amb tal claretat que els jutges van fer afegir al premi adjudicat la inscripció "Mateu Orfila Victor".

Ses cites d'autors estrangers durant el concurs van ser causa d'un contratemps, doncs va ser citat a presentar-se davant el gran Inquisidor, possiblement per una denúncia. Aquest era un capellà d'uns cinquanta anys, que entre altres coses li preguntà si era cert que el dia abans havia dit, havent llegit dels autors francesos, que el món era més vell del que es suposava. Orfila li contestà de manera convincent i el membre de la Inquisició,

portant-lo a sa biblioteca li mostrà obres de Voltaire, Helvetius i Rosseau, dient-li:

“Marxi vostè, jove, segueixi tranquil·lament els seus estudis, honori a Espanya i sobre tot, no oblidi que a l’hora present en aquest país, la Inquisició no és tan exagerada ni tan bàrbara com hom suposa”.

No massa content dels estudis a València, en 1805 viatja a Barcelona, i fa relació amb els membres del que seria Real Col·legi de Sant Victorià, on s’ensenyarien les arts i les ciències de la Farmàcia. Coneix a Carbonell, Cano, Ametller, Sangerman, Vieta i d’altres. La forma d’ensenyament li sorprendrà, arribant a dir més tard, que s’ensenyava com es feia a França.

Després del seu pas pel cor de l’església de Maó, és a Barcelona on Orfila augmentaria la seva afecció musical. Va ser assistint a les representacions d’òpera a la ciutat, que tant el van impressionar. Ell mateix explica com sentint una versió de “La Molinara” de Pasiello, no va poder resistir la temptació i, en acabar, va pujar a la muntanya de Montjuïc, a on va començar a cantar sense parar, fins aconseguir imitar els refilets de la soprano, que tant el varen impressionar.

La seva veu fou per ell motiu d’orgull i fonda satisfacció, i jo crec que si Orfila hagués acceptat, anys després, l’oferiment del Theatre Italien de París, d’un contracte anual de 25.000 francs, d’aquella època, avui Menorca contaria amb un fill il·lustre dins el camp de la lírica, en lloc de tenir-lo en el de les Ciències de la Salut.

La Junta de Comerç de Barcelona, a la vista dels seus antecedents estudiantils, el designà pensionat i becari per quatre anys, per ampliar els seus estudis de química a París. Orfila l’any 1807 inicià son primer viatge a França, passant abans per Madrid per visitar a l’il·lustre Proust, a qui per cert, no va trobar.

Arriba a París el 9 de juliol, instal·lant-se junt a un altre pensionat, el pintor Francesc Lacoma, que seria gran company i amic personal d’Orfila. Durant aquest any i el següent aprèn amb Haüy, Desfontaines, Fourcroy, Lamarcke, Vauquelin i

d'altres. L'hivern de 1807-1808 dóna cursos de física i química, amb el permís dels seus professors.

Arriba la guerra de la Independència, i la Junta de Comerç ha de paraitzar les seves activitats, amb el que Lacoma i Orfila es queden sense la pensió econòmica. Per consell d'aquest últim, Lacoma deixa de pintar flors i comença a fer retrats, essent Orfila el primer model. Amb això i les classes particulars poden anar sortint endavant.

La guerra és ja a nivell de tot l'Estat espanyol, a partir de la derrota de Dupont pel general Castaños, en tots els fronts es combat i les notícies són confuses. Als espanyols residents a França, com Orfila i Lacoma, se'ls fa jurar fidelitat a Josep Bonaparte, però en arribar a les dependències policials, són detinguts i empresonats. En trobar-se en aquesta situació escriuen a tots els seus amics i coneguts.

Afortunadament Vauquelin va afanyar-se a fer servir la seva influència i personalment va aconseguir sa llibertat.

De 1808 a 1811 va prosseguir els seus estudis de Medicina, doctorant-se en aquest últim any amb la tesi "Noves investigacions sobre l'orina dels ictèrics". A partir de 1812 segueix donant cursos privats de química, que l'ajuden a continuar a costejar-se els estudis.

A l'any següent inicia sa afecció per la toxicologia, que ja no abandonaria mai més. Fent una classe pràctica de química i per confirmar les reaccions d'identificació de l'àcid arseniós, va barrejar una tassa de café, veient amb sorpresa que els precipitats, els colors i altres esdeveniments eren diferents. Desseguida va prendre la decisió d'investigar les reaccions dels elements i compostos químics en general, i tòxics, en particular, en presència de medis biològics. És l'inici de la TOXICOLOGIA ANALITICA moderna, de la que és Orfila pare indiscutible.

Immediatament, Orfila veu la importància de son descobriment i fa tractes amb l'editor-llibreter Crochard, firmant un contracte amb el compromís de fer una obra en dos volums.

Son primer llibre "Traité des Poisons" s'imprimeix a l'hivern de 1813 a 1814. Aquest llibre li va obrir la porta de la fa-

ma. Aquesta traspassa fronteres i arriba a Espanya, proposant-li de regentar la càtedra de química que havia deixat vacant Proust a Madrid. Orfila dubta entre seguir exercint a Paris on es troba plenament integrat i amb bons mitjans de treball, o anar a Espanya. Decideix tornar a son país si pot treballar amb dignitat i envia a Ferràn VII un pla per a la reorganització de la Universitat espanyola a fi de modernitzar-la, com a condició prèvia per tornar. A Espanya no s'accepten les seves condicions i, per contrast, als dos dies és nomenat metge de Cambra de Lluís XVIII, i és proposat per la reorganització de la Sorbona.

Tornant endarrera, en 1811 havia conegut a Gabrielle Le-seur, filla gran d'un escultor, membre de l'Institut de França, que tenia una bonica veu i afeccions líriques. Les vetllades musicals a salons de París, tals com els de la Princesa de Vaudemont, relacionaren a ambdós, de tal manera que en 1815, s'uneixen en matrimoni, no sense abans haver de vèncer Orfila la relativa oposició de sa mare que no comprenia sa relació amb la filla "d'un artista". Orfila, en una carta plena de raons vol fer entendre que es tracta d'una bona noia i de família honorable.

Vull fer notar algunes de ses paraules: "Una família de qui he rebut tots els socors quan he estat malalt, una senyoreta instruïda, plena de mèrit, filla de pares virtuoses, honestos i que tenen en aquest país la mateixa consideració que jo, introduïda i ben mirada a les millors cases de París, a qui jo he donat ma paraula d'honor com saben totes les gents de París que em coneixen, abandonar tot això, oblidar-la pel sol fet de que son pare és escultor..., figuris vosté, no ho puc fer, tothom em tractaria com a un gos, i no podria veure les gents que he freqüentat fins ara, en fi i sobretot els records de la meva consciència em feririen m'ànima, si mai fes això li asseguro a vostè, mare, que la vida no seria per a mi més que una sèrie de turments..." Té aleshores 28 anys.

Al 1816 realitza son primer viatge a Maó amb la seva muller, per mostrar-la al seus pares, viatge que és triomfal en tots els sentits, Gabrielle és ben acceptada i el pare de Mateu, està

enormement orgullós de son fill. Hi romanen 5 mesos i tornen a França la tardor d'aquest mateix any.

Als trenta anys publica l'obra "Elements de Chimie Medical", i al següent el manual "Socours à donner aux personnes empoisonnées ou asphixiées", aconseguint un gran èxit. Son interès per la toxicologia, fa que vagi avançant en aquest camp i fent-se famós, dia a dia.

Així, en el desembre de 1818, Roger-Collard, catedràtic de Medicina Legal de París, passa a constituir la càtedra de Malalties Mentals, quedant vacant la primera. Ell mateix proposà a Orfila per sustituir-lo, i, en efecte, el primer de maig de 1819 la Comissió del Consell d'Instrucció Pública, el nombra catedràtic de Medicina Legal.

Sa intensa tasca ha començat, de 1824 a 1830, el seus dictàmens, peritatges, lliçons magistrals i investigacions meravellen als estudiosos de l'època.

Corren temps difícils, i en el mes de novembre de 1822 es tanca la Facultat de Medicina de París. Desapareix la càtedra de Malalties Mentals, Roger-Collard passa de nou a la de Medicina Legal, destinant-se a Orfila la de Química, que accepta per consell de Vauquelin, que li recorda sa condició d'estranger i la conveniència de no enfrontar-se al Govern.

Apareixen en 1821 ses "Leçons de Medicine Legal", editant-se en 1828 la segona edició, en 1835 la tercera, aquesta vegada canviant el títol pel de "Traité de Medicine Legal", i la quarta en 1847.

En el 1831 edita el "Traité des exhumations juridiques". Abans, el juliol de 1830, la revolució fa que Lluís Felip d'Orleans, accedexi al tron de Carles X. El deganat s'encomana a Antoine Dubois, gran amic d'Orfila. Però el càrrec és massa pesat per a aquest home, ja d'edat avançada. Ell mateix proposà davant del Ministre d'Instrucció Pública, Montalivet, Orfila per ocupar el càrrec.

Així, el primer de maig de 1831, és nomenat degà a la edat de 43 anys, càrrec que ocuparà fins el 1848. Es l'època daurada d'Orfila, en la que es relaciona amb les més grans dignitats del

país: el Rei, els Ministres, els Pars, els Diputats, els Procuradors.

Al mateix temps apareixen els envejosos, els enemics. Fabre li va fer un poema burlesc anomenat "L'Orfilaide". Raspail va arribar a ser en algun temps tant famós com Orfila en els seus enfrontaments científics. Dantan el va caricaturitzar amb un bronze que es conserva en el museu Carnavalet de París. La veritat és que Orfila va ser famós pels seus coneixements, innovacions científiques i peritatges.

En aquest últim camp va intervenir en nombrosos fets judicials, essent particularment celebrats els corresponents a presumptes assassinats i suïcidis per enverinaments. I dins d'aquestes intervencions pericials cal destacar el seu èxit en el conegudíssim cas de Madame Laffargue el 1840. En aquesta ocasió, com en moltes d'altres s'enfrontà a Raspail, venent-lo.

L'any 1848 viatja de nou a Espanya, visitant València, Barcelona i Madrid, a més a més de Menorca. Es un altre viatge triomfal.

En el 1851 es declara la Segona República Francesa. Mateu Orfila té 61 anys i és destituït com a degà. L'any següent és reivindicat de dret però no de fet. Aquestes darreres desil·lusions l'envelleixen i l'ensorren moralment.

Malgrat tot, Orfila és nomenat aquest mateix any President de l'Acadèmia de Medicina de París.

Finalment el 1851, fa testament el dia primer de gener, dona sa darrera lliçó el 4 de març, morint el 12 del mateix mes, essent l'acte de l'enterrament una sentida expressió del dol per part de tota l'Universitat de París.

Passant ara a considerar l'obra d'Orfila, per sa relació més directa amb l'entorn farmacèutic, voldria dir dues paraules dels tres llibres més importants, des d'aquest punt de vista.

Començant per l'obra titulada "Socors que han de donar-se a les persones enverinades o asfixiades" haig de dir que es tracta d'una obra elemental escrita de forma assequible a persones de mitjana cultura. En ella es donen equivalències de noms científics i populars, fórmules i remeis senzills, així com mesures per al reconeixement, dosificació i antídots dels més importants ve-

rins.- Voldria destacar algunes de les troballes que va aportar Orfila en aquesta obra.

Va desvirtuar sovint antics remeis poc útils, i que inclús eren perillosos, tals com els que indica el comentar les preparacions arsenicals, o bé quan parla de "... la triaca, l'oli, les agalles, la quina, l'escorça de pi i de magraner, el fetge de sofre i del vinagre". I no solament aquí, si no quan estudia el fetge de sofre, diu que no tan sols no es tracta d'un contraverí, com molts metges creien, sino tot el contrari. Efectivament, per via oral, és conegut avui en dia, que produeix un quadre semblant al de la intoxicació sulfhídrica. Però el mèrit d'Orfila en aquest cas, és que no content en afirmar-ho, fa les comprovacions farmacològiques i clíniques.

Desbarata idees errònies, al afirmar rotundament que les substàncies aplicades per via tòpica, en forma de pomades o unguents, també poden emmetzinar.

Orfila comprèn la importància dels medicaments, i els graus de toxicitat, així com d'activitat segons les diferents vies d'administració.

Mentre que en alguns casos adverteix el perill de l'ús de drogues vegetals utilitzades per la medicina de l'època, en altres desmitifica suposicions tòxiques amb poc fonament, com són el cas de la Graciola o la Sabina, en el primer cas, o la Lactuca pel segon.

Al parlar dels fongs verinosos dóna un seguit de detalls morfològics generals, sense arribar a detalls específics, per a diferenciar els tòxics dels comestibles. Són ells fonamentalment iguals als aconsellats avui en dia, amb un ample marge de prudència. No obstant això, en son "Tractat de Medicina Legal", al contrari, totes les precisions li semblen poques i vol fer notar, com en alguns casos hi ha fongs que, malgrat presentar alguna de les citades característiques, són bolets perfectament comestibles. Aquesta diversitat de criteri entre ambdós llibres és, així i tot, perfectament correcte. Efectivament, en el primer, per tractar-se d'una obra de caràcter popular, s'estima més que es des-

preciu un bolet inofensiu, o inclús comestible, abans que pugui confondre's amb un de verinós. En canvi, en el segon cas, llibre de caire molt més científic, exigeix el coneixement botànic més profund, arribant a discriminar entre dos espècies o varietats del mateix gènere, prescindint de regles generals.

Aquest llibre "Tractat de Medicina Legal" pot considerar-se sa obra principal, molt més profunda. Destaquen dins d'ella les classificacions dels tòxics i els conceptes de dosi terapèutica i dosi tòxica, a l'anàlisi de la mateixa substància.

Aquí Orfila mira d'estar al dia en els aconteixements i descobriments de s'època que sempre procura comprovar-los pràcticament. D'aquesta manera podem citar el cas de la brucina, de la que és al corrent dels experiments fisiològics de Johannes Mueller i Harmann Meyer.

En algun cas vol agrupar les metzines pels símptomes que produeixen en l'organisme, sobre tot quan es tracta de drogues vegetals o compostos orgànics, per la impossibilitat d'aconseguir una estructura química que pugui ser identificada, mancat en aquestos casos d'una base química no existent en s'època. Això li fa cometre algun error d'apreciació, com en el cas de la càmfora. De tota manera són moltíssims més els encerts que les errades, que són quasi sempre inexistentes.

Dins dels encerts podria destacar-se l'afirmació d'Orfila sobre el tipus d'embriaguesa etèrea, doncs sobre diverssos sistemes fisiològics com l'aparell circulatori durant l'anestèsia, els efectes són semblants als de l'alcohol, estimulant més que deprimint. Com en el cas de l'alcohol o la morfina s'ha detectat un hàbit de tipus toxicòman, i en aquest sentit molts farmacèutics recordaran que fins fa uns anys, existia l'obligació de portar el control de l'èter etílic com estupefaent, amb els problemes que suposava el quadrar les existències, per la propietat volàtil d'aquest producte.

De gran importància són els seus estudis a l'entorn de les accions farmacològica i tòxica del sègul banyut (o "cornezuelo del centeno" com es diu en castellà). Orfila ja va reconèixer un principi actiu soluble en èter, un principi hemostàtic i l'ergoti-

na de Wiggers, que estimula les contraccions uterines. Aquests descobriments són molt importants tenint en compte que la separació dels seus principis actius, de forma impura, data del 1864, és a dir onze anys després de la mort d'Orfila.

En el tercer llibre a comentar "Tractat dels Verins", devem considerar, que si bé no la millor de ses obres, si fou la que va tenir el mèrit de ser la primera, doncs va veure la llum en el 1814, i en la que ja es tracta d'assenyalar els antídots idonis.

Molts dels mètodes que recomanava en aquesta obra, així com els contraverins, varen quedar superats en ses obres posteriors o inclús en altres edicions de sa mateixa obra. D'aquesta manera podem apreciar-lo en les dues considerades prèviament.

Però és potser en aquest estudi en el que Orfila realitza una feina de recerca dels antídots, contraverins, de la profilaxi i dels usos clínics per combatre l'emmetzinament. Pot ser des del punt de vista farmacèutic que sigui aquest un dels matisos més importants en la vida del nostre home. El seu nom complert en francès va ser "Traité des poisons, tirés des Regnes Mineral, Vegetal et Animal" o "TOXICOLOGIE GENERAL".

Sa inicial falta d'experiència es manifesta en la primera edició de la seva obra, així en el tractament de les intoxicacions per plom, junt a grans encerts, tals com el tractament amb emètics i purgants salins, sembla desconèixer remeis tant senzills com l'aigua albuminosa o la llet.

Però per regla general, en cap lloc poden considerar-se atabalades les seves afirmacions. Serveixi d'exemple el cas de la intoxicació per estriçnina en la que, comprenent la toxicitat de la droga, prohibeix els purgants, ja que la ràpida absorció pel tracte intestinal, podria resultar fatal. Es a dir, per regla general, no aconsella cap remei que no hagi comprovat prèviament.

En definitiva, l'obra d'Orfila representà per al seu temps l'obertura d'un nou camp científic. L'estudi dels verins, no solament els clàssics, sinó també els medicaments, el vegetals, aditius, conservants e inclús els metalls amb els que estaven fabricats els recipients i els estris per menjar.

Ampliant el camp de la Farmacologia pràctica, les vies

d'absorció i eliminació, i l'estudi dels tractaments i contraveniments, varen ser fruits de la seva obra.

Fora del context de s'obra, si volguéssim resumir les característiques d'Orfila, podem dir que des de petit va tenir una educació ampla, i gran interès per l'estudi, coneixement del món mitjançant viatges, preocupació científica, va ser observador i sempre va tenir esperit de superació. Cal destacar una gran capacitat intel·lectual, bona salut i desig de concurs i competència. Gran afecció per la música, per l'art i per damunt tot per la cançó lírica. Interès per tot el que era nou i particularment pels últims avenços, així com una gran voluntat.

Tenia un amor tradicional per la família, respecte i obediència als pares. Caràcter apassionat molt influenciat pels corrents romàntics de s'època, que es reflecteixen en sa vida i obra.

Com la majoria dels científics d'aquell temps desitjà veure's admirat. Per a ell el llagot i els reconeixements públics són quelcom important. Treballa molt per aconseguir el que té i vol que se li reconegui, son lògic orgull s'acosta, de vegades, a la vanitat.

L'é sentit de l'honorabilitat i defensa els valors intel·lectuals sobre l'interès material o la posició social.

Pel que fa referència al temps que li va tocar viure, va utilitzar com a medis de recerca, fonamentalment l'experimentació, basada en la química i l'anatomia, d'acord amb l'estudi d'unes reaccions més o menys previsibles, seguint les teories de la matematització.

En tocant al seu comportament, és com ja s'ha dit, típicament romàntic. Rampells de geni i desànim, reunions socials amb vetllades musicals, defenses apassionades davant els tribunals, clima d'assassinats i suïcidis que l'envolten i en els que ell ha d'intervenir, desenterraments de morts en els cementiris, junt amb amor a l'art i la música, representen alguns dels contrastes ideològics i socials de s'època.

Pel que fa a les relacions amb Espanya, malauradament no

va trobar elements que sadollesin son desig de saber i sí factors que el dificultaren tals com:

1) La Inquisició. Si bé Orfila reconeix que no era, en aquells moments, ni tan bàrbara ni tan endarrerida com es suposava.

2) La ignorància general, llevat de cercles molt limitats.

3) Professors poc preparats o aferrissats a antigues teories ja superades, com va trobar a València.

4) Tècniques en desús, i que més tard tractaria de corregir amb sa labor docent.

No obstant, a Espanya, a part de l'ajud dels seus pares, va trobar un recolzament decidit: la Junta de Comerç de Barcelona, que reconeix el que val i el fa pensionat a París.

D'altra part, trobaria a França la satisfacció de totes les seves aspiracions, de manera que quant li demanen que torni a Espanya per regentar una càtedra, quasi agraeix la negativa del Govern, davant la seva condició d'acceptació prèvia d'un nou pla d'estudis. La nacionalització francesa, no és per menysprear a Espanya, sinó forçat per les circumstàncies.

Orfila és d'altra part un vertader toxicòleg i el fundador de la Toxicologia moderna, i és curiós que, malgrat ésser pensionat pels estudis de química i haver estat catedràtic a París, haver-li estat oferida la corresponent càtedra de Madrid, haver escrit un tractat de química, utilitzat com a llibre de text, Orfila no destacà en aquest camp, essent un bon deixeble de Lavoisier, i que si bé es va posar al dia amb les innovacions, no hauria obtingut, per ses aportacions a la química un lloc en la galeria dels grans sabis.

En canvi, però, seria en una branca poc tractada, la toxicologia, on agafaria renom mundial. Els seus estudis, basats sempre en experiments "in vivo" i "in vitro", el farien arribar al cim. Perquè Orfila va considerar el caràcter tòxic de les substàncies, incloent-hi els medicaments, des del punt de vista farmacodinàmic i farmacològic, l'estudi dels antídots, i els mètodes terapèutics per combatre les intoxicacions.

Les obres considerades varen ser després de consulta obligada i base per ampliar aquesta ciència nova.

En el pla de l'ensenyament, va tenir unes condicions molt interessants, per fer la tasca docent: gaudia de facilitat d'expressió, veu potent i sonora, coneixements sòlids i disposició pel treball en equip, intel·ligència viva i vocació universitària. Tenia la virtut d'atraure els alumnes, que seguien ses lliçons amb atenció, donada la mímica amb que acompanyava les explicacions i lo bé que es feia sentir des de qualsevol punt de l'aula. Va ser molt popular entre els alumnes.

Sabedor de totes les regles socials, pràctic per naturalesa, va fer obligatòries les classes experimentals durant el seu mandat com a degà, així com un nou sistema de qualificacions.

Amb relació a la Medicina, Orfila veu la necessitat d'una especialització professional, però amb una base sòlida i ben cimentada. Recorda les dificultats d'una medicina rural, despullada de mitjans i per tant amb la necessitat de posseir una capacitat científica, pràctica i d'improvització a càrrec del metge que, diu ell "ha de saber fer-ho tot".

En Orfila es veu reflectida la dependència de la Medicina i l'Estat, la defensa de la salut pública, l'estudi de les malalties professionals, els accidents laborals, l'assistència als malalts mentals, l'estudi toxicològic dels medicaments, les conseqüències d'una administració poc pensada, són aportacions positives, en aquest sentit.

En relació a la Farmàcia, he de dir que va utilitzar en els seus assaigs proves farmacològiques per via oral i d'altres vies, destacant la innovació en l'ús parenteral (intramuscular i endovenós), encara que desconeixia en part les condicions d'assèpsia.

Considera imprescindible la relació metge-farmacèutic (sa vida ha estat rodejada de farmacèutics).

Va insistir en les obligacions professionals i la importància de la professió. Segons ell, el farmacèutic és responsable encara que l'errada sigui del macip o de qualsevol dependent de la farmàcia. L'antmateix considera que ha de revisar les receptes

mèdiques a fi d'evitar possibles errades per part facultativa, i en aquests casos posar-ho en coneixement del autor de la recepta, establint un diàleg obert amb ell.

Orfila va ser un gran defensor de la classe farmacèutica i llurs responsabilitats. El llibre "Elements de Chimie Medical" el dedica, no sols als estudiants de Medicina, sino també als de Farmàcia.

Fou el veritable iniciador de la toxicologia, donant-li el seu real caràcter científic. Les reaccions —diu Orfila— están influïdes pels factors naturals en els que es desenvolupen: succs gàstric i entèric, aliments i begudes, etc.

Fa servir productes farmacèutics recolzant-se en sa prèvia experiència, i és el primer que té en compte el perill dels efectes tòxics dels medicaments.

Ell demostra pràcticament la gradació element-medicament-verí, segons la dosi i les circumstàncies.

En relació a la Bromatologia, estudia els efectes de l'ús de recipients per a la conservació de begudes i aliments, estris per menjar i les intoxicacions que això pot portar.

Són motiu dels seus estudis les alteracions tòxiques per ingestió de fongs verinosos, d'aliments en mal estat, i suggereix el capítol de les alèrgies alimentícies.

Dóna models d'anàlisi per descobrir falsificacions de vins, i particularment la presència de verins i substàncies tòxiques en ells mateixos.

Acusa a adroguers sense instrucció de realitzar la clarificació dels xarops i aguardents, fent servir acetat de plom, recriminant-los novament que no sigui un professional farmacèutic qui controli tals operacions. Son reconeixement per la necessitat d'uns estudis veritablement científics de la Farmàcia el va portar a instituir en son testament un ajud econòmic.

Orfila en s'obra abogà pel coneixement botànic profund de les drogues vegetals.

Ell coneix i diferencia com ningú els tipus d'emètics, i li-

Utilitza de manera abusiva de les sagnies, damunt de tot quan fallen els antídots, si bé aquesta tendència va minvant en el decurs dels anys. Coneix el mecanisme dels neutralitzants químics, i l'aplicació racional (mai neutralitza un àcid fort amb sosa per exemple, per ser pitjor i tant perillós com el propi verí, ni ho fa amb bicarbonat, per la quantitat d'anhídrid carbònic que desprèn).

Al parlar de preparacions mercurials, en mig d'altres, amb la que es preparaven molts medicaments, insisteix en el seu perill potencial i exigeix control mèdic i farmacèutic.

Coneix bé el saturnisme, i ses fonts d'origen, inclús per via inhalatòria. Utilitza moltes fórmules magistrals, encara avui en farmacopees.

Es notable el tractament de "primers auxilis" en els casos d'asfixia, incloent el "boca a boca", que sovint creiem que es tracta d'un mètode actual.

En el "Tractat de Medicina Legal" defensa els drets del farmacèutic, a advertir al metge dels errors de la recepta, i l'obligació d'aquest a escoltar els suggeriments del primer.

D'altra part regula la funció del farmacèutic de forma que no pugui expendre remeis que el seu ús abusiú sigui potencialment perjudicial pel malalt sense recepta signada pel metge (és a dir l'actual venda amb recepta).

Reconeix i proclama la necessitat de la valoració entre els productes i dosis. Així especifica les idees de dosi terapèutica, màxima i tòxica, fonamentals pel bon ús de les drogues.

D'altra part Orfila, és el primer en investigar analíticament els enverinaments per barreges de productes tòxics.

Són tantes les labors positives d'Orfila a prop de la Farmàcia, que voldria només citar les seves correccions de la Farmacopea. Denuncia l'utilització del xarop cianhídric per combatre l'epilèpsia, que era medi segur per acabar amb l'enfermetat, intoxicant al malalt i probablement produint la mort. Això és semblant al terrible costum de sagnar als malalts fent servir sangoneres i que li va valer a Broussais el títol de "el més sanguinari dels metges". L'exagerada alopàtia, que no feia altra co-

sa que ajudar a morir als malalts va fer famosa i corrent la frase: 'Aquest home ha mort curat, és a dir en perfecte estat de salut'

En fi no vull perllongar més la llista, que es faria interminable, dels grans progressos que Orfila va deixar a la humanitat, dins de les ciències químiques, mèdiques i farmacèutiques.

Mateu Orfila suposà, en definitiva, una transformació en el món dels medicaments, donant a aquests una doble valoració: juntament a la de guarir, la toxicològica; per a la Farmàcia representà l'explicació dels comportaments de moltes drogues, i el concepte de dosi terapèutica i dosi tòxica, tan necessàries per aconseguir una de les fites primordials de la Farmàcia: el coneixement de les accions noïbles i els efectes secundaris dels fàrmacs, és a dir la iatrogènia pels medicaments.

Voldria dir, finalment, que davant les portes de l'any 1987, en que celebrarem, amb joia el dos-cents aniversari del naixement d'aquest il.lustre home, podem sentir-nos plens de lògic orgull, vosaltres com a menorquins i tots plegats com amants de Menorca i de les Ciències de la Salut, de que aquesta illa hagi donat al món un dels puntals de la toxicologia, i que, consegüentment, contribuí a millorar la salubritat dels éssers humans.

Moltés gràcies per tot.

Ciutadella, 7/12/86.

LA REFORMA CONCILIAR DEL CANT LITÚRGIC COMPARADA AMB LA PROTESTANT

XAVIER MOLL CAMPS

Sovint s'ha dit que els catòlics amb la reforma conciliar s'han decidit finalment a adoptar uns canvis en la vida de l'Església que els protestants ja van introduir fa quatre-cents anys. Pel que fa a la reforma del cant litúrgic, això només en part és veritat. Però hauríem de ser prou adults per jutjar amb imparcialitat les semblances i evitar que les diferències siguin més motiu de divisió. Avui, mirat a distància, convençuts que l'enemistat és un absurd, podem girar la desgràcia en benedicció i proclamar com fan els qui realment s'estimen: quina sort que hi siguis, sense tú seria més pobre. Aquesta afirmació és històricament exacte: sense el protestantisme, l'Església cristiana seria més pobre.

La gent de la meva generació podem veure i jutjar la vida de l'Església amb més perspectiva i això és una avantatge. També una responsabilitat. Els nostros judicis podrien ser més crítics, perquè recordem la situació abans del concili i la podem comparar amb la d'ara. Malauradament, al meu entendre, la manca de crítica ha estat la tònica general de la reforma conciliar, almenys en els seus extrems més populars i pràctics. Un exemple típic d'això n'és la reforma del cant litúrgic i em dol molt que sigui així, perquè ja des de la meva infància el cant litúrgic ha representat un moment privilegiat de la meva vida. Devia tenir sis anys quan vaig demanar per entrar a formar part de

l'escolania de la catedral de Ciutadella. El mestre de capella era un capellà curtet, més aviat mediocre com a organista, però molt bona persona. Un dia el bisbe que teníem llavors, un exemplar típic dels bisbes de l'era franquista, li va expressar el seu disgust perquè tocava Bach amb l'orgue, Bach un compositor protestant. Així anaven les coses. Alguns anys més tard, quan ja havia après una mica a tocar l'orgue i començava a arriscar-me a actuar en públic, em van demanar que em fes càrrec de la part musical d'un acte semidevot dins el marc de l'octavari per la unió de les Esglésies. Jo vaig assajar amb un grup improvisat d'incondicionals alguns corals protestants i els vam interpretar. Després vaig sentir com un mossèn, el director espiritual del seminari, comentava a una altra persona que el repertori musical havia estat molt poc oportú. Així anaven les coses. L'any 1961 pel meu compte i risc, vaig fer el meu primer viatge a l'estranger: vaig anar a Colònia a un congrés internacional de música sagrada. Ja s'estava preparant el concili i m'interessava molt sentir què es deia sobre la reforma del cant litúrgic. Ja es començava a veure cap a on anava la cosa. Ja ens havien arribat els salms del P. Gelineau i les cançonetes de Lucien Deiss. Us confesso que tot plegat em produïa un cert malestar: preveia que s'arraconaria el cant gregorià i polifonia clàssica, que desapareixerien les capelles parroquials, que es faria cantar la gent a cops de micròfon. Un repertori horrible d'importació i segurament en castellà. Avui puc comprovar que els meus pronòstics no anaven massa desencaminats. A Colònia, els músics, en general, en comptes de fer cara al que ja es preveia inevitable, i cercar solucions acceptables, es van replegar en unes positures més aviat conservadores. L'any 1965 (ja s'estava acabat el concili) em van encarregar una ponència sota el títol "*Cant en llengua viva a l'acció litúrgica*" per al Congrés litúrgic de Montserrat. A diferència del congrés de Colònia, el de Montserrat va estar molt marcat per una tendència pastoralista d'importació francesa. Reconec que la meua intervenció contenia una bona dosi d'ingenuïtat de principiant. De tota manera avui encara la subscriuria: vaig defensar un concepte dinàmic de tradició, la reforma

del cant no es podia limitar a traduir els textos del missal romà a la llengua vernacle, adaptar-hi unes melodies adients i ja està, sinó que havia de precedir una anàlisi de les distintes funcions dels cants litúrgics i una anàlisi de la funció del cant en si, que segurament no és la mateixa avui que a l'època patristica i edat mitja que ens han transmès aquest repertori. Es a dir, que havíem de començar a un estadi prelitúrgic. El meu estil literari, lleument irònic, va fer que la gent, tot i estar en general tan lluny dels meus punts de vista, m'escoltés divertida sense necessitat de parar massa esment en el contingut del que deia. L'any 1970 me'n vaig anar a Alemanya. Hi volia estudiar Sagrada Escripura perquè els textos dels repertori de cant litúrgic romà tradicionalment estan trets gairebé exclusivament de la Bíblia, també volia estudiar música sagrada i musicologia. Vaig fer les tres coses. Per acabar la meva estada a Alemanya, vaig dedicar dos anys de feina intensiva a fer un índex temàtic del contingut teològic del nou cantoral adoptat per totes les diòcesis de parla alemanya. Aquesta feina i a més la meva ocupació d'organista durant sis anys a distintes parròquies i esglésies d'Alemanya em van fer expert en la pràctica del cant en llengua viva a l'acció litúrgica. Si us explico aquesta història no és — o no només — per justificar la meva competència en qüestions de cant litúrgic, sinó pel que us deia abans: la gent de la meva generació hem viscut uns canvis en la vida de l'Església dels quals els més joves difícilment se'n poden fer una idea, uns canvis la tònica general dels quals ha estat una manca esgarrifosa d'esperit crític. Nosaltres que ho hem viscut estem en condicions de comparar, d'analitzar, de descobrir errades, de proposar rectificacions. Som responsables davant els més joves.

Martí Luter, quasi forçat perquè ell no pretenia separar-se de Roma, sinó entaular un debat teològic sobre les indulgències, una pràctica que — ironies de la vida — entre els catòlics ha caigut en desús i ningú ja no en parla, es va veure separat de Roma per una excomunió papal i amb la tasca imprevista d'organitzar la litúrgia, és a dir, es va trobar davant una situació molt

semblant a la que hem passat nosaltres, de manera que una comparació pot ser allisonadora.

I. Luter i la música

Luter, en els seus escrits, parla molt sovint de la música, tant que entre l'abundància de manifestacions, es fa difícil trobar aquella idea generadora que dóna cohesió al seu pensament sobre aquest punt. El primer que crida l'atenció és l'actitud diferent que prenen davant la música els tres grans reformadors: Zwingli, l'humanista d'esperit aristocràtic, fi i devot, tot i que ell mateix posseeix una educació musical notable (tocava distints instruments, es conserven composicions seves i es sap que cultivava la música en ambients domèstics) curiosament va des-terrar del tot la música de la litúrgia. A Zurich fins a mitjans del segle passat no es va construir el primer orgue després de la reforma protestant. Zwingli pretén que la comunicació del creient amb Déu a la litúrgia sigui tan immediata (directa) que res no s'hi interposi, ni la música del cant. Totes les pregàries comunitàries s'havien de fer recitades. Així i tot no deixa de causar estranyesa tanta severitat.

Els historiadors no saben com explicar-se el cas. A mi em recorda un text també tremendament sever de les confessions de sant Agustí (ja sabeu que sant Agustí gaudia d'un gran prestigi entre els reformadors). Sant Agustí confessa tenir una gran sensibilitat per la música, no s'explica la seva força misteriosa que té per moure els cors, recorda que els cants litúrgics el van com-moure profundament fins a fer-lo plorar tot induint-lo així a la conversió a la fe, però després té escrúpols d'haver sentit més delit en el cant que en allò que es canta, en la música que en la paraula de Déu, i es confessa expressament d'aquest pecat i diu que ara preferiria no sentir cantar (cf. Conf. lib. X, cap. 33). Em guardaria molt de tractar ni sant Agustí ni Zwingli de rigoristes, més aviat diria que em fa esborronar la pell una sensibilitat tan fina i la respecto amb silenci. La postura de Calví davant la música és molt distinta. Calví és el geni organitzador amb gran sen-

tit de l'oportunitat política: restaura les escoles de cant que ja existien a l'edat mitja, s'envolta de compositors de categoria (Bourgeois, Goudimel); d'aquí surt el notable "*saltiri dels hugonots*" i ell mateix (Calví) vetlla perquè a l'Església es canti bé: els nens assagen els salms a l'escola de cant i només deixa que l'altra gent canti a mitja veu fins que tothom hagi après a cantar el nou repertori amb la major perfecció possible. Luter no té la delicadesa clàssica d'esperit de Zwingli, ni és un calculador fred com Calví, és un apassionat. La música per ell no és un art ni una ciència, sinó una criatura de Déu, per tant no fa de la música una eina per aconseguir altres coses, per exemple, un mitjà per difondre les seves idees reformadores, com s'ha dit sovint. Això no s'exclou, però està a un altre nivell. Per ell la música és quelcom més elemental i misteriós. És interessant que ens fixem en això perquè el concepte que es té de la música té a veure amb la funció que se li dóna, en el nostre cas, a la litúrgia. Curiosament, l'edat mitja és en aquest punt més clàssica que el renaixement. En el pla de l'educació, l'edat mitja segueix un esquema que ja es troba a Sèneca i que procedeix del sistema educatiu dels grecs: les arts lliberals es divideixen en dos blocs: el trivium, les tres arts lingüístiques (gramàtica, retòrica, lògica) i el quadrivium, les quatre arts matemàtiques (aritmètica, geometria, astronomia i música). Tots els tractats de música de l'edat mitja comencen parlant de Pitàgoras. Pitàgoras, el matemàtic, es la primera autoritat en música. En conseqüència, la composició musical a l'edat mitja és una art combinatòria de nombres, d'interval·ls, de proporcions (això és molt important, per exemple, per entendre les tècniques de composició del gregorià i evidentment també per entendre la funció del gregorià a la litúrgia).

Luter, en canvi, i els humanistes del renaixement desplacen la música del seu medi matemàtic clàssic i li donen un contingut i funció lingüístiques i esdevé un "*llenguatge musical*" amb el qual s'expressen uns efectes. Tots els tractats medievals de música dediquen un capítol extens i important a estudiar la "*música de les esferes*", música inaudible a les nostres orelles, evident-

ment, però música, ja que les estrelles també es combinen entre si, guarden uns intervals i proporcions. La música-llenguatge dels humanistes és essencialment audible i aquest desplaçament de la música de l'àmbit lingüístic permet que Luter equipari la música a la mateixa teologia. Cal observar que per Luter la paraula de Déu, la Bíblia, no és la paraula escrita, sinó la paraula pronunciada, igualment la teologia equival a la predicació i la música (el cant) també és una predicació de la paraula de Déu; "els ocellets", diu, "tenen l'evangeli escrit en el seu coll". Encara vull notar una darrera diferència del concepte de música de Luter i dels humanistes respecte al concepte de música de l'edat mitja i del món clàssic grec i llatí. És famós el passatge de la República de Plató on els tons musicals es classifiquen per la seva influència en la vida moral de l'home: hi ha tons que indueixen a la mol·lície i efeminació, d'altres al valor i a les virtuts guerres. Dins aquesta tradició, Boeci diu que la música pot "*mores honestare vel avertere*" (ennobrir o corrompre els costums). Luter no pensa així. La música, per ser creatura de Déu, és bona en si. Molt sovint Luter repeteix el tòpic (que es troba a altres autors contemporanis) que la música fa fugir el diable. A les "*Tischreden*", una col·lecció de dites de Luter que va anar anotant el seu fàmul Aurifaber, es conta que un dia de l'any 1538 Luter anant en carro cantava alegrement "*canens et exultans in gloriam Dei*". Després va explicar als qui anaven amb ell: "*meae cantilenaee tun dem Teufel sehr wee*". Des d'aquí s'entén millor el zel de Luter de rescatar del diable les melodies de cançonetes dolces i boniques que es cantaven a les tavernes i adaptar a elles uns textos devots. En aquest punt, Luter situa la música a un nivell arcaic i màgic que evidentment no té la música culta de Grècia ni de la edat mitja.

II.- Diferència de funció del cant a les litúrgies catòlica i protestant

No oblidem que nosaltres, catòlics, apostòlics i romans, en dir litúrgia volem dir la litúrgia romana papal que des de l'època

carolíngia es va imposar arreu d'Europa. Només això ja ens pot fer pensar que la funció original d'aquesta litúrgia amb tot el seu esplendor i aristocràcia transplantada a una parròquia rural de la selva de Turingia o a un poblet de pescadors del Maresme per força havia de rebre un sotrac. Si exceptuem el cant gradual, que té la funció de lectura bíblica, i les aclamacions, que poden ser respostes o professions de fe, als altres cants de la missa papal romana tenen la funció d'acompanyar i donar solemnitat a una acció litúrgica: a la processó d'entrada (introit i Kyrie), a la processó de l'evangeli (al·leluia), a la processó de les ofrenes (ofertori), a la fracció del pa (anyell de Déu), a la processó de la comunió (communió). Imaginem una processó d'entrada d'una missa papal a sant Joan Laterà: obra la comitiva el turiferari amb l'encenser, el clergue que porta la creu, els cirials, prelats amb capes pluvials, el sotsdiaca amb el leccionari, el diaca, el celebrant, el mestre de cerimònies. Sense ironia, un espectacle impressionant, mentrestant la capella canta l'introit. L'important aquí és la processó, el cant només acompanya, dona solemnitat. Aquesta és la seva funció. Translladem-nos ara a un poble de pescadors de l'alt Maresme en el segle X quan encara no hi havia turistes alemanys. De la sagristia de l'església romànica a l'altar major són dues passes. Surt el capellà amb un escolanet. Quina funció pot tenir el cant de l'introit si la processó d'entrada és tan esquifida? En terminologia escolàstica es podria dir que la processó és la matèria i el cant és la forma. Si falta la matèria, què hi fa la forma? Si falta el pa i el vi, què hi farien les paraules de la consagració?

Luter, en situar el cant al mateix nivell de la predicació li dona una funció que no té a la litúrgia catòlica, per ell el cant no és un moment d'esplendor, sinó el mitjà mateix de la justificació, és sagrament en si mateix. *"Ocularia miracula multo minor sunt, quan auricularia"*. Es desacredita l'espectacle, allò que entra pels ulls, i es dona primacia absoluta a l'audició. És un canvi notable i de conseqüències greus, però funcionalment honest. A l'ofici protestant quan es canta, es canta i prou.

A la missa catòlica quan l'acció (l'espectacle, allo que entra

pels ulls) es redueix a una mínima expressió, el cant que acompanya fa un efecte realment ridícul i per mi el seu valor religiós és nul. Hauré de justificar aquesta afirmació tan contundent. Diu Abraham Heschel, un pensador jueu: *“El pensament decisiu del missatge profètic no és la presència de Déu a l’home, sinó la presència de l’home a Déu”*. Aquesta observació tan justa hauria de donar sobrietat a l’esperit inquiet de la dita pastoral litúrgica. Un té la impressió que en aquest camp es fan moltes coses funcionalment inútils, quan l’essència de la litúrgia és crear una situació propícia perquè Déu es faci present a nosaltres. Explica Karl Kerényi que a l’illa de Samotràcia es va trobar un diposit de vaixella trencada, uns vassos de ceràmica que en el seu fons interior portaven gravada la lletra grega O (la primera lletra de Qeós). Les escavacions arqueològiques van donar per resultat que es tractava d’un santuari, que aquelles vassos havien servit per beure vi a un acte de culte i que després d’usats havien estat llençats i trencats. Fàcilment ens podem reconstruir aquesta litúrgia primitiva. Els participants bevien vi, quan s’acabava el vi i començaven a experimentar el seu afecte en el cos, apareixia en el fons del vas el nom de Déu i llençaven el vas tot exclamant: *“Déu! això és Déu!”* El mateix Kerényi explica i documenta que a la Grècia antiga i també a l’Església cristiana primitiva el concepte de Déu és predicatiu, fa la funció de predicat de l’oració gramatical. Això suposa que abans hi ha hagut una experiència sorprenent que fa exclamar, això és Déu! Recordeu la citació de Heschel: no és la presència de Déu a l’home, sinó la presència de l’home a Déu. No és el nostre esforç de cercar Déu, sinó que inesperadament, des de fora, Déu ve a nosaltres. Per això us deia que quan Luter desacredita l’espectacle per quedar-se exclusivament amb l’audició fa un canvi dins la tradició litúrgica que per força ha de tenir conseqüències greus. Ara el realment funest —i això ja s’havia fet dins l’Església catòlica molt abans de Luter— fou quan es va separar Déu de tota experiència, quan a la teologia es va fer passar Déu de predicat a subjecte de l’oració gramatical i es va començar una llarga filera d’afirmacions sàvies i erudites: Déu és immens, Déu és totpoder,

Déu es infinit. Però en no sortir d'una base experimental, les coses molt boniques de Déu que deia la teologia estaven al marge de la vida dels homes. I d'aquí a la negació de Déu no hi ha més que una passa curta. Jo crec que l'arrel de l'ateisme contemporani està en la teologia mateixa. Avui ni els teòlegs mateixos ja no parlen de Déu. Mireu els mostradors de les llibreries religioses o els catàlegs de llibres que es publiquen. Parlen de l'Església, això sí i molt, de l'home, de sociologia, de psicologia. I del mateix repertori de cant que s'usa avui a les esglésies. Déu va desaparèixer. En el repertori tradicional gregorià, en treure els textos gairebé exclusivament del llibre dels salms, Déu és sempre un tu, una segona persona que s'arriba a experimentar com a present. Avui es canta "*amistad i llibertat*", "*donem-nos les mans*". És molt trist, però més val confessar-ho: l'ateisme ambiental es practica dins l'Església de fet.

Luter centra l'atenció en la Bíblia. Dins la història de la fe aquest fet és transcendent. A partir d'aquí s'inicia un estudi més aprofundit de la Bíblia i això és molt positiu. Però el lloc original de la Bíblia no és el prestatge de llibres del biblista, sinó l'Església. La Bíblia és un llibre essencialment litúrgic. Quan estudiava musicologia el professor em va encomanar un treball de seminari sobre els leccionaris. A un manual d'història de la litúrgia vaig llegir que primitivament no existien leccionaris i que per a les funcions litúrgiques es feia servir el còdex mateix de les Sagrades Escripures. No em sembla prou exacte aquesta explicació: no és que el còdex de les Sagrades Escripures es fes servir de leccionari, sinó que era el leccionari; no era un còdex que un copista hagués fet per encàrrec d'un estudiós de la Bíblia perquè el posés al seu prestatge particular de llibres, sinó que el copista el va fer per ser un llibre litúrgic. Per això en el Còdex Alexandrinus després del llibre dels salms venen el Magnificat, Benedictus, Nunc dimittis, Gloria in excelsis Deo i d'altres himnes litúrgics que evidentment no formen part de l'AT on estan situats, però sí que són cants litúrgics igual que els salms. És clar, amb això no critico en absolut que la Bíblia es tregui del seu ambient original que és la litúrgia i s'estudiï científicament, si

després torna a la litúrgia. El mal és que no torna a la litúrgia. Mireu. Els textos del repertori gregorià a la missa estan trets gairebé exclusivament de la Bíblia literalment (si excloem el Kyrie, el Gloria i el Credo). A la litúrgia luterana, degut a la forma musical d'estrofes que s'adopta per motius pràctics, això ja no és possible. Els seus cants, per bonics i valuosos que siguin, ja no són textos bíblics; en el millor dels casos seran paràfrasis bíbliques: ja és un allunyament de la Bíblia de la litúrgia. Seria molt interessant fer un estudi del cantoral editat pel centre de pastoral litúrgica que s'usa arreu dels països catalans i fer un inventari objectiu del seu contingut teològic i bíblic. El cert és que el repertori tradicional de la missa llatina amb textos literalment bíblics ha donat pas a un altre repertori de cants no bíblics i sembla que ningú no li doni importància al cas. Un dia va venir al meu despatx un company de feina i em va donar un text de Kahlil Gibran, un poeta contemporani àrab, per si li traduiria al català. Jo li vaig demanar: *"i per què vols aquest text?"* Em va dir: *"és que m'haig de casar i el mossèn m'ha dit que escollíssim nosaltres mateixos les lectures, aquest text serà la primera lectura de la missa, ja li he mostrat al mossèn i li ha agradat molt"*. Hi ha hagut mossens que a la missa en comptes de una lectura bíblica han llegit un article del diari. Mentrestant els estudiosos de la Bíblia arriben a dir coses molt sàvies i erudites. Aquesta situació anòmala de la Bíblia s'expressa en el mateix ús lingüístic del verb interpretar. Quan el biblista, que s'ha apropiat la Bíblia i es pensa que es seva, es posa a estudiar, analitzar, explicar un text bíblic, es diu que l'interpreta. Jo, músicòleg, si em posés a estudiar, analitzar, explicar un text musical, una fuga de Bach, per exemple, no es diria que la interpreto. L'interpretaria si m'assegués a l'orgue i la toqués. Fixeu-vos en la diferència: la meva anàlisi musical pot ser molt interessant, però el que experimenta, un que tingui sensibilitat per la música, quan escolta la interpretació d'una fuga de Bach està a un nivell molt distint. L'anàlisi d'un text musical és un intent de comprendre'l, de dominar-lo racionalment, sotmetre'l a la nostra possessió; la interpretació és quelcom que em ve de fora, em

domina em subjuga Recordeu un altre cop el text de Heschel: no és la presència de Déu a l'home, sinó de l'home a Déu. O el que diu Kerenyi sobre el concepte predicatiu de Déu que s'experimenta a la litúrgia primitiva. L'estudi científic de la Bíblia és molt interessant i necessari, però la seva interpretació cal que tingui el caracter de gratuïtat que es dóna a la litúrgia. L'estudi és un esforç humà, la interpretació és un do del cel! El biblista pot arribar a dir coses sumament interessants — ho dic sense cap mena d'ironia —, però el realment decisiu s'ha d'experimentar i no és explicable amb paraules. És curiós que sigui el mateix Luter que posi com a tesi fonamental de la seva teologia que la justificació ve de la fe i no de les obres. Però en excloure l'espectacle, allò que entra pels ulls, en excloure l'acció litúrgica, magnífica i estètica i concentrar en l'audició el mitjà de la fe, ja redueix notablement el camí. Ara en equiparar el cant del poble a la predicació elimina de fet el silenci del qui escolta, elimina una interpretació que essencialment ha de venir de fora. I jo em demano: la insistència desproporcionada i indistinta de la pastoral litúrgica postconciliar en la participació activa del poble no és un impediment perquè escolti, miri, s'impressioni? Si el més decisiu no es pot explicar amb paraules humanes, per què aquesta dèria de verbalització de les misses actuals, amb monicions, quan ve bé i quan no ve bé, que pretenen explicar-ho tot i de fet cansen? Val la pena aquest zel extremat en fer cantar la gent a cops de micròfon igual si ho fan bé o malament, si les nostres litúrgies són tan inestètiques i vulgars que humanament fan poc probable que hom hi experimenti la presència de Déu? Si comparem la litúrgia de l'època patristica amb la d'ara constatem no ja un empobriment esgarrifós, sinó una expoliació indignant. "*Spoliatus restitatur*", diu el dret romà. Restituïm a la litúrgia el que li és propi, si volem que acompleixi la seva funció. I per evitar confusions, potser seria també molt útil restituir la música al seu àmbit primitiu de les matemàtiques.

Resumint, indubtablement hi ha una semblança entre la reforma del cant litúrgic de Luter al segle XVI i la que hem fet nosaltres ara els catòlics: en adoptar la forma estròfica de cant i

abandonar la cromàtica que tenen les peces del gradual romà, ells —els luterans— i nosaltres, ens hem vist precisats a abandonar uns textos presos directament de la Bíblia. La diferència és que el repertori musical de Luter i els seus col.laboradors té una categoria teològica literària i musical que no té el repertori que nosaltres, maldestres, hem posat en circulació. En aquest sentit és veritat el que es deia al començament: és una sort que hi hagi protestants, sense ells seriem més pobres. Ells ens ensenyen com nosaltres ho podríem fer millor.

LORD NELSON EN MENORCA: 13-18 DE OCTUBRE DE 1799

BRUCE LAURIE

El tema de la leyenda de Lady Hamilton y Lord Nelson en Menorca sigue candente. Solamente en el curso de los últimos dos años hemos tenido dos programas de la RTVE dedicados a este asunto (el '1 2 3' en febrero de 1985 y otro en la serie '*En un país de Sagitario*', dirigido por Silvia Arlot, el 14 de noviembre de 1986), un artículo de Jim Maps en La Roqueta, en abril de 1985 con el título "*The Story of Lord Nelson and the Estate of San Antonio*", dos artículos más del mismo autor en el diario MENORCA, titulados "*La verdadera historia de la visita de Lord Nelson a Menorca*" (24 de mayo, 1985) y "*La visita de Lord Nelson a Menorca en 1799*" (13 de junio de 1985) respectivamente; y finalmente dos estudios de Eusebio Lafuente, uno en el MENORCA, "*Dos conventos de mas en la finca San Antonio (I)*" (31 de junio 1985) y otro, muy extenso, en la Revista de Menorca (tercer trimestre de 1986), que lleva el título '*Lady Hamilton y Lord Nelson en Menorca*'.

En este último trabajo el autor pasa revista a todos los argumentos en pro y en contra de la tesis de que la propia Lady Hamilton haya acompañado a Lord Nelson a Menorca a bordo del Foudroyant en octubre de 1799 (su única visita). Sin embargo, en opinion del autor, estos argumentos no constituyen una prueba absoluta de que vino o de que no vino Lady Hamilton e invita a sus lectores a buscar otra evidencia, con el solo objetivo de establecer la verdad de este intrigante asunto.

Me permito responder a esta invitación llamando la atención sobre tres cartas escritas por Sir William Hamilton desde Palermo a Lord Nelson durante el período del viaje de éste a Menorca es decir entre el 5 de octubre, cuando zarpó de Palermo, hasta el 23 cuando volvió a aquel puerto (llegó a Mahón el 13 y salió el 18 de ese mes).

En la primera de éstas (veanse fig. 1) Sir William escribe:

'You cannot conceive how melancholy we are without you and we dare say you are not very merry... God send you soon back to us — I am too weak and low to write more' (1) (había comido demasiado en la fiesta que la reina María Carolina había ofrecido a Nelson con motivo de su despedida, dos días antes) y si hubiera alguna duda acerca de a quien se refieren los pronombres *'we'* y *'us'*, esta duda se esclarece en un post-scriptum que dice, *"Emma writes herself so need say no more"* (2) y otra frase de la misma carta: *"Lady Hamilton and I could not help laughing at the alteration your Lorship's departure has made in Captain Morris..."* (3)

Sir William vuelve a escribir a Nelson una semana más tarde, el 13 de octubre, terminando así: *"For God's sake come back as soon as you can. We are all completely unhappy without you."* (4) (fig. 2) y finalmente, el 19 de octubre (fig. 3) dice: *"... Your apartment is clean and prepared and we are all with open arms ready to receive you..."* (5)

-
- (1) No puede Vd. concebir lo melancólicos que nos sentimos sin Vd., y nos atrevemos a decir que tampoco Vd. debe estar muy contento. * que Dios nos lo devuelva pronto. Estoy demasiado débil y deprimido para escribir más.
 - (2) La propia Emma escribe, así que no he de decir más.
 - (3) Lady Hamilton y yo no pudimos hacer menos que reírnos del cambio que produjo la salida de su Señoría en el Capitán Morris.
 - (4) Por el amor de Dios, vuelva tan pronto como pueda. Nos sentimos todos completamente infelices sin Vd.
 - (5) Su apartamento está limpio y preparado y nosotros estamos todos con los brazos abiertos para recibirle.

Y, si estas tres cartas no constituyen la prueba final que pide el señor Eusebio Lafuente de que Emma quedó en Palermo al lado de su marido mientras Nelson se ausentó a Menorca, él mismo escribió desde Foudroyant a poco de haber zarpado de Palermo, el 5 de Palermo, a su amigo Captain Ball, diciéndole, *'I am not well and I left our dear friends, Sir William and Lady Hamilton, most unwell'*.

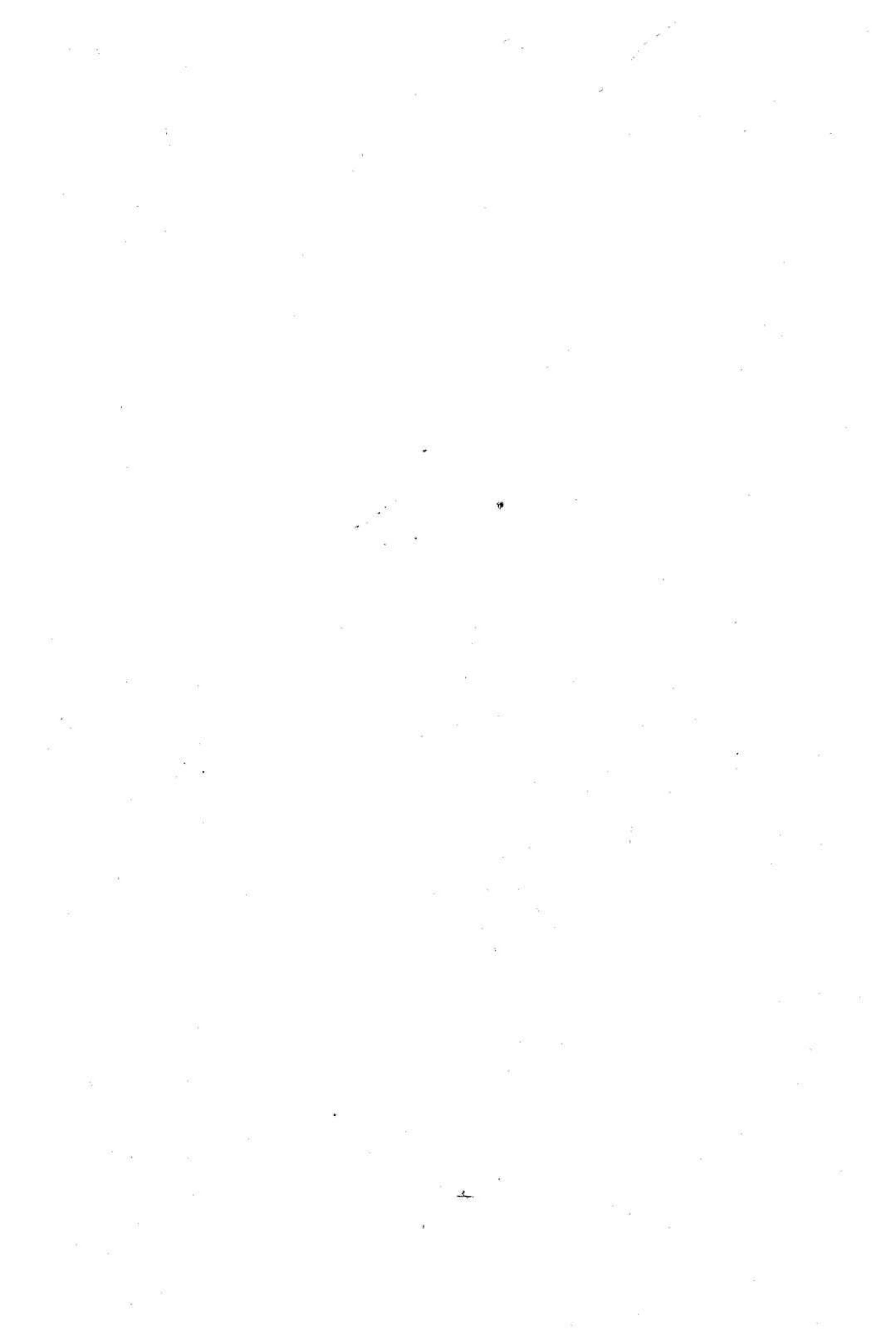
El conocido historiador naval, Jack Russell, cuya obra *'Nelson and the Hamiltons'* ha sido muy citado en los artículos arriba mencionados, lo deja muy claro, en una frase escueta al autor fechada el 4 de febrero 1986, que él, por lo menos, queda completamente convencido por la evidencia de la carta de Nelson y las tres de Sir William: *"¡Emma was not with him"*, dice!

REFERENCIAS

1. Carta de Sir William a Nelson del 6 de octubre 1799: Add. Ms 34914, folio 127-128
2. Id., 13 id., 172-173
3. Id., 19 id., 217-218
4. Carta de Lord Nelson al Captain Ball: *"The Despatches and Letters of Vice Admiral Lord Viscount Nelson, with notes by Sir Nicholas Harris (London 1845).*

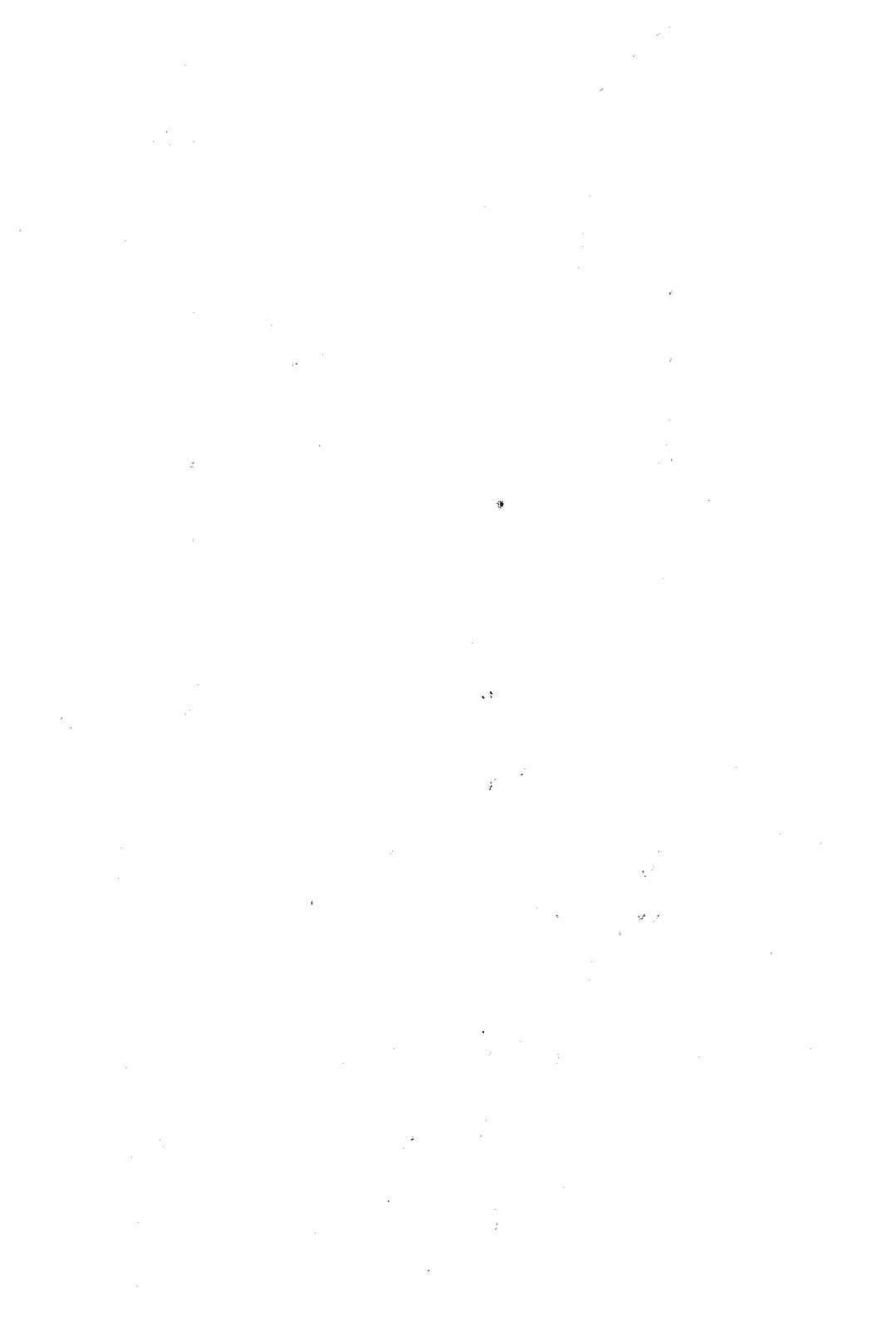
(Las referencias 1-3 se refieren a la British Library, del Britsssh Museum Londres).

(6) No me encuentro bien y he dejado a nuestros queridos amigos, Sir William y Lady Hamilton, bastante mal de salud.



you can not conclude we
have relearned the same method
you and we dare say you and
not very many — that we and
you

No puede Vd. concebir lo melancólicos que nos sentimos sin Vd., y nos atrevemos a decir que tampoco Vd. debe estar muy contento... que Dios nos lo devuelva pronto. Estoy demasiado débil y deprimido para escribir más.



soon back to me - I am too
warily slow to write more
but ever with the truest
affection My Dear Madam

Yours most affectionately
Friday June 11th 1840

Emma writes herself so
soon as

say no more



actua's answer + Lady H's ✓
could not help laughing at
the alteration your alterations
had made in Capt Morris's

Lady Hamilton y yo no pudimos hacer menos que reirnos del cambio que produjo la salida de su Señoría en el
Capitán Morris.



Your apartment needs is
cleanly prepared and house
all with open arms ready to
receive you and the noble lady

And the Colli. Querques

My Dear Madam

A. F. F. F. F.



for goods, & the come back
as soon as you can, & we are all
completely unhappy without you

Adieu, & by Dear
Yours, Ever
Yours, H. J. Hamer, Esq.

Por el amor de Dios, vuelva tan pronto como pueda. Nos sentimos todos completamente infelices sin Vd.



EL CANT DELS GOIGS DE PASQUA A L'ILLA DE MENORCA

ANTONI PONS MORLÀ

Un dels costums, rituals i cerimònies que més han celebrat tots els pobles i generacions, han estat les festes de primavera. Sempre el floriment de la natura, ha servit per unes festes i costums que, diferents en la seva forma, tenien la finalitat de servir a una mateixa idea.

En l'antigüitat, si una part de cerimònies consistia en les consebudes ofrenes a les velles divinitats, també ja s'acostumava, a més de fer una menjada en comú, fer una capta entre tots, per oferir-la a la col·lectivitat.

Suposam que la influència de la civilització cristiana devia fer l'adopció en el sentit de que tenint en compte la importància de la festa de la Pasqua, aquesta acaparés una sèrie de costums que han perdurat fins ara.

I aquest és el sentit de les caramelles, tan tradicionals arreu de Catalunya. Lògicament tant el sentit de la festa, com les lletres de les cançons, tenen per finalitat el sentit que ja hem explicat.

Es tracta d'una gran quantitat de cançons destinades a donar les bones festes als amics i coneguts, i després de saludar-los a tots, demanar que els convidin a menjar i beure.

Antoni Pons Morlà és músic. Professor del Conservatori de Música de Menorca.

De "*caramelles*" n'hi ha de moltes classes: de **salutació**, (que cantaven i adaptaven a cada membre de la família), de **capta**, (es demanaven: ous, beure, butifarres, etc.), de **despedida**, i la del tipus de "**goigs**" que són les que per aquest treball ens interessen.

La tradició de les caramelles, també es celebrava a les nostres illes amb el mateix sentit. Aquí s'anomenaven CANT DE SES PANADES (a Mallorca) i CANT DE SES FORMETJADES, a Menorca. (Les panades ó formatjades són unes pastes salades plenes de carn de bè).

La festa es començava quan unes setmanes abans de Pasqua, la gent anava a l'església a "*demanar es bè*" a la Mare de Déu, en el sentit que els donés salut per poder celebrar la propera festa Pasqual.

Arribada la Setmana Santa, es feien les pastes anomenades, que són les que servien per a convidar als amics i als cantaires que anaven a saludar-los.

Ara bé, passant els anys, es va anar perdent el costum de la capta, i el fet d'anar de masia en masia, fent petició de menjar, va desaparèixer i, lògicament, es van acabar de cantar les cançons corresponents.

Acabat, dons, el costum de cantar cançons de captiri, va quedar solament el cant dels "*Goigs*", tradició que encara en gran força, segueix a l'illa de Menorca.

El fet que no es cantés cap cançó demanant menjar, devia fer que l'antic costum d'anomenar CANT DE SES FORMETJADES als goigs, es canviés pel més normal i actual de "*CANT DEL DEIXEM LO DOL*", ja que amb aquestes paraules comencen el goigs:

*DEIXEM LO DOL,
CANTAREM AMB ALEGRIA...*

Per aquestes coses difícils d'explicar, aquest costum Pasqual, ha quedat solament arrelat a l'illa de Menorca. Es el mateix cas, del cant nadalenc de "*LA SIBIL.LA*", que és una tradi-

ció que tan sols ha quedat a l'illa de Mallorca, i que antigament s'havia cantat per tot arreu.

Ara bé, no volem dir amb això, que aquesta lletra sigui "exclusiva" de la nostra illa. El mateix "*Cançoner Català*" d'en Joan Amades, en la seva pagina 152, ens posà una cançó que en la seva "segona" part, diu textualment l'estrofa del goig:

*Sa panada ens heu de dar,
grossa i ben atapaïda,
que si no l'heu beneïda,
noltros menam s'escolà.*
DEIXEM LO DOL
CANTAREM...

En aquest cas, però, ens fa l'afecte com si vertaderament fossin dues cançons, la primera de capta, i la segona el començament del goig, ja que curiosament la línia melòdica té afinitats amb la cançó d'aquí.

Amb la mateixa lletra, també tenim dues cançons recollides per Felip Pedrell, com a "*codolades*". En aquest cas, com podrem veure després, la melodia és completament diferent.

I anem ara a cercar el sentit que se li dona a Menorca. Aquí el goigs de Pasqua o "*Cant del Deixem lo dol*", té el sentit de salutació a la Verge, d'enhonorabona, pels SET goigs de la seva vida: 1^o L'Anunciació, 2^o El naixement de Jesús, 3^o L'adoració dels Reis, 4^o La resurrecció de Jesús, 5^o La seva ascensió, 6^o La vinguda de l'Esperit Sant i 7^o L'Assumpció de la Verge al cel.

Això es canta en estil de cobla, és a dir, el solista ó solistes van cantant una darrera l'altra les set estrofes, i el cor respon cada vegada amb els quatre primers versos, o sigui en l'endrega.

I acaba després amb el cant de la "despedida".
LOS SET GOIGS HAVEM CANTAT
REGINA CELESTIAL...

Es a dir, d'aquesta manera consona perfectament tota la lletra, que inclourem més endavant. A Manacor (Mallorca) antigament es coneixien solament cinc goigs, el que es veu clarament que amb el temps se n'havien perdut dos.

Com deia abans, la tradició de cantar els goigs estava tan arrelada a la nostra illa, que en els segles passats, quan els menorquins marxaren a emigrar a Amèrica, degut a uns anys de misèria, se'n van portar també allà, la tradició d'aquest cant.

Aquest costum el descriu un novel·lista americà, Franch G. Slaughter, en el seu llibre *"EN UN JARDI OBSCUR"*, on parla d'uns descendents de menorquins que per les festes de Pasqua, cantaven una cançó dels seus avantpassats, que havien arribat l'any 1.760 a Sant Agustí de la Florida (EE.UU.).

Després de 215 anys, (l'any 1.975), i amb motiu d'una excursió d'un grup de menorquins a Sant Agustí, es va poder localitzar una partitura que sota el títol de *"FROMAJADAS" MINORICAN FOLK SONG*, recull el cant dels esmentats goigs.

La música d'aquest cant, és molt semblant a la transcripció que va fer Camps i Mercadal, a principis d'aquest segle.

Es tracta també, d'una melodia en compàs binari, en mode menor, i *"frase"* pràcticament igual.

En la part musical de la *"Despedida"* hi ha més diferència, però, tot i amb això, es veu una afinitat de melodia.

La peça impresa a Sant Agustí, porta un acompanyament per a piano que no ens agrada gens, ni creim que s'adapti al sentit melòdic de la cançó, i a més a la darrera part, (*aquesta casa...*) la transcripció musical, compàs i ritme estan mal agafats.

La lletra lògicament és el que està més perdut, solament es coneixien quatre estrofes, i amb una adulteració de paraules comprensibles degut a la distància i el temps passat.

A les versions d'en Camps i Mercadal, i a la versió diríem *"americana"*, hem d'afagir-n'hi una altra, que recollida per el Sr. Taltavull a Maó, a finals de segle passat, també consta en el llibre de Pedrell. Aquesta versió musical, que per cert inclou la música de la primera estrofa, però no posa la de la *"despedida"*, consona també perfectament i melòdicament amb les altres dues, i té el mateix compàs, frase i mode. Hi ha uns canvis en la línia melòdica, que encara que a primer cop de vista poden enrarir l'anàlisi, suposam que el sol fet que aquesta melodia es cantés a cor, podria fer que algunes notes es fessin a veus, es a dir ti-

pus acord, el que feria per al transcriptor, anotés alguna nota més alta ó baixa, segons la cantés per exemple una dona, ó un home en veu gruixuda.

Segons anota Camps i Mercadal, en el seu llibre, a principis d'aquest segle, es cantaven els goigs, per tota la pagesia de Menorca, de masia en masia, és a dir que la tradició tenia la màxima força.

Per la consonància melòdica de las tres versions que tenim, no hi ha dubte, que tant la lletra com la música es cantaven igual per tota l'illa, i que es tracta d'una "única" versió.

Quant als instruments, devien ser lògicament els coneguts per aquell temps, es a dir: guiterres, llaüts, guitarrons, etc. etc.

NOVES VERSIONS

Encara que com hem dit abans, a principi d'aquest segle, es cantés encara la tonada tradicional ó antiga, això va ser per poc temps, ja que entre la primera i segona deçena d'anys, la melodia es va perdre definitivament. Analitzarem, doncs, ara, el procés que va seguir i les causes que el motivaren.

A principis de segle, i amb el creixement dels pobles, va anar acabant poc a poc l'ambient més pagés i casolà dels nostres avis. El costum de pasar vetlades al costat del foc, cantant ó contant rondalles va desaparèixer, i tot va ajudar a fer el gran canvi social realitzat. Per altra part, hi va haver una fortíssima castellanització arreu de l'illa, fins arribar a un punt, que els menorquins trobaren com a cosa de poca "categoria" no sols la seva llengua, sinó les seves pròpies tradicions.

En la part musical, el canvi va ser més gran, hem de tenir en compte que en aquests primers anys del nostre segle, l'ambient musical vivia l'època de les grans representacions operístiques.

La influència de la música italiana a Menorca va ser molt forta, i aviat van anar sortint cantors i músics de vàlua, encara que tots els seus esforços estessin pràcticament destinats a l'òpera, i més envant a l'ambient sarsuelístic.

Aquesta explicació la feim per deixar clara la idea que l'ambient musical menorquí va girar l'esquena a tot tipus de música relacionada amb un ambient autòcton. Tants de compositors com hi va haver, i en tantes i tantes obres que es van compondre, no es troba pràcticament una música arrelada a la terra, com van sebre fer, per exemple, molts de compositors catalans, i d'altres parts del món.

Però, una de les poques tradicions que van quedar arrelades, va ser el cant del "*Deixem lo dol*". Ara bé, amb una idea completament distinta.

En primer lloc, el costum d'anar a cantar en sentit de "*capta*" va desaparèixer, i es va convertir en anar a cantar en mig de les places públiques i anar a saludar a les autoritats del poble.

En segon terme, l'existència com hem dit, de cantants i músics de certa categoria, no permetia cantar la tonada antiga, que en esser lògicament, molt senzilla i a una sola veu, no permetia el lluïment dels partidaris del "*bel canto*", que en aquell temps, era tot el poble.

En tercer lloc, la poca importància que donava el poble, (músics incluits), a tota qüestió lingüística menorquina, va fer que la lletra del goigs quedés molt barrejada, comparat amb el seu sentit original.

Van ser totes aquestes circumstàncies, que van influir en el fet que els compositors de l'illa es dediquessin a musicar els esmentats goigs, i lògicament de la melodia senzilla i autòctona, es va a passar a composicions per a grans cors, solistes i orquestra.

Aquestes peces (les més populars) van tenir una acceptació extraordinària dins els pobles, on la gent esperava com un veritable aconteixement de l'any, el cant Pasqual.

CANVI DEL TEXT:

Per causes que no hem pogut trobar, els textos del "*Deixem lo dol*" diríem "*moderns*", porten una barreja, que intentarem explicar:

PRIMER: Totes les composicions, comencen amb la lletra de la "tornada", que van repetint més ó menys, a cada cobla.

SEGON: Totes les obres també canten la primera estrofa "San Gabriel..." i amb variacions sense importància.

TERCER: La segona cobla "A mitja nit..." consta a molt poques partitures, i altres posen una altre cobla amb el mateix sentit, però de "quatre" versos:

*Bon Jesús quar vos nasquereu,
portaveu corona d'or,
i ara la portau d'espines,
qui travessen lo meu cor.*

QUART: Les cobles, 3^a, 4^a, 5^a, 6^a i 7^a, no consten a cap de les peces que hem vist.

CINQUÈ: Curiosament, s'hi afegeixen les següents estrofes, de quatre versos, que no sabem d'on surten, i que NO son cap goigs a la Verge:

*Bon Jesús quan vos anarau,
al desert a dejunar,
quaranta dies estareu,
sense beure ni menjar.
Comtemplau la bofetada,
que en Marcús li va donar,
aquella boca sagrada,
fins en terra se postrà.*

SISÈ: A la part de la "despedida", alguns inclouen l'estrofa "A": "Los set goigs...", i altres la "C": "Cantem tots...". No n'hi ha cap que posi les cobles "B" ó "D".

Com podem veure per aquesta anàlisi, dels antics goigs, ens queda molt poca cosa.

Ha canviat totalment la música, ha canviat una part important del text i, lògicament, ha canviat el seu sentit social. Però el fet real és que la tradició continua en gran força, i basta dir que en aquests darrers anys, s'han cantat "Deixem lo dol" als pobles de Maó, Alaior, Ferreries, Es Castell... i és que les tradi-

cions d'un poble, quan estan arrelades fortes, canvien, però no moren mai.

RESUM BIOGRÀFIC DE LES PERSONES VINCULADES AL CANT DELS GOIGS:

FOLKLORISTES: Jeroni Taltavull Briones (-1.906) professor de piano i mestre de cors de Maó. Va ser el músic menorquí que va transmetre les nostres melodies al gran musicòleg Felip Pedrell.

Francesc Camps i Mercadal: Va ser el més gran folklorista menorquí. Metge de professió, va dedicar tots els seus esforços a recopilar les tradicions, llegendes i cançons de la nostra illa. El seu llibre és una obra imprescindible per l'estudi o investigació de la cançonística illenca.

COMPOSITORS:

Mossèn Damià Andreu: (1.851-1.935). Organista i compositor, natural de Maó. Va compondre durant la seva vida, infinitat de cançons, misses, lamentacions, etc. La seva música del "*Deixem lo dol*" està escrita per tres veus d'home, té una part per solista-tenor, i acaba amb un ritme de jota, per part de l'orquestra, i és una peça molt coneguda.

D. Ignaci Gutierrez (1.865-1.949). Compositor de vasta producció, ja que va fer una missa, tres Ave Maries, cinc sarsueles, etc. etc. La música que va posar als goigs, es va fer molt popular, principalment a Alaior, on es van cantar molts d'anys.

D. Bartomeu Carreras (1.899-1.971). Músic polifacètic, bon instrumentista, va destacar com a director de bandes de música i de cors. Va compondre de cinc a sis creacions musicals, camunt el textes indicats. Les seves composicions, on es demostra la seva vena d'artista, estan plenes de gràcia i d'efectes expressius, ja que fan moltes combinacions de solistes, cors, tonalitats, modes i ritmes.

Una de les composicions més conegudes és la que es canta actualment al poble d'Es Castell, i també es va cantar durant anys a Alaior i altres llocs. Es tracta d'una peça per a tres veus,

plena de gràcia i molt vibrant, i té les estrofes per a dos solistes. La peça comença amb dos compassos d'introducció, segueix la tornada amb un ritme un poc marcial, i després d'un parell de canvis de ritme, acaba amb un compàs de 3/4 ràpid.

Encara que tenim còpia d'aquesta partitura, no hem pogut esbrinar-ne l'autor, però per les informacions que tenim, sembla que ha de ser d'un d'els dos professors que detallam:

D. Esteve Bagur Sintes (1.853-1.897). Professor de l'escola Municipal de música de Maó.

D. Josep Villalonga Paloma (1.861-1.939). Director d'orquestra, i també de l'Orfeó Maonés, va fer moltes composicions de cors, cançons i obertures.

A part de les mencionades obres, hi ha altres composicions, però unes per inèdites i altres per no haver-les vist ni sentit, no podem lògicament opinar d'elles.

BIBLIOGRAFIA:

- Amades, Joan: Folklore de Catalunya
 Camps i Mercadal: Folklore Menorquí de la Pagesia
 Ginard Bauçà: Cançoner Popular de Mallorca
 Mercadal, Deseado: Los músicos menorquines
 Pedrell, Felip: Cancionero Musical Popular Español
 Revista de Menorca: 2^o semestre de 1.975.

"GOIGS DE PASQUA" (Cant del *"DEIXEM LO DOL"*)

Cor: DEIXEM LO DOL
 CANTAREM AMB ALEGRIA
 NAREM A DONAR
 LO SANT PASQUA A MARIA

ESTROFES:

1^a *Sant Gabriel
com vos portà l'embaixada
d'aquell Déu del cel
de qui n'estavau prenyada,
i humiliada,
dient: va't m'aquí sirventa,
i de Déu contenta
per a fer lo que Ell vol.*

Cor: DEIXEM LO DOL...

2^a *A mitja nit
pariguereu vós, Regina,
al Déu infinit
que nasqué dins l'establia
i a mig lo dia
los àngels van cantant
pau abundant
a la glòria d'un Déu sol.*

Cor: DEIXEM LO DOL...

3^a *Quan d'Orient
los tres Reis l'estrella veren,
Déu omnipotent
per a adorar-lo vingueren,
un present l'hi féren,
de mirra, encens i or,
al beneït Senyor,
bé'l coneix qualsevol.*

Cor: DEIXEM...

4^a Lo tercer jorn
 que Jesús ressuscità,
 per propi valor,
 de la mort triomfà.
 Als Llims baixà,
 per lliurà'ns de Llucifer,
 amb lo seu poder
 que demostra ser Ell sol.

Cor: DEIXEM...

5^a Gran Majestat,
 Jesús al cel se'n pujava,
 i tot espantat,
 lo seu poble restava,
 interrogava
 per un angel, molt urgent:
 ¿Qui és aquest — dient —
 que se'n puja amb gran estol?

Cor: Deixem...

6^a Tot flamatjant
 per a complir lo promés,
 lo Esperit Sant
 devalla al Sant Congrès,
 gran foc encès,
 que crema llur coratje,
 inflama llur llenguatje:
 cada un parla'l que vòl.

Cor: Deixem...

7^a Quan traspassà,
 d'aquest món nostra Senyora,
 al cel pujà,
 son Fill a la mateixa hora,
 Emperadora,
 del cel sou elegida,
 sou rosa florida
 més resplandenta que'l Sol.

Cor: DEIXEM...

DESPEDIDA:

"A" Los set goigs havem cantat,
 Regina celestial,
 Déu vos pau i alegria
 i bones festes tingueu.

"B" No hi ha mel tan saborosa,
 com lo nom de Jesu-Crist,
 ni fosques que l'embarassin,
 ¡com qu'es aquest Nom tan ric!

"C" Cantem tots amb alegria,
 cantem tots alegrement,
 El qui és mort per darnos vida,
 'vui ja's viu gloriosament.

"D" La bona nit vull donar,
 a tothom en general,
 no venim per ningun mal,
 ni tampoc per agraviar:
 venim sols per a cantar
 la Regina Celestial.

CÒPIA TEXTUAL DELS "GOIGS" EN VERSIÓ DE SANT
AGUSTÍ (FLORIDA) EE.UU.

"FROMAJADAS" (MINORCAN FOLK SONG)

Chorus: DICIREM LO DOL
CANTAREM AUB A'LAGRIA
Y N'AREM A DA
LAS PASCUAS A MARIA
O MARIA.

1^a *San Gabriel
qui poetaba la ambasciada,
des nostro Rey del cel
estaran vos prenada,
ya omiliada
tu ovavais aqui serventa
fra del Deo contenta
para fa lo que el vol.*

Chorus: DICIREM...

2^a *Y a milla nit
pariguero vos regina,
a un Deo infinite
dentra una establina,
y a milla dia,
que los angeles van cantant
pan y a bondat
de la gloria de Deo sol*

Chorus: DICIREM...

3^a *I a Libalem
 alla la terra Santa
 us nat Jesus
 amb alegria tanta,
 infant petit
 que tot lu mon salavaria
 y ningu y bastois
 na mes un Deg tot sol*

Chorus: DICIREM...

4^a *Cuant de urient lus
 tres Reyes la strella veran
 Deo omnipotent
 adora la vingaran
 un present leferan
 de mil cucens y or
 a la bennit Seno
 que conesce cual se vei.*

Chorus: DICIREM...

5^a *Aquesta casa esta empedrada
 empedrada de cuatra vents,
 sur amo de aquesta casa,
 us amo de complement.*

LA NOVELA DE MALLORCA

ESTHER BARTOLOMÉ PONS

El 24 de octubre de 1986, con la inauguración en el local del Ateneo de Mahón de la Sala Mario Verdaguer, donde estará permanentemente abierta al público una buena parte de sus pinturas, manuscritos, primeras ediciones, cartas y otros objetos personales generosamente cedidos a su ciudad natal por la familia del escritor —y que desde el mes de junio habían sido expuestos en la barcelonesa Biblioteca de Cataluña—, culminaron brillantemente los actos de homenaje celebrados en Mahón, Palma de Mallorca y Barcelona (a los que hay que añadir las publicaciones: varios artículos de prensa, un completo y elaborado estudio sobre **La novela vanguardista de Mario Verdaguer** escrito por Rafael Fuentes Mollá, un número monográfico de la *“Revista de Menorca”*) con que durante casi dos años se ha venido conmemorando, de manera sistemática y pausada, el centenario del nacimiento del polifacético escritor —y ahora sabemos que también pintor— menorquín Mario Verdaguer de Travesí.

Pero, entre las realizaciones llevadas a cabo con motivo del centenario del novelista, biógrafo, periodista y traductor que

Ester Bartolomé Pons és profesora de Literatura del Instituto Jaume Balmes de Barcelona.

fue Mario Verdaguer (nacido en Mahón el 13 de junio de 1885 y muerto en Barcelona el 7 de noviembre de 1963), lo que primero tenemos que agradecer quienes amamos su obra literaria, tan difícil de localizar hoy, es la reedición de **La Isla de Oro** que, reproduciendo en facsímil la princeps de 1926, han hecho conjuntamente Ediciones Cort (Palma de Mallorca) y Ediciones Nura (Ciudadela de Menorca). (Aunque esta nueva impresión lleva fecha de 1985, para hacerla coincidir con el año del centenario, no apareció hasta junio de 1986.)

La Isla de Oro —que entre 1926 y 1928 conoció tres ediciones sucesivas en castellano y que posteriormente fue traducida al alemán, al ruso, al húngaro y al francés— quizá no sea la mejor, pero sí la de mayor éxito entre las novelas escritas por Verdaguer, la que le catapultó a la fama y que en su tiempo mereció elogios de la crítica y comentarios provenientes de los medios más heterogéneos. Una anécdota que habla de la popularidad de esta novela —y de la suspicacia de los germanos— explica que, cuando fue traducida al alemán, en 1933, el autor hubo de dar su consentimiento para que ciertas palabras (“*¡Caterva de burros teutónicos!*” —alusión a unos personajes de origen alemán que únicamente aparecen como nombres—) fuesen atribuidas a “*nombres*” —es decir, personajes— británicos. La crítica al turismo depredador que aparece explícita en el citado pasaje se incrementará con los años hasta desembocar en la que sería última novela de Mario Verdaguer: **Un verano en Mallorca** (1959), título que parafrasea irónicamente el de la célebre y panfletaria obra de George Sand.

La isla de oro, es naturalmente, Mallorca; cuyo paisaje idílico, cincelado de luz y de mar, halla en la pluma de Mario Verdaguer su mejor expresión plástica; una plasmación impresionista del color, el olor, la forma y el sustrato anímico —austero el de la ciudad de Palma, vital y apasionado el de la parte norte de la isla donde se asienta Miramar— que hacen de **La Isla de Oro** la novela de Mallorca por antonomasia, la primogénita. (Pues **Bearn**, de Lorenzo Villalonga, data de 1945, y no se publicó hasta 1956.)

Mi primera lectura de **La Isla de Oro** me conmovió de manera especial. Tal vez porque creí ver en ella un reflejo autónomo —original aunque paralelo— del lirismo de mi tan apreciado Gabriel Miró. Igual que éste, Mario Verdaguer se configura —en la citada novela y también en **Piedras y viento** (1927)— como epígono del Modernismo: modernistas son muchos de los vocablos que emplea (terrible, melancólico, triste) y modernista es el preciosismo sensual y sinestético de sus epítetos, la abundancia de términos plásticos y sensoriales, sus ingeniosas metáforas y sus pormenorizadas descripciones (de la plazuela de Montesión, de la Catedral de Palma, de la judería palmesana, de Miramar...); sin embargo, se perfila ya el futuro novelista de vanguardia de sus ulteriores narraciones en la frecuencia con que aparecen ciertas palabras (antiguo, raro, nuevo), en la erudición de que hace gala, en la figura del intelectual colocada como personaje/narrador, en varios pasajes donde se reflexiona sobre arte pictórico y música (capítulo VI), sobre la creación novelística (cap. IX) y sobre la unamuniana simbiosis entre novela y vida (cap. XIII) —quizá debido a esto último algunos han visto en Verdaguer la influencia de André Gide—, o en la recurrencia a ciertas interrogaciones filosóficas acerca del tiempo pasado que remiten al tópico hebreo-letino-medieval del “*¿ubi sunt?*”.

La anécdota argumental de **La Isla de Oro** gira en torno a la pintoresca corte formada al norte de Mallorca por el excéntrico y legendario archiduque austríaco Luis Salvador de Habsburgo (personaje extraído de la realidad sobre el cual Gaspar Sabater publicó no hace mucho una interesante monografía); corte variopinta, ociosa, estrafalaria y cosmopolita (la componen una rusa, un portugués, un griego, un alemán, un hebreo, una mallorquina...), entregada al placer y a la molición naturalista, al refinamiento de los sentidos y al cultivo del arte y de la inteligencia. A este mundo paradisiaco, sin fronteras políticas pero reservado a una élite escogida escrupulosamente, va a parar un joven estudiante de Derecho —único personaje innominado— cuyo punto de vista interno subjetivo adopta el narrador para

contarnos la historia de una galería de personajes originales y curiosos (el “*diablo Anteser*” es uno de los más logrados), y su propia experiencia vivida entre ellos; una experiencia semejante y paralela a la de tantas “*educaciones sentimentales*” como nos brinda la literatura universal, pero que en este caso es más una “*educación sensual*”. El personaje/narrador — prototipo del intelectual que observa la vida sin penetrar en ella — va despertando a una doble pasión: la pasión del paisaje (Mallorca) y la pasión del sexo (la condesa Lydia, a quien llaman “*la hija de Paganini*”) que se funden en una misma personificación de la Vida. Sin embargo, el espíritu (de Mallorca, del Amor, de la Vida) estaría encarnado por otra mujer, por otro personaje de existencia real transportado a la novela: Catalina Homar — en el texto se omite el apellido —, mujer fascinante e inteligente alrededor de quien se aglutina la corte isleña del Archiduque y que merecería por sí misma que se le dedicase una novela biográfica.

Este personaje/narrador sin nombre es más testigo que protagonista, portavoz e intermediario por el cual toman forma los diálogos y el paisaje, los comportamientos humanos y los caprichos de la naturaleza. El verdadero protagonista de **La Isla de Oro** es Mallorca. No en vano Mario Verdaguer subtuló su relato “*novela de pasión y de paisajes*”, y aquí nos demuestra que el amor a la tierra es la más perenne y verdadera pasión.

Mallorca, la isla más extensa del Archipiélago Balear, se yergue como símbolo de belleza y de vitalidad. En ésta, cronológicamente su segunda novela — anterior es **La Venus llora** (1908) —, Mario Verdaguer rinde homenaje a la tierra que lo acogió durante largos años; poetiza su juventud mallorquina — también recordada en su libro de memorias **La ciudad desvanecida** (1953) — en el paisaje que va de Valldemosa a Deiá y en la fantástica y decadente corte, ya en sus estertores finales, del archiduque Luis Salvador de Austria.

Esta nueva edición de **La Isla de Oro** retribuye sólo una de

las muchas deudas que tenemos pendientes con el escritor de Mahón. Quedan por rescatar otras novelas de Mario Verdaguer — aparte de las ya mencionadas: **El marido, la mujer y la sombra** (1927), **La mujer de los cuatro fantasmas** (1931), **Un intelectual y su carcinoma** (1934)—. Bueno sería también recuperar sus bellas traducciones — más bien recreaciones, comparables sólo a las que desde Madrid hacía su coetáneo Rafael Cansinos-Asséns— de Giovanni Papini, de Stefan Zweig, de Tomás Mann...; sus memorias — **Tres pipas** (1929), **Medio siglo de vida íntima barcelonesa** (1957)—, sus biografías, sus ensayos... Y, mejor todavía, publicar de una vez la obra completa. Para con el autor esto es un acto de estricta justicia literaria. Para nosotros, sus lectores, ha de ser un delicioso regalo...





Richard Kane de joven oficial, por un artista desconocido.



LA VERDADERA FAMILIA DE RICHARD KANE

PAUL LATCHAM

Mr. Bruce Laurie se ha dedicado al estudio de Richard Kane pero, aunque admiro su entusiasmo y aplicación, en su artículo titulado **La Familia de Richard Kane: Los verdaderos y los falsos** en la Revista de Menorca (tercer trimestre, 1986) se propasa. El entusiasmo de Mr. Laurie le ha llevado más allá de los límites de la investigación histórica para entrar en el campo de la hostilidad personal. No conozco personalmente a Mr. Laurie ni deseo exponerme en sus motivos al escribir este artículo, por muchos reparos que ponga a algunas secciones del mismo. Sin embargo, Mr. Laurie se refiere directamente a una persona viva en términos oprobiosos. Esta persona, que disfruta de un retiro tranquilo en Inglaterra, se encuentra repentinamente ocupando un lugar destacado en el artículo de Mr. Laurie. Es analizada, acusada, minimizada y, según parece creer Mr. Laurie, rechazada. El tono a lo largo del artículo de Mr. Laurie es de descubrimiento de fraudes, de desenmascaramiento de impostores. El resultado es de hacer figurar en una publicación respetada el nombre de un descendiente colateral viviente de Richard Kane envuelto en una miasma de insinuación desagradable y de total falsificación de motivos que resulta profundamente molesta y

* Estoy sumamente agradecido a mi amigo D. José Ramón Esnarrizaga por la traducción del presente artículo.

descortés. Se impone una corrección de esta relación y es por esto que someto el presente artículo a los lectores de la Revista de Menorca. *

Tal como ha mostrado Mr. Laurie, el apellido original de esta familia era O'Cahan pero a lo largo de los siglos las diferentes ramas lo fueron cambiando hasta que hoy día existen numerosas versiones diferentes, de las cuales Kane y Cane no son más que dos. Los O'Cahan formaban uno de los muchos **clans** de Irlanda. Del mismo modo que en Escocia, todas las familias con el mismo nombre compartían una herencia genealógica común y debían lealtad al jefe de su **clan**. La integridad familiar de estos **clans** irlandeses sufrió grandes tensiones al quedar sometida Irlanda al dominio inglés. Un país, casi exclusivamente católico se encontró dominado por otro no solamente mucho más poderoso e influyente sino además ferozmente protestante. Las familias irlandesas que mantuvieron su fe católica se vieron despojadas de sus tierras que fueron entregadas a colonos ingleses y escoceses. Los católicos se convirtieron en ciudadanos de segunda. Muchos abandonaron Irlanda y formaron brigadas irlandesas en los ejércitos de Francia y España en los que lucharon contra los ingleses tan fieramente como cualquier francés o español. Sin embargo, algunos irlandeses decidieron renunciar a la vieja fe, abrazando el protestantismo. De este modo, estas familias pudieron conservar sus tierras, ocupar puestos en la administración y servir en el ejército inglés. Al cabo de una o dos generaciones su protestantismo era tan fuerte como el de cualquier inglés nativo.

Richard Kane descendía de una rama de los O'Cahan que se hizo protestante, "*inglesó*" su nombre y prosperó. Kane no tenía ninguna duda sobre el objeto de su lealtad. El se la entregó de todo corazón a los monarcas protestantes, Guillermo III, la Reina Ana y los Jorges hanoverianos que les sucedieron. Así todo, la fuerza de sus sentimientos hacia su **clan** y el reconocimiento de su parentesco con aquellos de su familia que se habían mantenido leales a su fe original, no le abandonaron. De acuerdo con esto, después de la batalla de Ramillies en 1706 Ri-

chard Kane cumplió con un deber familiar que dejó de lado todas las diferencias temporales y espirituales y le acercó de nuevo a una rama católica de su familia.

Uno de los oficiales de las brigadas irlandesas al servicio de Francia en Ramillies fue Charles O'Kean, un pariente de Richard Kane con una variación más del apellido familiar. Un documento interesante (1) sobre la familia O'Kean, escrito en francés y conservado en Dublín cuenta lo ocurrido.

Charles O'Kean... fut tué d'un boulet de canon qui lui emporta les deux cuisses à la tête des grenadiers à la bataille de Ramilly, et fut achevé, pour ainsi dire, de vingt deux coups de hallebardes qu'il reçut des soldats anglois à l'entrée du Village de Ramilly jusqu'au moment qu'un de ses parents, lieutenant pour lors au service de d'Angleterre, le reconnu et le fit enterrer le lendemain dans le dit village de Ramilly avec les honneurs de la guerre. Ce parent s'appelloit Richard O'Kean; il est devenu lieutenant général au service d'Angleterre, c'est lui qui a défendu dans la dernier siège Gibraltar contre les Espagnols; il es mort en 1739 (sic).

Charles O'Kean... fue muerto por una bala de cañón que le arrancó las dos piernas, a la cabeza de los granaderos en la batalla de Ramillies y fue rematado, por así decirlo, por veintidós golpes de alabarda que recibió de los soldados ingleses a la entrada del pueblo de Ramillies hasta el momento en el que uno de sus parientes, entonces teniente al servicio de Inglaterra, le reconoció y le mandó enterrar en dicho pueblo de Ramillies con los honores de guerra. Este pariente se llamaba Richard O'Kean;

llegó a ser teniente general al servicio de Inglaterra. Fue él quien defendió Gibraltar contra los españoles en el último asedio; murió en 1739 (sic).

Este episodio ilustra muy bien lo fuertes que son los lazos de familia y **clan** a pesar de las diferencias que puedan surgir para distanciar a las diferentes ramas. Se hubiera necesitado más que unas profundísimas diferencias religiosas y unas opiniones políticas diametralmente opuestas para impedir que Richard Kane cumpliera con su deber hacia un pariente caído.

Del mismo modo puede decirse que el paso del tiempo es insuficiente para borrar estos lazos. Ni el paso de los años ni el de siglos llegan a extinguir la lealtad a la familia o **clan**. Cuando el monumento a Richard Kane en la abadía de Westminster se había deteriorado se pudo contar con un representante moderno del **clan** para hacerse cargo de su reparación y conservación. Mr. Maurice-Hugh Cane (1817-1887), gobernador del Banco de Irlanda, hombre acaudalado y descendiente colateral de Richard Kane, se presentó para proporcionar los fondos necesarios para la reparación. Maurice-Hugh Cane es tratado con desaprobación en el artículo de Mr. Laurie. Es una objeción insolente. La posteridad tiene sobradas razones para agradecer a Mr. Cane su generosidad al conservar el monumento a Kane y no puede existir ninguna objeción razonable al que se haya llamado lo que indudablemente era, miembro de la familia.

Habiendo impugnado los motivos de los muertos, Mr. Laurie vuelve su atención rencillosa hacia los vivos en la persona de Mr. Edward Cane. Objeto inconsciente del artículo de Mr. Laurie, Mr. Cane visitó Menorca por primera vez en 1970. Yo le había conocido algunos meses antes en un encuentro que surgió por su conexión familiar con Richard Kane. En ningún momento pretendió Mr. Cane ser otra cosa que descendiente colateral, lo que quiere decir que él y Richard Kane son de ascendencia común pero por líneas diferentes. Como sabe todo el mundo, Richard Kane no contrajo matrimonio y no tuvo progenie. Está

claro que nadie podría declararse descendiente directo suyo. Yo mantuve correspondencia sobre Edward Cane con varias personas en Menorca e Inglaterra antes de su visita. Todas estas personas conocían la naturaleza de su relación con Richard Kane y al igual que yo, estaban fascinadas por el vínculo que Mr. Cane representa con un personaje tan importante de la historia menorquina. El periódico local de Menorca también se interesó por Mr. Cane y al llegar éste a la isla se apresuró a entrevistarle. Y aquí surge en gran parte la causa de este triste asunto, ya que el periódico informó que Mr. Cane era "*descendiente directo*" de Richard Kane. Es impensable que Edward Cane haya hecho semejante declaración. Lo más probable es que el reportero del periódico no comprendiese el significado de descendiente colateral. Mr. Cane no habla español. No sé si el periodista hablaba inglés. En cualquier caso si Mr. Laurie tiene motivos de discrepancia sobre este punto, serán con el periódico.

Mr. Laurie dice que en una entrevista posterior con ocasión de su segunda visita a Menorca Mr. Cane cambió su declaración de relación a la de "*un parentesco distante*". Difícilmente podría ser otra cosa que distante dado que Kane murió en 1736 y Edward Cane no nació hasta 1917. A falta de descendientes directos, que no pueden existir, los descendientes colaterales son los parientes más cercanos de Kane que podrían encontrarse. Es posible que existan en alguna parte descendientes colaterales de Kane en una línea más cercana que las de Edward o Maurice-Hugh Cane. De ser así, aún no han aparecido.

Resulta fastidioso tener que justificar el interés que Mr. Edward Cane ha mostrado por los asuntos relacionados con el gobernador Richard Kane pero resultan tan vejatorias las alegaciones erróneas de Mr. Laurie que se impone una justificación. Mr. Laurie se ha permitido expresar dudas sobre la declaración de Mr. Cane de ser el jefe del **clan** O'Cahan. Llega a indicarnos que la jefatura del **clan** debe buscarse en otra línea que la de Mr. Cane. Mr. Laurie, asignándose el papel de experto genealogista, descarta nuevamente a Mr. Cane. En realidad los comentarios de Mr. Laurie están basados en la más vaga suposición y en una fal-

ta de comprobación de los hechos. En 1925 el derecho a llevar las armas de los O'Cahan fue confirmado a Richard Claude Cane, padre de Edward Cane, por **Ulster King of Arms**, el rey de armas de Ulster, es decir, el representante personal del monarca británico en asuntos relacionados con la heráldica y la genealogía en Irlanda y, huelga decir, la autoridad absoluta en semejante tema. Se demostró que la ascendencia de Richard Claude Cane, y por lo tanto la de Edward Cane, se remonta directamente hasta Sir Donell O'Cahan of Limavady, "**chief of his name**" (jefe de su nombre). La prueba de esto figura en un documento iluminado sobre vitela que posee Edward Cane y también consta en el archivo de la oficina de **Ulster King of Arms** (2) donde cualquiera puede verla. Resulta imprudente e irresponsable por parte de Mr. Laurie hacer declaraciones que afectan la reputación de una persona sin haber hecho siquiera el más fundamental intento de comprobar la veracidad de estas declaraciones.

Edward Cane siempre ha mostrado un vivo interés por la historia del **clan** y especialmente por los miembros individuales que se hayan distinguido tanto en el país como en el extranjero. ¿Y qué podría ser más natural? ¿Pero exactamente cual es el delito de Edward Cane según Mr. Laurie?. El no escribió el artículo declarándose descendiente directo de Richard Kane y en todo caso, todo el mundo sabe que no existen descendientes directos. Sí impulsó la restauración del monumento a la carretera de Kane y según nos cuenta Mr. Laurie "*su misión fue un éxito*". ¿Podemos por lo tanto agradecer a Mr. Cane el papel que haya podido desempeñar en la realización de este proyecto largamente deseado?. ¡No, según Mr. Laurie! Aparentemente el parentesco de Edward Cane con Richard Kane es demasiado lejano para que sus esfuerzos puedan ser apreciados. Sus motivos son sospechosos. Citando las propias palabras de Mr. Laurie: "*Cuando un hombre alcanza una posición prominente en el mundo, siempre hay personas que pretenden alguna conexión con él; si no es un parentesco de sangre, sí al menos una cierta relación, que puede incluso reducirse al hecho de haber hablado con él alguna vez, o simplemente haberle visto; yendo las motivaciones de tal pre-*

tensión desde un posible interés crematístico hasta un puro y simple afán de notoriedad superior al que corresponde a sus propios méritos o logros”.

¿Debe asumirse que estos comentarios que aparecen al principio del artículo de Mr. Laurie van dirigidos también a Edward Cane? La arrogancia de Mr. Laurie parece no tener límites, por lo tanto creo que sí debemos aceptar que estos comentarios profundamente ofensivos se aplican tanto a Mr. Cane como a los demás “*falsos*” del título de su artículo.

Edward Cane no necesita aparentar ninguna conexión con Richard Kane. La relación es perfectamente clara. Comparten un antepasado común. Según el árbol genealógico publicado con el artículo de Mr. Laurie (3) este antepasado común fue John O’Cahan, que murió probablemente en el siglo dieciseis. Esta raíz común une a un hombre del siglo dieciocho con otro del siglo veinte. Por muchos años que les separen son parientes de sangre. Edward Cane tiene motivos sobrados para estar orgulloso de esta relación y, del mismo modo que él no intentaría exagerar su naturaleza, ninguna malicia pedante puede disminuirla.

Cuando uno intenta analizar las intenciones de Mr. Laurie en su ataque, y así debe llamarse, a Mr. Cane, se siente invadido por una sensación de perplejidad. ¿Qué circunstancias podrían justificarlo? ¿A quién puede interesarle verdaderamente cuantas generaciones hay entre Richard Kane y Edward Cane? La sugerencia de que Edward Cane ha intentado exagerar su relación con Richard Kane para darse más importancia de la que se merece es totalmente falsa como podrán atestiguar sus numerosos amigos. Podría decirse del mismo modo que el escritor de un artículo sobre un personaje histórico se volvió tan celoso de quien pudiera tener una relación más cercana con el objeto de su exclusiva devoción que sintió la necesidad de disminuir a semejante rival por cualquier medio posible. Es bien conocido que los biógrafos sienten algunas veces una especie de obsesión con el personaje estudiado. Los largos periodos de investigación y de concentración sobre la vida de una persona, la criba constante de datos, el considerable esfuerzo mental necesario para inten-

tar comprender cómo pensaba el personaje, todo se combina en una fijación. El biógrafo llega a sentirse de alguna manera propietario de su personaje y puede actuar picajosamente si ve amenazada su exclusividad. No puedo saber si Mr. Laurie manifestó semejantes síntomas ocupacionales. Lo que sí es seguro es que es culpable de una descortesía gratuita y no provocada hacia alguien que hasta ahora ha disfrutado de los más gratos recuerdos de sus visitas a Menorca y que está orgulloso de que las autoridades menorquinas hayan convertido en realidad la largamente proyectada restauración del monumento a la carretera de Kane. Por mi parte, espero que Edward Cane siga manteniendo un vivo interés por todo lo relacionado con el gobernador Richard Kane y con Menorca. Espero que le dé a la intervención de Mr. Laurie la importancia que se merece. Sobre todo estoy seguro de que tiene garantizada una acogida calurosa por parte de los menorquines siempre que visite la isla.

NOTAS

- (1) Royal Irish Academy, Dublin. Referencia O.S. Misc. 14/B/5. Parcialmente reproducido en *The O'Cahans - A Notable Irish Military Family* por Richard Hayes en *The Irish Sword*, Vol. 1, núm. 1, 1949-50. Indicios internos sugieren que fue escrito en Francia en la segunda mitad del siglo dieciocho. Mr. Hayes comete el frecuentemente repetido y aún incomprensible error de darle a Kane el tratamiento de "Sir" del que naturalmente nunca disfrutó en vida. Los datos sobre Kane tal como se dan en el manuscrito no son enteramente correctos. La ortografía de su apellido ha sido adaptada a la de los O'Kean de cuya rama de la familia trata el manuscrito. Era comandante en la fecha de la batalla de Ramillies. Alcanzó el grado de general de brigada en 1735 y murió en 1736. Una versión de la historia de Richard Kane y Charles O'Kean aparece también en *History of the Irish Brigades in the Service of France* de J.C. O'Callaghan, Glasgow, 1870.
Al comienzo del segundo párrafo de su artículo, Mr. Laurie describe a Richard Kane como "*primer gobernador británico de la isla de Menorca*". Esto es incorrecto. El primer gobernador de Menorca bajo el dominio británico fue John Campbell, duque de Argyll y Sutherland, cuyo nombramiento lleva fecha del 7 de junio de 1712 (*Public Record Office SP44/173 p. 253*). Kane fue nombrado *lieutenant governor* (teniente gobernador) de Menorca bajo Argyll el 16 de agosto de 1712 (*PRO WO25/11 p.3*). Kane no llegó a ser gobernador hasta el 5 de junio de 1733 (*PRO WO25/18 p. 119*) cuando sucedió a George Carpenter, barón Carpenter.
- (2) *Reference Grants and Confirmations*, vol. 6, fol. 64. A la muerte del último Ulster King of Arms su cargo se fusionó con el de Norroy King of Arms.
- (3) Supongo que este árbol genealógico es el que resultó de las investigaciones encargadas por mi viejo amigo, Philip Dennis, aunque no aparece ninguna mención de fuente en el artículo de Mr. Laurie.



JOSE IGNACIO MONTOBBIO JOVER

PERFILES LIBRESCOS DE UN ROMÁNTICO MENORQUÍN

El legajo «Papeles de Patxot»
en la «Pequeña Biblioteca Menorquina de Son Vives»



Separata de la
«REVISTA DE LLIBRERIA ANTIQUARIA»
N.º 9 - Abril 1985
BARCELONA



PERFILES LIBRESCOS DE UN ROMÁNTICO MENORQUÍN

El legajo «Papeles de Patxot»
en la «Pequeña Biblioteca Menorquina de Son Vives»

Una de las figuras más singulares del elenco de autores de la Bibliografía menorquina es la de FERNANDO PATXOT Y FERRER. Nacido en Mahón en 1812 y fallecido en Barcelona en 1859, los 47 años de su vida vienen a coincidir con la plenitud de la época romántica. Su obra literaria, cualquiera que sea el juicio de calidad que merezca, se inscribe desde luego en el movimiento romántico, no sólo por el predominio desbordante que en ella adquiere el sentimiento, sino también, y especialmente, por la constante añoranza del pasado —una suerte de perenne historicismo lírico— con que se tamiza en ella la realidad, incluso la más reciente y actual.

El Romanticismo tuvo en Patxot, además, una manifestación muy característica: Patxot era un hombre que aceptaba y aun diríamos amaba el misterio. Ya fuera por esta afección al misterio —tan propia por lo demás de un espíritu profundamente religioso como el suyo—, ya por su «extremada modestia», como dice Bover,¹ lo cierto es que Patxot decidió casi siempre esconder su identidad, unas veces ocultándola bajo el seudónimo «Dr. D. Manuel Ortiz de la Vega», y otras velándola completamente en el simple anonimato. Esta última decisión la ejecutó en algún caso con tanta cautela y esmero que dio lugar a que se suscitaran serias dudas y controversias sobre la autoría de alguna de sus obras, cual ocurrió con la célebre novela *Las Ruinas de mi Convento* sobre cuya intrigante paternidad literaria se discutió largamente hasta que dirimió la cuestión —en forma un tanto salomónica, por cierto— el famoso «Canonge Collell».²

El nacimiento de Patxot en Mahón fue en cierto modo accidental. Los Patxot, familia catalana, de hondo arraigo en Sant Feliu de Guíxols, se habían refugiado en Menorca huyendo de la invasión napoleónica. Las Balcares, a salvo de cualquier intentona del invasor,³ acogieron en esta ocasión —llamada por esto allá «els anys dels catalans»— a muchas gentes procedentes de Cataluña y de otras partes de la Península. Recordemos la Pastoral Colectiva publicada en Palma, en 1813, por los obispos de Lérida, Tortosa, Barcelona, Urgel, Teruel y Pamplona, todos ellos refugiados allí; y la publicación por Brusi, también en Palma, de su *Diario de Barcelona*, bien que bajo el título de *Diario de Palma*.



Retrato de Fernando Patxot.

ampliamente la producción de Patxot, a quien elogia mucho, insistiendo en destacar su modestia «sin ejemplo».⁴ Y como muestra más moderna de esa constante reivindicación podemos citar al historiador menorquín Francisco Hernández Sanz y su proposición para que el retrato de Patxot sea colocado en la Galería de Menorquines Ilustres del Ayuntamiento de Mahón.⁵

Por su parte, Patxot quiso que su naturaleza mahonesa constara siempre en todos sus papeles, desde los más simples contratos hasta los más solemnes títulos, cual el de Licenciado en Derecho, expedido por la Universidad de Cervera y firmado por Ramón Lázaro de Dou. Buena prueba de cuanto debía gustarle recordar su naturaleza mahonesa es que sus familiares, en una publicación difundida con motivo de su fallecimiento, insertaron como ilustración un pequeño plano de Mahón. Y aun cabría imaginar, dado el reconocido carácter autobiográfico de muchos de los pasajes de *Las Ruinas de mi convento* (los amores con la prima, el «telégrafo de las flores», etc.), que fue su nacimiento en la isla lo que le sugirió la famosa frase —«Nací en medio del mar...»— con que comienza la novela; frase que en opinión, un tanto irónica, de Gaziél, «és el millor que té l'obra».⁶

La obra literaria de Patxot, a la que el mismo Gaziél prodiga elogios, resulta, por una parte, tal vez excesivamente dirigida a fines extraliterarios, aunque tan nobles como la defensa de los frailes inicuaamente atropellados o la divulgación de la historia del monaquismo; y aparece, por otro lado, saturada de un sentimentalismo folletinesco y lacrimógeno. Es probable que por tales motivos no consiguiera ser situada con los debidos honores en la historia de nuestra literatura, donde, a pesar de ello, tiene su lugar: en el área, poco estudiada, del romanticismo mediterráneo; en la línea serena y cristiana que más allá de nuestras fronteras encabezó Chateaubriand —tan distante de los desplantes y acritudes de Espronceda y de Larra— y que en cierto modo fue seguida en nuestras latitudes por Piferrer, Cortada, el mismo Balmes y por el también menorquín Quadrado... precedidos todos tal vez por el destello efímero de Cabanyes.

Pero dentro del mundo del libro, el perfil más destacable de la figura de Patxot no es seguramente el propio de un autor-creador de obra literaria, sino el de un gran recopilador, refundidor y editor de numerosísimos y extensos textos históricos y geográficos. En estas tareas su capacidad intelectual, su infatigable tenacidad y el volumen mismo de su resultado, alcanzaron niveles verdaderamente extraordinarios que le acreditan como uno de los más importantes precursores (de modo análogo, aunque desde luego distinto, a Bergnes de las Casas) del apogeo editorial barcelonés. Basta considerar sus tres grandes «producciones» editoriales —*Las Glorias Nacionales*, en seis tomos; *Los Héroes y las Grandezas de la Tierra*, en ocho tomos; y *Anales de España*, en diez tomos— e inventariar las numerosas obras de los clásicos de la Historia que, en versión íntegra, revisada y anotada, se contienen en la apretada letra de esos 24 volúmenes: Tito Livio, Quinto Curcio, César, Salustio, Flavio Josefo, Florián de Ocampo, Ambrosio de Morales, Jerónimo Zurita, Sandoval, Ayala, Moncada, Melo, Mendoza, Conde, Solís, etc. Y aun tuvo tiempo Patxot, en su no muy larga vida, de editar otras «producciones» menores dentro de esa misma línea de divulgación histórica y geográfica: la *Historia del Emperador Napoleón* en dos tomos; *El Nuevo Anquetil...*, con 1266 páginas; y *El Universo* (con 1276 páginas a dos columnas), descripción de la tierra e historia de viajes famosos desde Colón y Vasco de Gama a Humboldt y Lamartine, pasando por Cook, La Perouse, etcétera, con textos de Humboldt, Chateaubriand y muchos otros.⁷



Muestra de sor Adela.

Por ser Patxot autor menorquín, la mayoría de sus obras se hallan integradas en los fondos de la «Pequeña Biblioteca Menorquina de Son Vives»⁸ en cuya Sección de Manuscritos y Documentos particulares obra, además, un legajo (Leg. n.º 7/XIX) titulado «PAPELES DE PATXOT» del que damos a continuación una breve referencia para los amantes de los libros, confiando les interesará dado el carácter eminentemente libresco —ya como autor prolífico, ya como editor infatigable— de nuestro personaje.

El contenido de ese legajo se halla distribuido en los quince pliegos siguientes:

1. Nombramientos.
2. Sociedades editoriales.
3. Memoria necrológica impresa.
4. Original: Complemento de la Historia Universal Cronológica de los benedictinos de S. Mauro (Introducción). Apuntes para otras obras.

5. Original: Las Provincias Españolas (apuntes - 30 págs.).
6. Original: Las Ruinas de mi Convento. Mi Claustro (fragmentos).
7. Original: Observaciones cronológicas sobre la duración de las primeras edades del mundo.
8. Notas, Proyectos y Modelos de Contrato para la edición del diario «El Telégrafo».
9. Pruebas impresas de obras.
10. Traducciones del latín.
11. Original (breve sátira).
12. Diferentes pleitos.
13. Correspondencia.
14. Original: «El Novísimo Testamento».
15. Original: «Juego de la Guerra o Ajedrez Militar simplificado».

Los pliegos relativos a «originales», algunos inéditos, requerirían un comentario demasiado extenso. Podemos decir, como detalle curioso, que en uno de ellos obra el borrador autógrafo de la célebre «Advertencia del editor» consignada en *Mi Claustro* y que tantas controversias suscitó: 9

DOS PALABRAS DEL EDITOR

puestas en la segunda edición de LAS RUINAS y primera de MI CLAUSTRO

El editor debe manifestar que serán inútiles todos cuantos pasos se den para indagar el nombre que sor Adela llevó en el siglo. El mismo secreto que se guardó cuando fueron publicadas las memorias de fray Manuel en LAS RUINAS DE MI CONVENTO, se guardará ahora. En vano los editores de la traducción alemana de LAS RUINAS afirmaron que el original español era debido á la pluma de fray Manuel de Clausans; en vano los traductores ingleses le atribuyeron al Sr. Ortiz de la Vega, y los italianos al que fué revisor de la misma obra: en vano el director de un diario español confundió el autor con el editor de LAS RUINAS DE MI CONVENTO: el verdadero autor no se dió por ofendido, porque hace tiempo que arrojó lejos de sí todo linaje de amor propio. Sólo sí hizo decir al apreciable literato M. León Bessy, traductor de la edición francesa, que no mentase autor alguno, y que estaba facultado para afirmar que eran erróneas las suposiciones de aquellos traductores; y además nos hizo prometer que no perseguiríamos ante la ley a los que reimprimieren en español sin su consentimiento LAS RUINAS, aunque lo merecían, más que por el hecho, por las innumerables erratas con que las desfiguraron, y por los nombres de autor que inventaron. Y en verdad no sabemos cómo les cuesta á todos ellos tanto trabajo el concebir que exista en España un autor modesto. Confesamos que es la modestia una de las más raras virtudes; pero estamos muy lejos de creer que haya desaparecido de la tierra. Sor Adela la poseyó muy acrisolada, y por su voluntad expresa, y la de su sabio director, irá tal como está impresa la portada de este libro. Afánese el vulgo de los literatos en poner aureolas á sus nombres y á los de sus amigos: flaqueza es esta de la que está libre el autor verdaderamente cristiano. «Si alguna cosa, decía la inolvidable sor Adela, halláis en mi libro que os parezca buena, esta no es mía, pues me la inspiró sin duda Aquel de quien todo lo bueno dimana.»

Podemos, en cambio, destacar aquí los pliegos relativos a los aspectos económico y jurídico de la fecunda actividad editorial de Patxot, reveladores de hechos y circunstancias muy interesantes.

Vemos, por ejemplo, en las cuentas de liquidación final de *Los Héroes y las Grandezas de la Tierra*, como Patxot, tras de ordenar que se guarden 5.000 entregas «para servir reclamaciones» y que se separen «10 obras completas que se repartirán entre los socios y redactores», termina disponiendo: «Lo demás véndase como papel por quintales». Con esta orden y las liquidaciones previas a sus dos socios, mediante los correspondientes «pagarés» por 30.000 y 7.500 reales de vellón respectivamente, remataba Patxot el mayor de los esfuerzos editoriales que realizó: los 8 volúmenes de letra menuda y apretada —«la lectura de 500 tomos en sólo 8 en folio menor...», decía la propaganda de la obra— conteniendo nada menos que *Los Anales del Mundo... desde la Creación hasta nuestros días...*

De la escritura de ratificación de la Sociedad editorial convenida por Patxot con su mujer y su cuñado (Teresa y José M.^a La-sarte) en Barcelona, a 2 de diciembre de 1852, se deduce que, desde 1842, Patxot había publicado ya numerosas obras —muchas de ellas no citadas por Palau ni por Bover¹⁰—, a saber: *El Orbe Pintoresco y Daguerrotípico*, *Cien y una Maravillas del Universo*, *La Geografía Pintoresca*, *La Leyenda de Oro*, *Historia Pintoresca de las Cruzadas*, *Historia Universal Pintoresca*, *Anales de la Era Revolucionaria*, *París y sus Monumentos*, *Los Hombres Útiles*, *Las celebridades del Mundo*, *Las Mujeres de la Biblia*, *La Historia de España de Mariana y Miñana, continuada por Ortiz de la Vega*, *El Nuevo Anquetil...*, *Historia de los Viajes...*, y *Las Ruinas de mi Convento*. Obra, en ese mismo pliego, el primer recibo, fechado en 20 de febrero de 1843, de la «primera repartición» —aportación a la caja social de 6 onzas de oro— a la primera de esas obras —*El Orbe*— publicadas en Sociedad.

Otro aspecto notable de la actividad editorial de Patxot, objeto de algunos de esos «papeles», fue la fundación y lanzamiento del diario *El Telégrafo* que después de su muerte y al cabo de muchos años y peripecias, terminaría convirtiéndose —ironía del destino que subraya Gaziel¹¹— en el anticlerical *El Diluvio* y suscitando entre los reales y pretendidos sucesores de Patxot un pleito dirigido por dos jóvenes abogados que a poco serían famosos: don Francisco Cambó y Batlle y don Amadeo Hurtado y Miró.¹²

Proposiciones que se hacen a los Art.º 13.º y 14.º

1ª Asociar con el para obtener por su Bata y publicar el diario oficial de avisos.

2ª Admitirle en las sociedades con la propiedad de sus actuales socios, estimando debidamente.

3ª Adquirir dichas propiedades por su valor, estimado debidamente, procurando que no cesen, ni sufran perjuicio, los redactores del mismo, ni en todo lo posible ninguno de los actuales de pen...
Dientes de sus socios.

Admitido
Antes de las mas o menos en adelante a las socias.

Los Papeles de este pliego nos revelan que Patxot, en la realización de ese proyecto de diario no sólo tuvo los ojos fijos, como era lógico, en el *Diario de Barcelona*, sino que llegó a pretender asociarse con su editor, don Antonio Brusi, y le cursó en una cuartilla manuscrita ciertas proposiciones más pronto audaces, ya que incluían la posibilidad de comprar «el Brusi». En el último párrafo de esa cuartilla se explica el paso dado diciendo:

«Antes de dar más o menos ensanche definitivo a la Sociedad en comandita que se está formando para obtener por subasta el diario oficial, se ha creído conveniente presentar a Don Antonio aquellas tres proposiciones, ya por las consideraciones que se merece, ya porque en las empresas de alguna entidad la buena combinación en los principios acostumbra dar resultados prósperos para todos...»

Muy elocuentes también sobre la claridad de ideas de Patxot en la planificación de ese tipo de actividad, son los borradores de contrato para impresión del futuro periódico propuestos al conocido impresor barcelonés Tomás Gorchs y los apuntes sobre la Sociedad a constituir para ese previsto nuevo diario. Esas mismas cualidades aparecen, transformadas en verdaderas «dotes de mando», en el impreso titulado «Método que debe seguir la Imprenta de Cervantes», donde, en cuatro párrafos concisos e imperativos, se establece todo lo que ha de hacer, y aún cobrar, todo el personal, y un «Resumen» de los resultados apetecidos.

MÉTODO

QUE DEBE SEGUIR LA IMPRENTA DE CERVANTES.

El Sr. Sierra se entenderá con el propietario, y transmitirá sus órdenes á los Sres. Rodriguez y Rovira, guardará el original, corregirá las primeras pruebas, y responderá del pliego de prensa: cobrará y distribuirá los salarios y se entenderá con las autoridades.

El Sr. Rovira será jefe de las cajas y tendrá cinco duros semanales. Corre á su cargo buscar cajistas, y pagarlos al mismo precio que se pagan en casa Brusi, es decir tanto por tantas miles de letras de composición y distribución. Cada semana debe entregar á la prensa 4 pliegos y una forma de cubiertas. Si en el original hay estados, los compondrán el Sr. Sierra y el Sr. Rovira. También cada semana hará que se sequen, satinen, doblen y manden al propietario 4 pliegos en todo su tiraje, y las cubiertas de la semana. Hará cumplir su deber al satinador y plegadores, hará guardar silencio en las cajas, y no consentirá sobre todo que se promueven cuestiones políticas.

El Sr. Rodriguez será gefe de las prensas, y tendrá seis duros semanales. Buscará prensistas de su satisfaccion, imponiendo á cada prensista y batidor la obligacion de tirar semanalmente dos pliegos de 5,000 ejemplares y una resma y media de cubiertas, y poner lo tirado á secar. Cuidará de que no falten rodillos ni tinta, pagándole el Sr. Sierra estos gastos. Tirará semanalmente una forma de láminas á 5,000 ejemplares y las entregará para la satinacion. Cuidará de encender el gas, y de apagarle antes de salir de la cuadra cerrando el registro. Su batidor Benito tendrá tres duros semanales.

RESÚMEN:

El propietario necesita recibir cada sábado de la imprenta:

1.º Cuatro pliegos plegados, satinados, y atados, de 5,000 ejemplares cada pliego.

2.º Cinco mil cubiertas de la semana, con sus números, plegadas y satinadas.

3.º Veinte mil láminas cortadas y satinadas.

Todo lo cual es absolutamente indispensable para que siga adelante la publicación.



Pagaré a la vista, y orden de don
José María de Lasarte la cantidad de
treinta mil reales vellón que le corres-
ponden por liquidación de Heros y gran
dezas de la Tierra. Barcelona 1.º nov.º 1856

Fernando Patxot

Recibí
José M.ª de Lasarte

Pagaré a la orden de José M.ª de Lasarte, por la cantidad de 30.000 reales vellón, suscrito por el deudor Fernando Patxot, en Barcelona a 1.º de noviembre de 1856.

Se forma una sociedad en comandita,
dividida en ^{cen} ~~cent~~avos, con el objeto de ~~arrendar~~
tomar, siempre que sea posible, por subasta
el arriendo del ~~nuevo~~ diario oficial de avisos,
y de publicar ~~al mismo tiempo o mientras~~
obras originales del escritor conocido con
el nombre de Ortiz de la Vega
Cada ^{cen} ~~cent~~avo será de ^{500cientos} ~~500~~ ^{reales} ~~reales~~

Fragmento del borrador de proyecto de sociedad para publicar un nuevo diario oficial de avisos.

La lectura de esos PAPELES DE PATXOT, en conclusión, nos revela una personalidad mucho más firme y expeditiva que la meliflua y lloriqueante del autor de *Las Ruinas de mi Convento y Sor Adela*, o del inventor del «telégrafo de las flores». Una personalidad, por otra parte, llena de humanidad y de solicitud para los suyos, según se trasluce del programa veraniego (manuscrito obrante también en el legajo) que, para terminar, copiamos a continuación:

«Meses de Junio, Julio y Agosto.

Levantarse a las 5: hora y media de trabajo. Componer.

A las 7 se toma chocolate, se leen los diarios, se toma la sopa; se mandan los niños a la escuela.

De 9 y media a las once y media, dos horas de trabajo. Componer.

De 12 a dos arreglar estantes, hacer los envíos que se me pidan, y leer un capítulo del Quijote y Granada.

A las dos se come. Entretenimiento con los niños. Mandarlos a la escuela.

Recuerdos históricos, científicos y biográficos, por medio de las efemérides, de 3 ½ a 4 ½.

A las 4 ¾ se toma chocolate, se repasan las camas de los niños.

De 5 a 7 solaz y paseo.

De 7 a 8 entretenimiento con los niños.

De 8 a 10 entretenimiento de lectura y principios de inglés por el método Jacotot.

Cena y rezo, y acostarse.

Y con esta despedida tranquila y piadosa, cual la monástica «Noctem quietam et finem perfectum...», con que cerraba Patxot su jornada estival, hemos de cerrar nosotros este análisis de sus «papeles», seguramente demasiado rápido e incompleto. Confiamos, con todo, haber contribuido a destacar los perfiles librescos de este singular romántico menorquín.

JOSÉ IGNACIO MONTOBBIO JOVER

NOTAS

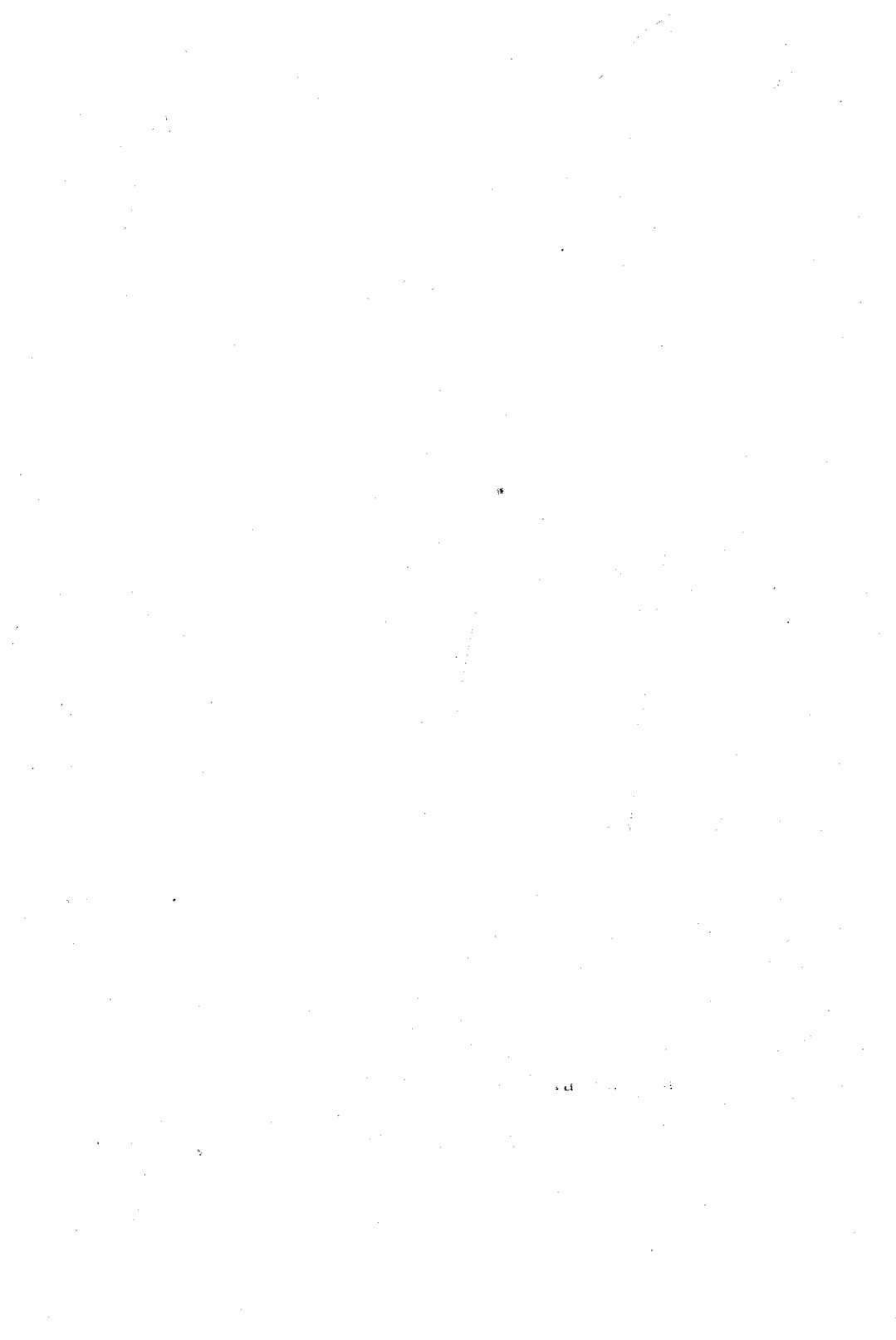
1. Bover de Rosselló, Joaquín M.^a: *Biblioteca de Autores Baleares*.
2. Esta novela histórica —«Historia contemporánea» la llama su autor— sobre la exclaustración y matanza de frailes de 1835, alcanzó más de ocho ediciones en España, algunas reimpressiones en América y sendas versiones al francés, al alemán y al italiano. Fue luego continuada, en vista del éxito, en *Mi claustro*, «por sor Adela» y aún luego en *Las delicias del claustro y mis últimos momentos en su seno*, y acabó siendo atribuida por unos a fray Manuel de Clausans y por otros el ex francisco de Escornalbou P. Ramón Boldú, quien, según Fr. Marcelino de Civezza, llegó a declararse autor de la obra. De manera que los herederos de Patxot editores de la novela, tuvieron que desmentir públicamente esas falsas atribuciones y defender, no sin apuros, la autoría de su causante. Todavía en una de las últimas ediciones de esta novela (Madrid, 1941, Apostolado de la Prensa) no se consigna referencia alguna a la identidad de su autor. Es en una edición sin fecha, pero posterior (Ediciones Pallas-Bartrés, Barcelona), donde hemos visto publicada como epílogo la Nota Aclaratoria *Suum cuique*, escrita por el canónigo Jaume Collell, sobre esa intrigante paternidad literaria.

1.º D. Bernat Gorchs se obliga a hacer diariamente cinco mil ejemplares de un periódico que constará en cada uno de sus números de diez y seis páginas de tamaño y letra como los manuscritos que firmen al tiempo por reparados y por duplicado dichos los números, sin interlineas, por el precio de 320 S. dineros y treinta reales más por cada mil más que se diesen, o veinte reales menos por cada mil menos; comienza por este precio a cargo de D. Bernat Gorchs la composición, tiraje, hite, letra, maquina, gan, comecion de papeles, avisos y hacer la entrega a los repartidores, de los cuales debe haber salido cada día el último a las 7 de la mañana.

2.º D. Eximundo Váyo se compromete a hacer imprimir el

3. Contribuyó decisivamente a salvaguardar a las Baleares de toda tentativa de invasión francesa, la escuadra inglesa del almirante Collingwood, que estableció su base de operaciones en Mahón, ciudad que hasta pocos años antes estuvo bajo dominación británica. Mahón fue, por cierto, la última tierra que vio Collingwood, ya que éste falleció al iniciar, tras larga ausencia, su viaje de regreso a la patria.
4. «Patxot, dotado de una modestia sin ejemplo, desechaba la gloria, y su afán no era otro sino contribuir con su pluma a que renaciesen en el corazón de los enemistados unos sentimientos de paz.» (Joaquín M.^a Bover, *ob. cit.*)
5. Francisco Hernández Sanz: *Compendio de Geografía e Historia de la Isla de Menorca*. Mahón, 1908, Imp. Bernardo Fábregas Sintés; pág. 435.
6. Gaziol: *Una Vila del Vuitcents (Sant Feliu de Guíxols)*. Barcelona, 1953, Ed. Selecta; pág. 66.
7. Las tragaderas editoriales de Patxot fueron de una capacidad asombrosa; pero debe advertirse que en todas esas «producciones» Patxot no se limitaba a hacer de editor. En todas ellas es autor de notas y comentarios. Y en muchas, de la continuación «hasta nuestros días» de las obras, lo que supone la redacción de varios capítulos cuando no de volúmenes enteros. Una exposición mínimamente ilustrativa de toda esa tarea, incluida la relativa a las numerosísimas láminas que ilustraron sus ediciones, ocuparía un espacio muy considerable.
8. El tema monográfico de esta Biblioteca, ubicada en el término de Ciudadela de Menorca, está constituido por la Bibliografía Menorquina, comprendiendo bajo esta rúbrica las obras relativas a Menorca, las escritas por autor menorquín y las impresas en Menorca.
9. El texto de este borrador manuscrito difiere en bastantes extremos del definitivo que apareció impreso; pero por lo general se trata de diferencias puramente formales que no alteran el sentido que en ambos textos se persigue: rodear de misterio la identidad de sor Adela y la del autor de *Las Ruinas de mi Convento*, y elogiar la modestia del anonimato literario.
10. En los mencionados repertorios bibliográficos (y tampoco en el de Fábregues o en el recientísimo de Barber) no aparecen efectivamente citadas como atribuidas a Patxot ninguna de las obras que se relacionan, a excepción de las cuatro últimas.
11. Gaziol: *Sant Feliu de la Costa Brava*. Barcelona, 1963, Ed. Aedos; pág. 89 y ss.
12. Obra en el legajo comentado una copia íntegra y literal de la Sentencia dictada en dicho pleito.





VIDA DE L'ATENEU

CATALINA SEGUÍ

octubre-desembre, 86

gener-juny, 87

Divendres dia 24 d'octubre, a les 19 hores 30 minuts, tenia lloc al Saló d'Actes del nostre Ateneu la solemne sessió d'obertura del curs 1986-87. Pronuncià la lliçó inaugural l'historiador MANUEL TUÑÓN DE LARA que parlà d' "*España en el cincuentenario de la Guerra Civil*".

A més de començar el curs, s'inauguraven aquell dia les obres de reforma del propi Saló d'Actes i les de l'anomenada "*Sala Mario Verdaguer*", que acolleix una col·lecció de quadres i objectes personals de l'insigne escriptor menorquí, donats a l'Ateneu per la seva vídua.

Aprofitant aquesta avinantesa, i dins el mateix acte que resenyam es nomenà "*Sòcies d'Honor*" a les Senyores ANTONIA CAMPOMAR i CARMEN LLOMPART, vídues respectivament dels Senyors Joan Vives Llull i Mario Verdaguer.

Per altra banda, la intervenció del Professor Tuñón de Lara serví també per encetar un cicle de conferències sobre la "*Guerra Civil Espanyola*" en el que intervingueren les següents personalitats:

- * JULIO AROSTEGUI, catedràtic de la Universitat de Madrid, que explicà "*Los mecanismos políticos en la guerra civil española*".

- * ANGEL VIÑAS, economista, catedràtic de la Universitat Complutense de Madrid, tractà "*Las relaciones internacionales durante la guerra civil*".
- * F. GARCIA CORTAZAR, Degà de la Facultat de Lletres de la Universitat Pontifícia de Deusto, exposà el tema de "*La Iglesia católica en la Guerra Civil*".
- * GABRIEL CARDONA, catedràtic de la Universitat de Barcelona, desenrotllà finalment "*Les operaciones militares a la Guerra Civil*".

Moltes altres conferències, i de temàtica variada, han tingut lloc a l'Ateneu durant el període del que ara deixam constància:

- Organitzat per la Vocalia de Filosofia i Lletres, Cicle sobre "*La Novela española contemporánea*", amb la intervenció dels escriptors JUAN GARCIA HORTELANO — "*40 años de Novela*"— i JESUS FERRERO — "*La novela como espacio mental*"—.
- A càrrec de la Vocalia de Ciència i Tècnica es donaren les següents xerrades: "*Psicología esotérica*" per JOSE DARO-CAS BRAÑA, "*Astrología esotérica*" per GODEL BRUST, i "*Ocultismo (Teurgia y Goecia). Magia blanca y magia negra*" per MIGUEL MESQUIDA.
- La Vocalia de Cinema, per la seva part, convidà al crític PABLO LOPEZ GIMENEZ perquè parlàs de "*La última década del cine español*", i la de Belles Arts al també crític DANIEL GIRALT-MIRACLE perquè exposàs la seva visió de "*L'art entre la modernitat i la postmodernitat*".
- El magistrat del "*Consejo General del Poder Judicial*" DAMASO RUIZ JARABO dissertà sobre "*El Parlamento europeo: importancia de unas elecciones*".
- ALFONSO ZAPATER, periodista del diari "*Heraldo de Aragón*" de Saragossa, donà una conferència sobre la "*Presencia de la Corona de Aragón en Menorca*"; com un acte més dins la commemoració del VIIè centenari de la conquesta de la nostra Illa.

- MIYO, fundador de l'organització "*Arco Iris*" parlà un altre dia sobre "*La vía del corazón y del fuego*".
- L'escriptor IAN GIBSON donà una lliçó magistral sobre "*Vida y obra de García Lorca*" dins la "*Setmana Lorquina*" organitzada per l'"*Orfeón Mahonés*".

Altres institucions han desenrotllat dins els locals de l'Ateneu les xerrades per ells organitzades; així, l'"*Asociación de Amas de Casa y Consumidores de Menorca*" encarregà a l'historiador militar FRANCISCO FORNALS que els parlàs del "*VII Centenario de la conquista de Menorca*" i el DR. NAVAS els instruí sobre "*Alimentación y Dietética*"; aquesta mateixa Associació en col.laboració amb l'"*Instituto de la Mujer*" encomanà a FRANCISCA TOMAS MULET que els donàs "*Información del Instituto de la Mujer: su función y la problemática de la mujer en España*", i la psicòloga GEMMA MEJIAS i l'economista BARTOLOME PALOU REUS dissertaren sobre "*La mujer y el trabajo*".

Gràcies a la "*Comissió Diocesana del VIIè centenari sentirem parlar a l'Ateneu, sobre "Diàleg de cultures"*", a RAIMON PANIKER, Professor de les Universitats de Benarés (India) i Santa Bàrbara de Califòrnia (EE.UU.); i "*Cristians pel Socialisme*" dugueren a ALFREDO TAMAYO, catedràtic de Filosofia de les Universitats de Deusto i San Sebastián, per dissertar sobre "*Unamuno, el hombre a quien le dolía Dios*".

El "*Collectiu de Dones de Maó*" organitzà dues xerrades –"*La depresión femenina*" i "*Mujeres maltratadas*"– a càrrec respectivament de la psiquiatra DRA. TORRA la primera, i de la també psiquiatra DRA. ROMERO i una Lic. en Dret, la segona.

L'"*Institut Menorquí d'Estudis*" dugué a terme la II part de les "*Jornades de Prospectiva de la realitat social de Menorca*" que comptaren amb la intervenció de RAMON SANCHEZ RAMON, SALVADOR CASTELLO, CARLOS SILVESTRE, JUAN PELAEZ, PERE MASCARO i GUILLEM LOPEZ.

El PSOE va ésser l'organitzador d'un cicle de conferències

sobre "*Constitució i Autonomies*"; ocuparen l'estrada per aquest motiu PABLO CASTELLANO, President del "*Consejo General del Poder Judicial*"; JORDI SOLE TURA, Degà de la Facultat de Dret de la Universitat Autònoma de Barcelona; ANTONI VILLALONGA, Senador per Menorca; FELIX PONS, President del Congrés dels Diputats.

El "*Partit Comunista de les Balears*" convida al Director del "*Diari Avant*", JOAN TAFALLA, per parlar de "*La unidad de los comunistas*", i AP-Menorca encomanarà a RAFAEL TIMONER la presentació del llibre "*Autonomía y sociedad. Una aproximación política, económica y cultural*", del que n'és autor GABRIEL CAÑELLAS, President del Govern Balear.

Altres presentacions de llibres realitzades a l'Ateneu han estat les reedicions d'"*Escritos menorquines II*", de COSME PARPAL, a càrrec de MIQUEL BARBER BARCELO, i "*Cultura i Societat a Menorca*", de FRANCESC HERNANDEZ SANZ, a càrrec de JOSEFINA SALORD.

També ha desenrotllat l'Ateneu aquestes altres activitats:

- I Curs d'"*Iniciació a l'Astrologia*", impartit per DOMENEC ARCALIS I JULIA GARRIDO.
- I Curs d'"*Iniciació a l'Astrologia*", impartit per DOMENEC ARCALÍS I JULIA GARRIDO.
- Taula rodona, organitzada per la Vocalia d'Esports, sobre "*Problemática Jurídico-Administrativa de los Clubes Deportivos en Menorca, ¿es necesaria una asociación?*"; intervingueren en ella un representant de cada una de les següents entitats esportives:
 - * Club Marítim de Mahón
 - * Club Tennis Ciutadella
 - * U.D. Sami
 - * C.B. La Salle Mahón
 - * Sociedad Hípica de Mahón, i
 - * Francisco Perea

Moderador: Rafael Ruiz

- Classes d'anglès, alemany i francès.

- Tertúlies de temes d'actualitat i de temàtica artística i confrontacions del "*Club d'Escacs*".
- Projeccions de Cineclub els dimarts (1).
 - * DAVID HERAS, sobre "*Menorca y otras hierbas*";
 - * RAFAEL VIDAL, sobre "*Fauna de Menorca*"
 - * XAVIER JANSA, sobre "*Imatges de l'Antàrtida*", amb la col.laboració d'Obra Cultural-Enciclopèdia de Menorca.
- Exposicions diverses:
 - * Grup Filatèlic i Numismàtic: "*II Exposició Filatèlica Infantil i Juvenil*", amb motiu del VIIè Centenari de la conquesta de Menorca i amb el patrocini del Patronat Municipal de Cultura de Maó.
 - * audiovisual sobre "*La Pau*" organitzada per la Comunitat Baha'i de Menorca.
 - * fotografies de Menorca d'EUGENIO MARTOS;
 - * conjunta de Fotografia (PACO PONS) i Pintura (J. SORIANO), sota el lema "*Acercamiento*";
 - * de fi de curs dels alumnes de la classe de Dibuix que patrocina l'Ajuntament;
 - * dibuixos sobre Menorca de RAFAEL GUERRI, Professor de Delineació de l'Institut de Formació Professional de Maó;
 - * pintures i dibuixos de DOLORES BOETTCHER, Professora de l'Escola Municipal de Dibuix: "*Menorca, quatre estacions*"
 - * olis i dibuixos de S. BORIS TORRAS;
 - * aquarel·les de XAVIER JANSA, en col.laboració amb Obra Cultural-Enciclopèdia de Menorca.
- La "*Medalla d'Honor*" del XXVIè "**Saló de Primavera**" fou per la pintora mallorquina TERESA MATAS I MIRALLES autora d'un oli amb acrílics titulats "*Rostre*".

La madrilenya PILAR SANCHEZ ALONSO guanyà la "*1^a Medalla*" de la "*Secció de Pintura*" amb l'obra "*Dos pinceles*". Una escultura de grés esmaltat, original d'EDUARDO MADIROLAS, obtingué la "*1^a Medalla*" per la "*Secció d'Arts De-*

coratives i Escultura"; i BLAS GARCIA SIERRA, amb l'aiguafort "Hores mortes", aconseguí la "1^a Medalla" de la "Secció de Dibuix i Gravat".

— Els "Premis Ateneu" corresponents a l'any 1986 es van distribuir així:

- * *"Interpretació musical per Joves"*:
- * Germans JUANA i FELIX FERRER BALLESTER (conjunt instrumental —piano i violí—);
- * *"Jovenes Instrumentales del Grupo Filarmónico"* (conjunt instrumental de corda);
- * MERCEDES GONZALEZ DEYA i SANTIAGO AMELLER GOMILA (piano —actuació a 4 mans—)
- * *"Dr. Orfila"* d'Investigació: *
- * JOSE LUIS TERRON PONCE, autor del treball titulat *"La baza menorquina del Conde de Floridablanca"*; Segon premi "exaequo";
- * LLORENC PONS I MADRID, autor de la *"Contribución del estudio faunístico y ecológico de las comunidades de insectos acuáticos de Menorca"*, i
- * GABRIEL JULIA SEGU, pel seu treball *"La Seu de Menorca. Aproximació històrica"*.

"Menció especial" reberen els treballs titulats *"La crisi de 1652-54. Anatomia d'una pesta"*, i *"Les religions a Menorca durant l'època romana. Iniciació al seu coneixement"*, dels que en són autors respectivament JOSEP PORTELLA I COLL i MIQUEL ANGEL CASASNOVAS CAMPS.

Altre aconeteixement important durant el present curs ha estat la celebració per part del "Grup Filharmònic" del seu 70^è aniversari; per tal motiu es va celebrar un concert commemoratiu, sense deixar de banda les actuacions mensuals i altres interpretacions habituals del "Grup".

Dins un altre ordre de coses cal ressenyar que la Junta Directiva de l'Ateneu, en reconeixement a la gran ajuda prestada a l'Entitat, nomenà "President d'Honor" D. FERNANDO RUBIO I TUDURI. Gràcies a l'aportació de l'esmentat mecenes ha estat

possible entre altres coses l'adquisició d'un ordinador IBM amb el qual s'està informatitzant la Biblioteca. Aiximateix l'Ateneu ha quedat vinculat a la recentment creada '*Fundació Rubió i Tuduri*'.

Finalment, deixar constància que ja han estat convocats els "*Premis Ateneu*" corresponents a 1987 —les "*Bases*" dels quals es publiquen també a aquesta Revista—, i que per altra banda, reunida la Junta General de Socis durant el mes de maig, s'efectuarà la renovació reglamentària de la Directiva (2).

Maó, 30 de juny de 1987

- (1) S'han projectat els següents films: “¿Qué he hecho yo para merecer esto?” i “Matador” de Pedro de Almodóvar; “El viaje a ninguna parte” i “Mambrú se fue a la guerra” de Fernando Fernán Gómez; “Papá está en viaje de negocios” (iugoeslava), “Consejo de guerra” (australiana), “Masacre” (soviètica); “Otro país” i “Mi hermosa lavandería” (britàniques); “Coronel Redl” i “Sugarbaby” (alemanyes); “Tierra de nadie” i “La diagonal de l’alfil” (suïsses); “El río de oro” (hispano-suïssa); “Kaos” i “El conformista” (italianes); “Sin techo ni ley”, “Pierrot el loco”, “Pollo al vinagre”, “El rayo verde” i “Chico conoce chica” (franceses); “La noche del cazador”, “Latino”, “Doctor Strangelove”, “Historia de un soldado”, “Reencuentro”, “La noche de la iguana”, “Elígeme”, “Atraco perfecto”, “Inquietudes”, “Scarface”, “Dinero caído del cielo”, “Sueños radioactivos”, “El apartamento” i “Annie Hall” (nordamericanes).

Fora de programació i ja ben entrat el mes de juny es projectaren “Fantasia” (Walt Disney) i “El sentido de la vida” (Los Monty Python).

- (2) La Junta Directiva ha quedat configurada així:
- President: FRANCESC TUTZO BENNASAR
 Vicepresident: PEDRO JAIME BOSCH BARBER
 Secretari 1^{er} GABRIEL PONS OLIVES
 Comptador: ANTONIO SALOM VIDAL
 Bibliotecària 1^a MARISA CANUT RUIZ
 Conservador del Museu: LUCAS MARCH BALLE
 Secretari 2^{on} ANTONIO SALAS CARDONA
 Bibliotecària 2^{ona} CONSOL POMER SACRISTAN
 Vocal de Filosofia i Lletres: INMACULADA PITALUGA IVORRA
 Vocal de Ciències Econòmiques, Polítiques i Socials: MIQUEL
 SEGUI PUNTAS
 Vocal de Ciència i Tècnica: JOSE M^a CARDONA NATTA
 Vocal de Conservació del Patrimoni: HANS ROTERS SIEDLER
 Vocal de Filatèlia i Numismàtica: BERNARDO PAX PONS
 Vocal de Música: ALVARO CARDONA BENDITO
 Vocal de Belles Arts: GUILLEM SINTES ESPASA
 Vocal d’Història: ANDREU MURILLO I TUDURI
 Vocal de Cineclub: GASPÀR BISBAL BALS
 Vocal de Fotoclub: FRANCISCO PONS GIMIER
 Vocal d’Escacs: ISIDORO GUERRA ALTUNEZ
 Vocal de la “Revista de Menorca”: JOSEP MANGUAN I MARTINEZ

BASES

1.^a) **CANDIDATS.**— Podran concórrer al premi "DOCTOR ORFILA" totes les persones que ho desitgin, sense cap limitació per causa de nacionalitat o veïnatge, de forma individual o col·lectiva. Els treballs podran ésser presentats en llengua catalana o castellana indistintament.

Pel que fa referència als premis d'interpretació musical, només podran concórrer-hi les persones de setze o més anys.

2.^a) **SOL·LICITUD I PLAÇOS DE PRESENTACIÓ.**— Les persones que pretenguin concursar hauran de presentar a la Secretaria de l'Ateneu (c/ Comte de Cifuentes, 25), a mà o per correu, abans de les 20 hores del dia 28 de novembre del 1.987, els següents documents:

a) Si opten al premi "DOCTOR ORFILA", presentaran els originals del seu treball per quadruplicat, acompanyats d'un sobre tancat que contindrà el nom, la direcció i el telèfon de l'autor o autors. A la part exterior del sobre haurà de figurar el nom del premi al qual se concursarà i el títol del treball presentat. Els treballs hauran de tenir una extensió màxima de 100 fòlies mecanografiades a doble espai. (Els annexes que es presentin —no essencials per a la publicació del treball— no seran comptabilitzats amb les cent fòlies esmentades).

b) Si opten als premis d'interpretació musical presentaran una instància signada pel concursant o concursants a la qual ha de constar el premi al qual s'opta, el nom, llinatges, edat, domicili i telèfon del concursant o concursants; el títol o títols de les obres que seran objecte d'interpretació, així com també cinc còpies de les partitures —no partícels— corresponents a cadascuna d'elles.

c) Si opten als Pòdiums presentaran la mateixa documentació esmentada en l'apartat b).

3.^a) **NORMES ESPECIALS PER ALS PREMIS D'INTERPRETACIÓ MUSICAL I PÒDIUMS.**— Se tindran en compte les següents:

a) Per al premi dedicat a petit grup instrumental sense especificar, no s'assenyalen obres obligades, si bé caldrà interpretar dues o més obres o parts d'obres, de diferent estil, en versió original o adaptada, de lliure elecció.

b) Per al premi dedicat a instrument solista, també sense especificar, tampoc s'assenyalen obres obligades, si bé s'exigirà la interpretació de dues o més obres de diferent estil, de lliure elecció del concursant. Les peces elegides han d'haver estat escrites aposta per a l'instrument solista de què es tracti. Tot solista podrà dur acompanyament de qualsevol tipus, si bé l'interpret acpanyant o els intèrprets acompanyants no entraran en la valoració del concurs. No cal que a la sol·licitud s'especifiqui el nom o noms d'aquests.

c) El temps d'actuació de cada concursant o grup de concursants no podrà sobrepassar els 30 minuts.

d) Els joves concursants als Pòdiums podran interpretar una o varies obres, en versió original o adaptada. El temps màxim d'actuació d'aquests serà de 15 minuts.

4.^a) **FALL I LLIURAMENT DELS PREMIS.**— La Junta de l'Ateneu de Maó o els Jurats per ella designats, emetran el seu fall dins el mes de gener del 1.988, amb ocasió de la Festivitat de Sant Antoni Abat "Festa del Poble de Menorca". Els falls seran inapel·lables, poguent-se declarar deserts els premis i establir-se mencions.

Les quantitats que doten els premis seran lliurades als guanyadors amb motiu de l'acte solemne en què es faci públic el fall, acte que serà anunciat oportunament.

Els treballs presentats al premi d'investigació que no hagin estat premiats podran ésser retirats pels seus autors dins dels quinze dies següents a l'emissió del fall.

Pel que fa als premis d'interpretació musical i als pòdiums, també se tindrà en compte el següent:

a) L'Ateneu publicarà, uns dies després de tancar-se el plaç de presentació de les sol·licituds, a les pàgines del diari "Menorca" la llista de concursants admesos, així com el dia, l'hora i el lloc on s'haurà de realitzar el concurs i on se celebraran els pòdiums.

b) El Jurat, a més de jutjar la qualitat de la interpretació, apreciarà també l'interès i la dificultat de les obres interpretades.

c) Els guanyadors de cada modalitat, pel sol fet d'esser-ho, se comprometen a participar en un concert que se celebrarà al lloc i a l'hora que s'indicarà oportunament, en el qual s'interpretaran les obres que hagin presentat al concurs.

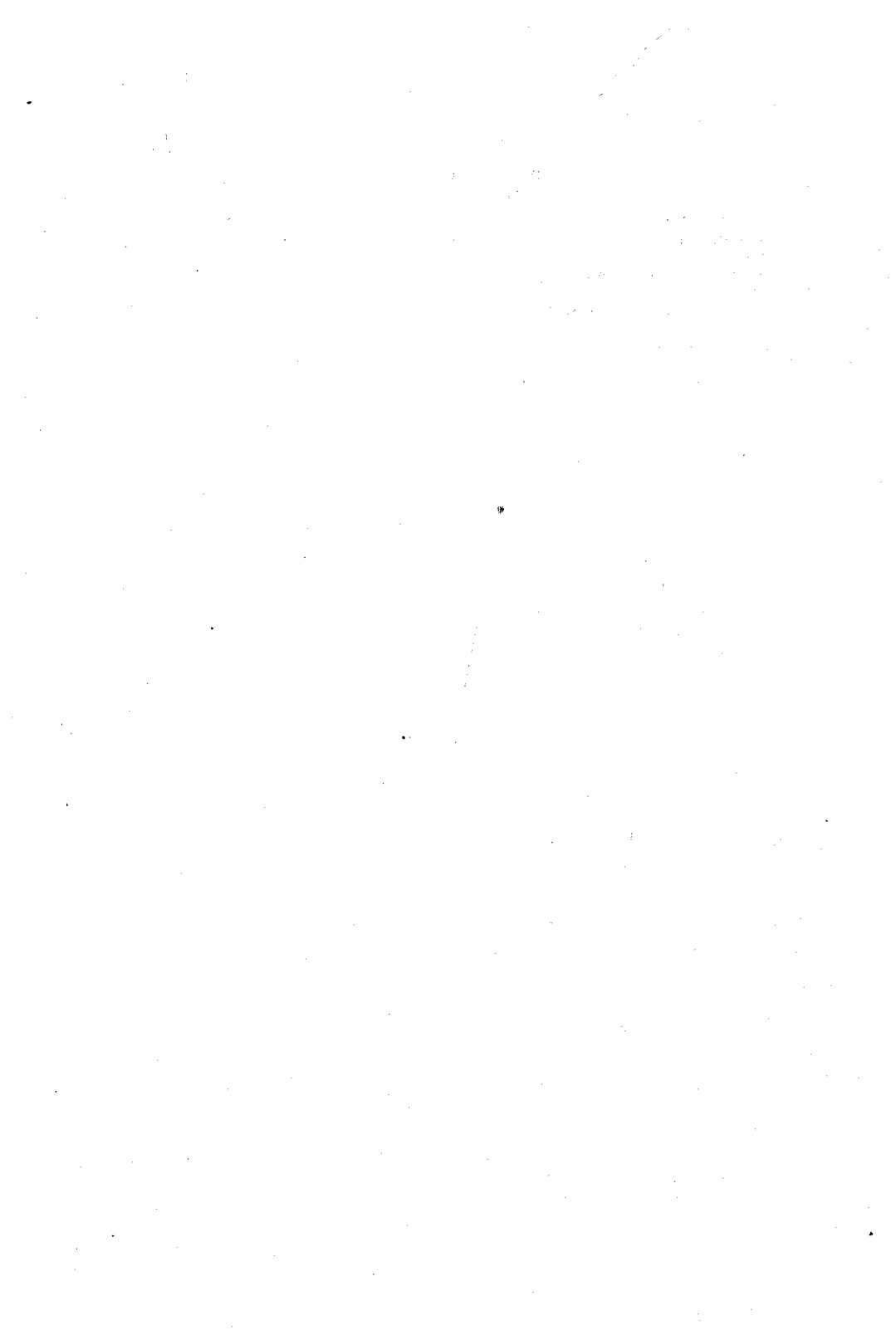
d) La Junta de l'Ateneu, degudament assessorada, convidarà als més destacats dels joves intèrprets que participin en els Pòdiums per a intervenir en la primera part del concert esmentat a l'apartat anterior.

5.^a) **PUBLICACIÓ I PROPIETAT DELS TREBALLS.**— Els treballs premiats queden propietat de l'Ateneu, que se reserva el dret de publicar-los, total o parcialment, segons la seva naturalesa. En tant que no siguin publicats, l'autor o autors dels mateixos no podran fer ús públic d'aquests sense autorització de l'Ateneu de Maó.

6.^a) **FINAL.**— Els concursants, pel fet de ser-ho, accepten totes i cadascuna de les Bases d'aquesta convocatòria. Qualsevol dubte en la interpretació que pugui presentar-se i les contingències no previstes a les Bases seran resoltes per la JUNTA DIRECTIVA de l'Ateneu de Maó.

Maó, Abril del 1.987.





PARAULES DE DESPEDIDA

JOSEP M. QUINTANA

Aquest mes farà sis anys que la Junta General de l'Ateneu m'elegí com a President de l'entitat a proposta de la Junta Directiva que presidia Guillem d'Olives Pons. Unes setmanes més tard, i amb motiu de l'acte de presa de possessió de la nova Junta per mi presidida, em dirigia als ateneïstes tot exposant la meua concepció de l'Ateneu. Sis anys més tard, en el moment en què, per decisió pròpia, abandon el càrrec, voldria reafirmar-me amb tots i cadascun dels plantejaments que allí vaig esbossar, que no eren, sinó, els plantejaments primigenis que aquella aristocràcia intel·lectual maonesa de primers de segle — el qualificatiu és de Joan Hernández Mora— havia posat com a fonament de l'Ateneu que llavors es constituïa.

Vistes les coses des de la privilegiada situació del qui se retira d'un càrrec sense cap altre projecte a la recàmara i, per tant, del qui no necessita al·legar cap mèrit propi per a optar a una discutida reelecció, voldria confessar sense rubor la satisfacció personal que per a mi ha significat exercir la presidència d'aquesta venerable institució cultural.

Contràriament al que els passa a molts homes públics que —tal i com podem constatar aquests dies— confessen ullerosos l'immens sacrifici personal que l'exercici del càrrec al què opten haurà de reportar-los, jo us he de dir que esser President de l'Ateneu no ha representat per a mi cap sacrifici, ans al contrari, ha estat una font generosa de satisfaccions personals inoblidables.

L'Ateneu, en efecte, ha significat per a mi la vàlvula natural d'expansió dels meus sentiments, de la meva especial concepció de la cultura, de la meva concreta vocació intel·lectual. Aquell foc que jo portava dins havia de sortir per qualque banda i l'Ateneu ha estat, sens dubte, el vehicle que m'ha permès esbossar i gestionar un programa cultural dins el marc de la nostra illa de Menorca.

Des de la sinceritat més evident he reconèixer que la gestió de l'Ateneu m'ha reportat una experiència inoblidable i que, al llarg de tots aquests anys, les satisfaccions personals han superat amb escreix els esforços que he hagut de dur a terme. Hem don, per tant, per ben pagat.

No podia esser d'altra manera quan puc constatar amb satisfacció que els principis que marcaren els nostres avantpassats — principis que jo recordava al meu discurs de presa de possessió — són avui presents a la vida ateneística. L'Ateneu, en efecte, continua essent avui una àgora de pensament i de debat, una institució culta de persones que, per mitjà de la crítica, recerquen el progrés cultural, una institució on el quefer intel·lectual no respon, ni de prop, a altra motivació que l'exclusiva recerca de la veritat, i això des d'una conscient actitud de diàleg i tolerància. Així havia de ser i així ha estat, sens dubte.

Deia fa uns moments que mir avui les coses des de la privilegiada situació d'aquell qui se retira dels compromisos directius. En efecte, després d'uns anys d'intensa activitat a Menorca, not que els meus compromisos públics amb la societat menorquina s'estan acabant. Separat de la vida política per raons tan evidents com democràtiques, amb la meva retirada de l'Ateneu retorn a l'anonimat de la vida privada. I ho faig sense nostàlgia. Es més, tot i que he sentit una indubtable atracció per a la cosa pública, avui he de confessar-vos la fortíssima atracció que sent de retornar al meu castell interior, de gaudir novament del propi silenci, de pouar altra vegada en el fons de la meva ànima les respostes que precisen molts dels meus interrogants.

Sent, això si — i perdonau-me si abús amb aquesta sincera expansió del company qui es despedeix d'aquells que amb ell han col·laborat al llarg de molts dies — un cert desencís. Desencís que no es confon, però, amb cap mena de pessimisme ni tampoc amb cap actitud de reacció. No, jo no crec — contràriament al que pot observar-se tan des de certes posicions conservadores com des de posicions pretesament progressistes — que qualsevol — o simplement alguns — dels temps passats foren millors. Mai podria un ateneïsta militant i un demòcrata convençut posar en entredit una dinàmica cultural i política que no admet discussió alguna des del punt de vista de la seva legitimitat, però de la mateixa manera que vull esser el primer a defensar aquestes qüestions de principi, vull esser també el primer a manifestar una mena de ràbia interior — i voldria que no s'interpretàs malament el sentit d'aquestes paraules — en veure quines són les coordenades que es mostren avui majoritàries en l'actuació pública envers del fet cultural; en veure, en efecte, les dificultats tan enormes que hom té a l'hora d'intentar transmetre als altres la pròpia inquietud i en observar ben al contrari com des del domini dels grans medis de masses, pot una subtil i ben tramada propaganda capgirar idees i mentalitats; en constatar cada dia com treballar per la cultura no és. — com jo voldria — una aventura oberta envers la veritat, sinó una tasca necessària per a l'expansió d'una determinada i molt concreta manera de pensar.

Confés, per això, un cert desencís, tot i que — vull que quedi clar — no és aquest — sino altres poderoses raons — les que decideixen el retorn al silenci de la vida privada.

Bé, no puc acabar aquestes paraules de despedida sense agrair a tots els qui han estat els meus col·laboradors al llarg d'aquests anys la seva ajuda inestimable. Tampoc voldria oblidar a tots els ateneïstes el suport que han donat a la meva gestió. Permeteu-me, però, passar per alt les realitzacions que durant aquest temps han duit a terme les Juntes per mi presidides puix que l'autocomplaença no és virtut ateneïstica i, per

tant, no fa al cas. Si, però, vull dir que he fet el que sabia, i esperar, per això, que la meva gestió sigui recordada amb comprensió i benevolència.

He de felicitar, finalment, al nou President i als nous membres de la Junta directiva elegits aquest vespre, i ho he de fer no tan sols per l'honor que l'exercici dels seus càrrecs representa, sinó també per haver volgut acceptar responsabilitats directives en uns moments en què la iniciativa privada en el camp cultural s'esdevé una càrrega extremadament difícil. Cap consell us he de dar, però si puc assegurar-vos que el vostre esforç serà recompensat. Continua valent la pena treballar per la cultura des de la idea que l'Ateneu representa, perquè treballar aquí per la cultura és ajudar a construir la llibertat.

Enhorabona, per tant, als elegits i gràcies a tots per la vostra presència. Deixar la presidència no implica dir adéu a l'Ateneu. Continuaré essent un bon ateneïsta.

